



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea Magistrale in
Interpretazione e traduzione editoriale, settoriale

Tesi di Laurea

Tradizione e modernità: la lingua del web nei giornali cinesi

Proposta di traduzione e commento di tre articoli
specialistici

Relatore

Prof.ssa Bianca Basciano

Correlatore

Prof. Paolo Magagnin

Laureanda

Benedetta Paciaroni

Matricola 885256

Anno Accademico

2021/2022

INDICE

Abstract	5
摘要	6
Prefazione	7
Capitolo 1: Introduzione	9
1. La nascita di Internet in Cina	10
2. La lingua del web	12
3. La lingua del web in Cina	14
3.1 Caratteristiche sintattiche del CIL.....	17
3.2 L'influenza della lingua inglese.....	21
4. La lingua del web nei giornali cinesi	27
4.1 La lingua del web nelle diverse tipologie di articoli di giornale.....	31
4.1.1 Editoriale	32
4.1.2 Notizie di attualità e reportage	33
4.1.3 Supplemento	34
5. I pro e i contro della lingua del web.....	35
6. Presentazione dei testi	36
Capitolo 2: Traduzioni	38
Analisi della lingua del web negli articoli di giornale	39
Caratteristiche della lingua del web nei giornali: caso di studio del <i>Wuhan</i> <i>Evening News</i>	53
Sulle tendenze di sviluppo della colloquializzazione negli articoli di giornale	74
Capitolo 3: Commento Traduttologico	83
1. Introduzione	84
2. Presentazione dei testi	84
3. Tipologia testuale	84
4. Lettore modello e dominante di prototesto e metatesto	86
5. Macrostrategia traduttiva	87
6. Microstrategie traduttive	88

6.1 Fattori lessicali.....	88
6.1.1 Testate giornalistiche.....	88
6.1.2 Nomi propri e di persona.....	88
6.1.3 Toponimi	90
6.1.4 Realia.....	91
6.1.5 Sigle, abbreviazioni, acronimi.....	91
6.1.6 Lessico tecnico e linguaggio giornalistico.....	92
6.1.7 Lessico del web	96
6.1.8 Chengyu.....	97
6.1.9 Errore nel prototesto	99
6.2 Fattori linguistici: il livello della frase e del testo	99
6.2.1 Punteggiatura.....	105
6.2.3 Tempi verbali	106
7. Fattori testuali	107
7.1 Coesione e coerenza	107
7.2 Espansione	109
7.3 Intertestualità	110
7.4 Gestione del residuo traduttivo.....	111
Conclusioni.....	114
Bibliografia.....	116

Abstract

The development of the Internet has had a massive impact on languages, shaping and transforming them. Since nowadays almost everyone on the planet has access to the Internet, people have developed a new kind of language, known as Internet language. This phenomenon applies to China as well, with Chinese netizens creating the so-called Chinese Internet Language (hereafter CIL), that is now influencing every aspect of everyday life, including newspapers.

The following thesis focuses on the CIL and more specifically on its impact on traditional media, followed by a translation of three related articles which analyze the characteristic of this recent language and its consequences, followed by a linguistic and translational comment.

The present work is divided into three sections. The first section analyzes the characteristics of the Internet Language in general and provides a more in-depth analysis of the CIL and the repercussions it has on traditional newspapers.

The second section is a translation of three articles: the first one is a general analysis of Chinese Internet Language on newspapers, the second one is a case study of the manifestation of the CIL in *Wuhan Evening News* from 2012 to 2013, while the last one briefly explains why the oral language is important and should be implemented in newspapers, providing examples to sustain this belief.

The third section is a comment of the translation process: it begins with an overview of the texts and it examines the problems faced during the translation process, providing examples and solutions to such problems, in order to create a text that is as fluent as possible for an Italian reader.

A bibliography can be found at the end of the thesis.

摘要

互联网的发展对语言产生了巨大的影响，甚至在一定程度上塑造、改变了语言。由于目前几乎所有人都有机会接触到互联网，人们发明了一种新语言——网络语言。自 1997 年起，中国成为了世界上互联网用户数量最多的国家，网民创造了中国网络语言。这种新语言影响了人们日常生活的方方面面，包括传统媒体。

本论文主要研究中国网络语言及其对传统媒体的影响。主要内容是对网络语言的总体概述，然后是对中国网络语言的具体分析，最后翻译三篇专业文章。互联网对社会产生的影响力与日俱增，对网络语言日渐浓厚的兴趣促使我研究这个主题。此外，分析报纸中网络语言的表现形式将有助于我们在这个被认为非常传统的领域与时俱进。

该论文分为三个部分。首先第一部分介绍互联网在中国的发展，以及其如何影响中文，导致网络语言的诞生。然后还将探讨英语对网络语言的影响及其利弊。最后，将分析中国报纸中网络语言的特点及其对主流媒体的影响。

第二部分是将从所选的三篇专业文章从中文翻译成意大利文。第一篇文章概述网络语言的特点，并提供了一系列摘自中国报纸上各种文章案例；第二篇文章是对 2012 年 9 月至 2013 年 10 月武汉晚报的案例研究；最后一篇文章则侧重于分析口语的使用可能为中国媒体带来的好处。

第三部分最重要，包括对三篇文章的翻译分析。在这一部分，分析了源文本和译文的特点，翻译过程中的问题以及解决这些问题的翻译策略。

在论文末尾，附有论文中所有参考书目和网站目录。

Prefazione

Al giorno d'oggi, Internet è sicuramente lo strumento più utilizzato per svolgere praticamente qualsiasi attività all'ordine del giorno: ci permette di guardare film, ascoltare musica, fare shopping, leggere libri, ma soprattutto ci permette di comunicare con persone in ogni angolo del mondo. Si può quindi dire che l'avvento di Internet ha rivoluzionato l'esistenza di ogni essere umano, andando ad influenzare anche la lingua.

L'uso estensivo di Internet ha permesso agli utenti del web, i cosiddetti netizen, di sviluppare un nuovo registro linguistico: la lingua del web. Quest'ultima ha sicuramente degli elementi che la caratterizzano e la distinguono dalla lingua standard, tra cui l'uso estensivo di abbreviazioni, molte delle quali provenienti dall'inglese, per far fronte alla nuova necessità di velocità online, l'uso di *emoticon* per trasmettere lo stato d'animo dell'utente e un uso innovativo della punteggiatura.

In Cina Internet si è diffuso più tardi rispetto ad altri paesi, precisamente nel 1987, diventando disponibile ai cittadini cinesi solamente nel 1994. Ciononostante, lo sviluppo di Internet è stato ineguagliato dato che il Paese del Dragone oggi conta un quinto degli utenti globali. Anche in Cina i netizen hanno dato vita a una nuova lingua del web, il *Chinese Internet Language* (da qui in avanti CIL). Il CIL ha l'obiettivo di rendere la comunicazione online il più veloce ed economica possibile, per questo gli utenti fanno ricorso ad abbreviazioni, molte provenienti dal cinese stesso, ma molte altre invece provenienti dalla lingua inglese; fanno ricorso anche a emoticon che sono più ricche e particolari di quelle usate in Occidente e un uso caratteristico delle strutture grammaticali.

Visto il grande effetto che sta avendo Internet sulla lingua cinese, il presente elaborato analizza la lingua del web in Cina e tutte le sue caratteristiche, ma soprattutto l'influenza che questa ha sui media tradizionali cinesi. Si ritiene, infatti, che analizzare questo aspetto può aiutare a comprendere come i giornali tradizionali stiano cercando di rimanere al passo con i tempi in un'epoca in cui vengono considerati come un qualcosa di fortemente tradizionale.

L'elaborato è diviso in tre parti. La prima consiste in un'introduzione al tema generale: viene infatti analizzato l'avvento di Internet in Cina, le caratteristiche della lingua del web e l'influenza che l'inglese ha avuto e continua ad avere sulla lingua cinese. Si scenderà, poi, più nel dettaglio, approfondendo la lingua del web in Cina e la sua influenza sui media tradizionali cinesi.

La seconda parte consiste in una traduzione di tre articoli specialistici sull'argomento. Il primo testo descrive il CIL in tutte le sue caratteristiche portando esempi di come si manifesta nei titoli degli articoli di diverse testate giornalistiche cinesi. Il secondo testo, invece, scende più nello specifico, in quanto si tratta di un caso studio sulla presenza della lingua del web nelle notizie del *Wuhan Evening News* dal 2012 al 2013; anche in questo caso vengono riportati esempi per ogni categoria. L'ultimo testo, infine, descrive l'importanza dell'uso della lingua parlata nei media tradizionali e i vantaggi che questa ha, offrendo esempi di articoli scritti dagli autori dell'articolo.

L'ultima parte della tesi consiste in un commento traduttologico alle traduzioni. Vengono presentate le caratteristiche del prototesto e del metatesto, si analizzano i problemi incontrati durante la traduzione e si giustificano le scelte che hanno portato alla stesura del testo finale.

Alla fine della tesi sono riportate la bibliografia e la sitografia consultate durante la stesura dell'elaborato.

Capitolo 1: Introduzione

1. La nascita di Internet in Cina

Internet si è diffuso in Cina alla fine degli anni '80, precisamente nel 1987, e a quell'epoca veniva utilizzato principalmente in ambito accademico. Il 20 settembre 1987 Qian Tianbai, professore dell'Università di Pechino, invia la prima e-mail della storia cinese intitolata “越过长城，我们能到达世界的每个角落” *yuèguò chángchéng, wǒmen néng dàodá shìjiè de měi gè jiǎoluò* (Attraversando la Grande Muraglia, possiamo raggiungere ogni angolo del mondo). L'email raggiunge l'Università di Karlsruhe in Germania, partner di un progetto lanciato da Qian, ossia la creazione del primo network cinese, noto da quel momento in poi con il nome di *China Academic Network* (CANET)¹. Il sito nasce come supporto per la ricerca accademica e scientifica in ambito informatico (Tsui 2001:20).

Nonostante questo sviluppo iniziale, la Cina vivrà un periodo di stallo dal punto di vista tecnologico soprattutto a causa delle restrizioni imposte dagli Stati Uniti sulle esportazioni di computer. Questi ultimi, infatti, temevano un utilizzo a scopi militari dei macchinari inviati e per questo motivo richiedevano la presenza di personale statunitense a monitorare l'uso che ne veniva fatto, un servizio che la Cina non poteva permettersi di pagare (Zheng 1994:240). Gli anni 1994 e 1995 rappresentano il vero punto di svolta per il paese: nel 1994 la Cina diventa il settantasettesimo paese al mondo a garantire accesso ad Internet ai suoi cittadini e, nel 1995, l'allora ministero di poste e telecomunicazioni (MPT) e Telecom China fondano il primo network commerciale, ChinaNet (Tsui 2001:20).

Da quel momento in poi, la Cina sarà la protagonista di uno sviluppo tecnologico senza precedenti, che influenzerà la vita di miliardi di persone, arrivando ad essere uno dei paesi più potenti in ambito tecnologico. A tal proposito, è interessante confrontare i report del China Internet Network Information Center (CNNIC). Il CNNIC è uno degli organi cinesi più importanti per quanto riguarda la pubblicazione di dati sull'andamento di Internet in Cina, tanto che già dopo soli tre anni di attività comincia a pubblicare report semestrali sulle caratteristiche degli internauti ed Internet nel paese. Dopo quasi venti anni, i report pubblicati sono quarantasette e ognuno di questi mostra come la Cina non abbia mai smesso di crescere tecnologicamente. Dai dati pubblicati nel primo report del

¹ Per approfondimenti, si veda il China Education and Research Network: https://www.edu.cn/english/cernet/introduction/200603/t20060323_4285.shtml (consultato il 9/11/2021)

1997 emerge che allora gli utenti di Internet erano 620.000, di cui il 36,3% erano persone con un'età compresa tra i 21 e i 25 anni e il 29% persone tra i 26 e i 30 anni, concentrati principalmente nella città di Pechino (36%) e Shanghai (8%)². Risulta evidente, quindi, che i principali target di questo servizio erano essenzialmente i giovani delle grandi città, poiché si trattava di un servizio molto costoso che richiedeva una certa disponibilità economica che le persone delle zone rurali non avevano (Bu 2005). Dal quarantaseiesimo report del 2020, invece, traspare che a giugno la Cina contava 939,84 milioni di utenti, diventando la più grande comunità digitale con un quinto degli utenti globali. Se si va ad analizzare il rapporto (2020:13-24), si evince che per quanto riguarda l'età vi è stato un aumento della percentuale di persone tra i 30 e i 39 anni (20,4%) e un calo, invece, dei giovani tra i 20 e i 29 anni (19,9%) rispetto al 1997. Un dato interessante è il sostanziale aumento degli utenti over 50: 22,8% nel 2020 contro il 4,8% nel 1997³. Nonostante non ci siano dati riguardo il sesso degli utenti nel primo report, nel 2020 la situazione era pressoché equilibrata con il 51% degli utenti uomini e il 49% donne, che si concentravano come allora principalmente nelle città, a scapito delle zone rurali, che continuavano ad essere penalizzate.

Il rapporto del 1997 non dà numerose informazioni circa il grado d'istruzione degli utenti di Internet, ma si evince comunque che gli studenti rappresentavano la maggioranza degli user con il 13,6% e che Internet al tempo aveva una funzione prettamente educativa, dato che istruzione e ricerca scientifica avevano le percentuali più alte, rispettivamente il 13,3% e il 12,8%. Confrontando questi dati con quelli del 2020, si può notare come anche a distanza di più di 20 anni i giovani rappresentino la parte più attiva del mondo informatico cinese (23,7%) seguiti dai lavoratori freelance (17,4%). Nonostante gli internauti cinesi siano principalmente studenti, colpisce la fascia di reddito più diffusa, ossia quella tra i 3000 e i 5000 RMB (20%), seguita dalla fascia con un reddito molto basso inferiore ai 500 RMB (13,8%), in linea con lo stile di vita di uno studente medio.

Fin dall'inizio della sua diffusione, Internet è diventato parte integrante della vita delle persone, permettendo loro di mettersi in contatto e di sentirsi meno isolate, fattore che è stato amplificato dall'epidemia di COVID-19. La pandemia ha accelerato la

² Cfr. <http://cnnic.cn/download/manual/en-reports/1.pdf> (consultato il 10/11/2021)

³ Cfr. <https://www.cnnic.com.cn/IDR/ReportDownloads/202012/P020201201530023411644.pdf> (consultato il 10/11/2021)

trasformazione digitale iniziata 20 anni prima e, nel campo informatico, ha avuto un grande impatto non solo sulle singole persone, ma anche sulle aziende e sulle istituzioni governative. Per quanto riguarda i singoli, ha permesso loro non solo di rimanere in contatto, ma anche di rispondere ai bisogni della vita quotidiana che durante il *lockdown* erano stati loro preclusi, come fare la spesa, fare shopping ecc.; le aziende hanno dovuto rivedere il loro modo di operare e hanno fornito i normali servizi di vendita, assistenza e ufficio tramite piattaforme online; infine, anche il governo ha dovuto reinventarsi digitalmente, perfezionando costantemente le proprie prestazioni per assistere i cittadini in questo periodo di incertezza. La Cina si è migliorata a tal punto da passare dalla trentaquattresima alla nona posizione a livello globale nell'Online Service Index⁴, diventando uno dei paesi leader nel settore⁵. Oggigiorno l'influenza di Internet è così tangibile al punto che l'espressione 上网了没有? *shàngwǎng-le méiyǒu* 'sei andato in Internet?' è diventato un saluto comune tra i giovani (Bulfony 2010:94).

2. La lingua del web

Come visto in precedenza, Internet gioca un ruolo cruciale nella vita di miliardi di persone. Fin dal suo ingresso nelle case degli internauti, ha contribuito a plasmare un nuovo tipo di società sempre più digitale. Uno degli ambiti che ha inevitabilmente toccato è la lingua, dando vita alla cosiddetta *Computer-Mediated Communication* (CMC), in italiano 'comunicazione mediata dal computer'. Come afferma Pistolesi (2004:10, cit. in Bulfony 2010:93), per CMC si intende sia lo scambio conversazionale che avviene tra gli internauti grazie all'utilizzo di un computer, sia la branca di scienza dedicata alla ricerca di questa nuova forma comunicativa. La lingua stessa è un riflesso della società e con lo sviluppo di questa nuova società fondata sul web, è nata una varietà linguistica che si conforma alle esigenze e agli utilizzi dei netizen (Yu 2001, cit. in Qi e Zhong, 2011:106).

La CMC si caratterizza per essere una lingua basata sulla velocità e l'originalità. Quest'ultimo elemento si manifesta soprattutto nella capacità della CMC di compensare

⁴ L'Online Service Index (OSI) fa parte dell'E-Government Development Index (EDGI) sviluppato dalle Nazioni Unite per monitorare i servizi online forniti dagli organi governativi. L'OSI, in particolare, misura la capacità e la disponibilità del governo a fornire servizi e a comunicare con i cittadini per via telematica. <https://www.ifo.de/DocDL/dicereport412-db2.pdf> (consultato il 10/11/2021)

⁵ Per ulteriori informazioni, consultare il quarantasettesimo rapporto di dicembre 2020 <https://www.cnnic.com.cn/IDR/ReportDownloads/202104/P020210420557302172744.pdf> (consultato il 10/11/2021)

la mancanza dei canali comunicativi tipici della comunicazione verbale, come la voce, le espressioni del viso e i gesti, con altri espedienti paralinguistici come le *emoticon*. Ad esempio, ^_^ e O(∩_∩)O rappresentano due faccine sorridenti, mentre (T_T) e (Ç_Ç) indicano una faccia triste, che piange (Bulfony 2010:96; Zhang). Dal momento che, come detto precedentemente, la velocità è una delle caratteristiche più distintive della CMC, gli internauti fanno un uso estensivo di abbreviazioni, la maggior parte delle quali provengono dall'inglese, come ad esempio, CU (*see you*), THX (*thanks*), BTW (*by the way*), creando un tipo di lingua che, come afferma Crystal (2008), è a metà tra lo scritto e il parlato. Crystal (2008:60-65) analizza le differenze che distinguono la CMC dal parlato e dalla scrittura. Per quanto riguarda il parlato, la principale differenza sta nella mancanza di un *feedback* immediato, dal momento che il destinatario non reagisce subito al messaggio e il mittente non conosce quindi l'esito dello stesso. Inoltre, nelle *chatroom* gli utenti possono partecipare contemporaneamente a più conversazioni, che possono trattare i temi più disparati, cosa impossibile in una conversazione faccia a faccia. L'ultima grande differenza tra la CMC e il parlato sta nelle limitazioni temporali di Internet: le conversazioni, infatti, sono molto più lente rispetto ad una faccia a faccia e questi ritardi nelle risposte possono compromettere il ritmo e far perdere il filo del discorso, portando a un dialogo frustrante per entrambe le parti. Nelle *chatroom* questo problema si intensifica, poiché vi partecipano diverse persone, e il ritardo nelle risposte, dovuto alle cause più diverse, come la velocità di rete e i problemi di accesso, può pregiudicare irrimediabilmente la conversazione e portare ad una conclusione prematura. Allo stesso tempo, però, Crystal sottolinea come le conversazioni via Internet possano essere riprese a distanza di tempo.

Per quanto riguarda le differenze con la lingua scritta, innanzitutto, essendo in continua evoluzione, viene costantemente modificata. Una pagina web, ad esempio, può essere continuamente ritoccata dall'autore, non solo dal punto di vista linguistico, ma anche dal punto di vista grafico: il testo può essere spostato nella pagina, si può cambiare il font, il colore e così via. In aggiunta, e soprattutto nelle e-mail e nelle *chatroom*, gli utenti spesso inviano il messaggio senza revisionare quanto scritto, inviando quindi un testo che può presentare errori grammaticali, errori di battitura, punteggiatura mancante, ecc. Infine, all'interno di un testo possono essere presenti collegamenti ipertestuali che permettono al lettore di spostarsi da una pagina all'altra in pochissimo tempo, eventualità che non è possibile contemplare in un testo scritto finito.

Per i motivi sopra elencati, Crystal (2008:67) conclude dicendo che:

[...] nel complesso è meglio vedere nel netspeak una lingua scritta che è stata sospinta in qualche modo in direzione del parlato, piuttosto che una lingua parlata che è stata messa per iscritto. È tuttavia fuorviante esprimere la questione nei termini della dicotomia tradizionale. La comunicazione mediata dal computer non è identica né al parlato né allo scritto, ma presenta caratteristiche dell'uno e dell'altro che essa seleziona e adatta [...].⁶

La validità della CMC è stata ripetutamente messa in discussione perché rompe con le tipiche norme grammaticali e sintattiche. La linguista canadese Gretchen McCulloch nel suo libro *Because Internet: Understanding the New Rules of Language* (2019; cit. in Cline 2019), invece, mette in discussione questo assunto, affermando che questo cambio linguistico è dovuto alle modalità con cui gli individui comunicano. La linguista, inoltre, evidenzia come i nuovi modi di scrivere le parole, di utilizzare la punteggiatura e le emoji dimostrino un'eleganza e una creatività quasi al pari di una scrittura formale; sottolinea anche come capire e comprendere a pieno, ad esempio, la differenza tra l'utilizzo di un solo punto esclamativo o due, o quando non arrabbiarsi in seguito alla ricezione di un testo scritto completamente in maiuscolo richiede una sensibilità e una consapevolezza non comune in chiunque.

3. La lingua del web in Cina

La CMC in Cina ha dato vita a un nuovo registro linguistico, il *Chinese Internet Language* (CIL). Sui (2015) lo definisce come un carnevale di espressione, mentre Zhou e Wang (2014) lo vedono come un espediente per i cittadini comuni per rompere con i confini di tempo e spazio e prendere parte agli eventi sociali più salienti. In poco tempo, è diventato fondamentale per gli utenti per esprimere le proprie opinioni e rompere il monopolio detenuto dalla comunicazione di massa. Dal punto di vista culturale è una lingua marginale rispetto a quella standard e si distingue per essere sovversiva e critica (Zhou 2021).

Gao (2012:12-14) divide il lessico del web in tre categorie, che a loro volta possono essere divise in sottocategorie. La prima categoria comprende le parole formate unicamente da caratteri cinesi, che si classificano in:

⁶ Traduzione estratta dalla versione italiana del libro *La rivoluzione delle lingue*. Il Mulino, Bologna

a. Estensioni di significato (假借 *jiǎjiè*), ossia parole già esistenti nella lingua cinese, che con il passare del tempo hanno assunto un nuovo significato:

- 灌水 *guànshuǐ* ‘riempire qualcosa con l’acqua’ ha assunto il nuovo significato di ‘frequenti ma insignificanti risposte ad un forum o un topic’.

Ad esempio:

A: What are you doing?

B: I am 灌水 ing.

In questo caso si può anche notare come viene fatto ricorso alla desinenza *-ing*, tipica del *present continuous* inglese al fine di rendere l’idea di azione in stato di svolgimento (Bulfony 2010).

- 囧 *jiǒng*, originariamente ‘luminoso’, viene oggi utilizzato per indicare una faccina triste e quindi uno stato d’animo malinconico. Attualmente, molte aziende fanno uso di questo carattere nei propri negozi, prodotti di uso quotidiano, pubblicità e persino nei titoli dei film, come 人在囧途 *rén zài jiǒng tú*, noto con il titolo inglese *Lost on Journey* (Su e Li, 2018);
- 山寨 *shānzhài* ‘roccaforte di montagna’ è usato col significato di ‘contraffatto’.

b. Parole composte (合成 *héchéng*) come 卸载 *xièzài* ‘scaricare-portare, download’.

c. Analogie (仿拟 *fǎngnǐ*), ossia parole create sulla base di parole già esistenti, come 钓虾 *diào-xiā* ‘pescare-gambero, donna a caccia di uomini’, coniata sulla base di 钓鱼 *diào-yú* ‘pescare-pesce, uomo a caccia di donne’.

d. Adattamenti fonetici (译借 *yìjiè*), come 酷 *kù* ‘cool’, 恰特 *qiàtè* ‘chat’, 粉丝 *fěnsī* ‘fan’ e 因吹斯汀 *yīnchuī sītīng* ‘interessante’, dall’inglese *interesting*;

e. Metafore e personificazioni (比拟 *bǐnǐ*), come 恐龙 *kǒnglóng* ‘dinosauro’, usato per riferirsi ad una ragazza brutta, 大蝦 *dàxiā* ‘gambero’, che in Internet assume il significato di ‘esperto’, riferendosi metaforicamente a una persona curva davanti allo schermo, proprio come un gambero.

f. Fusioni fonetiche (音变 *yīnbiàn*), come 酱紫 *jiàng-zǐ* ‘salsa-viola’ assume il significato di ‘così, in questo modo’ per la somiglianza fonetica con 这样子 *zhè yàngzi*.

- g. Calchi linguistici (说明 *shuōmíng*), come 网虫 *wǎngchóng* ‘rete-insetto, maniaco di Internet’.
- h. Ripetizioni di morfemi (词素重迭 *císù chóngdiè*), come 漂漂 *piào-piào* ‘bello-bello, bello’, 坏坏 *huài-huài* ‘cattivo-cattivo, cattivo’.
- i. Omofoni (音近改造 *yīnjìngǎizào*): parole utilizzate in luogo di altre con pronuncia uguale o simile, come 美眉 *měi-méi* ‘bello-sopracciglio’, che viene utilizzata con il significato di 妹妹 *mèimei* ‘sorella minore’, ma anche con il significato di ‘bella ragazza’.
- j. Cambi semantici (旧词新解 *jiùcíxīnjiě*): parole con un’accezione positiva utilizzate con accezione negativa, come 偶像 *ǒuxiàng* ‘idolo’, utilizzato nel significato di ‘persona ripugnante’ o 天才 *tiāncái* ‘genio’, utilizzato per indicare una ‘persona poco intelligente’.
- k. Scomposizione di caratteri (析字 *xīzì*): i componenti che formano un carattere vengono divisi a formare una parola bisillabica, come 走召 *zǒu-zhào* ‘camminare-convocare’, che assume il significato di ‘super’ perché è la scomposizione del carattere 超 *chāo*.

La seconda categoria di parole comprende:

- a. Acronimi formati a partire dal *pinyin*, come GG ‘fratello maggiore’ al posto di 哥哥 *gēge* e JS ‘commerciante senza scrupoli’ al posto di 奸商 *jiānshāng*. Si veda il seguente esempio (Zhou e Xiong 2008:263, cit. in Bulfoni 2010:101):

(1) 因为现在市场竞争激烈，所以 JS 会千方百计用一些不正当的手段去争取顾客。
Yīnwèi xiànzài shìchǎng jìngzhēng jīliè, suǒyǐ JS huì qiān fāng bǎi jì yòng yìxiē bú zhèngdàng de shǒuduàn qù zhēngqǔ gùkè.
 ‘Poiché ora c’è un’accanita competizione di mercato i JS cercheranno di conquistare in tutti i modi e con mezzi illegali i clienti.’
- b. Parole interamente in inglese, come *cookies* e *banner*;
- c. Parole formate a partire da parole inglesi, come THX (*thanks*), DIY (*do it yourself*), BTW (*by the way*).

- d. Espressioni formate da numeri arabi, come 88 *bā-bā* ‘bye bye’, 668 *liù-liù-bā* da 聊聊吧 *liáoliáo ba* ‘chattiamo’, 520 *wǔ-èr-líng*, quasi omofono di 我爱你 *wǒ ài nǐ* ‘ti amo’
- e. Simboli paralinguistici, come =^_^=, che indica ‘arrossire’ (脸红了 *liǎn hóng le*), :-D, che indica ‘ridere a squarciagola’ (开口大笑 *kāi kǒu dà xiào*) (si veda Bulfoni 2010:102). Poiché una delle caratteristiche della lingua del web è la creatività, i netizen danno sfogo al loro estro coniando ogni giorno nuovi *smile*, che dimostrano grande inventiva, non solo nel processo di creazione ma anche di decodificazione, come :-#|, che indica una bocca sorridente con una folta barba e :-9, che indica un sorriso con la lingua che lecca le labbra (Guo 2011).

La terza categoria, infine, include parole ibride costituite da un insieme di lettere dell’alfabeto latino, di simboli paralinguistici o di numeri arabi, come b2b dall’inglese *business to business*, b2c dall’inglese *business to costumer*, f2f dall’inglese *face to face*, ^B ‘salutarsi piangendo’ dove la B sta per l’inglese *bye*, e BIG5 码 ‘il codice BIG5’⁷.

A queste categorie, in Bulfoni (2010) se ne aggiunge un’altra, ossia quella delle parole di origine dialettale. Anche se la lingua standard prevale, nella vita quotidiana e in Internet le persone tendono a continuare ad utilizzare i dialetti, andando quindi ad influenzare la comunicazione online (Su e Li 2018). Ad esempio, 菜鸟 *càiniǎo* ‘principiante’ deriva da un dialetto min meridionale; 偶 *ou* ‘io’ (pronome personale di prima persona singolare) deriva dal dialetto di Ningbo e Taiwan, 银 *yín* ‘argento’ deriva dalle varietà dialettali nord-orientali e viene utilizzato in Internet al posto di 人 *rén* ‘persona’; 虾米 *xiāmi* ‘che cosa?’ viene usato nel Fujian meridionale in luogo di 为什么 *wèi shénme*; 老铁 *lǎotiě* ‘vecchio-ferro, amico’ viene usato nei dialetti nord-orientali per indicare un amico molto stretto (Bulfoni 2010; Su e Li 2018).

3.1 Caratteristiche sintattiche del CIL

Come affermato in precedenza, una delle caratteristiche del CIL è la velocità e, pertanto, le frasi che si trovano nel web sono relativamente brevi e dirette, arrivano dritte

⁷ Il BIG5 o BIG-5 è un sistema di codifica dei caratteri cinesi utilizzato a Taiwan, Hong Kong e Macao per i caratteri tradizionali. Prende il nome dalle cinque aziende di Taiwan che l’hanno sviluppato. <http://academickids.com/encyclopedia/index.php/Big5> (consultato il 03/03/2022)

al punto, soprattutto nelle *chatroom* e nei BBS⁸. I seguenti esempi, estratti da Gao (2012:14-15), sono stati ricavati da una chat online e dimostrano pienamente questa caratteristica:

- (2) 欢迎进入中华网聊天室! :) ‘Benvenuti nella *chatroom* www.China.com.’
A: I think so.
B: 上网明天能休息。 (‘Se navigo oggi posso riposarmi domani.’)
C: 叹了口气, 不知道哪里不对了。 (‘Sigh. Non so cosa c’è di male.’)
D: 你哪的? (‘Di dove sei?’)
E: 在? (Preposizione locativa)
F: 如果有机会我一定送花给你。 (‘Se avrò la possibilità, ti manderò di sicuro dei fiori.’)
G: 你在吗? (‘Ci sei?’)
H: oh.
F: 最好有伊妹儿。 (‘È meglio che [tu] abbia un’email.’)

Come si può evincere dalle frasi sopra riportate, sono tutte molto brevi e dirette, ad eccezione di 如果有机会我一定送花给你 *rúguǒ yǒu jīhuì wǒ yīdìng sòng huā gěi nǐ* ‘se avrò la possibilità, ti manderò di sicuro dei fiori’ che è l’unica frase complessa di tutta la conversazione (Gao 2012).

Le frasi del web scritte in *Chinese Internet Language* si contraddistinguono anche per nuovi usi della sintassi (Gao 2012). Innanzitutto, sono caratterizzate da un cambiamento nell’ordine delle parole per ricalcare la struttura sintattica dell’inglese, come si può desumere dai seguenti esempi (Gao 2012:15, Bulfoni 2010:103):

- (3) a. 我看书在图书馆。
wǒ kànshū zài túshūguǎn
io leggere PR biblioteca
‘Sto leggendo in biblioteca.’
- b. 我去美国明年。
wǒ qù měiguó míngnián
io andare Stati Uniti anno prossimo

⁸ Un BBS (o Bulletin Board System) è un sistema telematico sviluppato negli anni 1970 e ha costituito il fulcro delle prime comunicazioni telematiche amatoriali. Negli anni ’80 e ’90 costituivano la prima comunità online, prima dell’avvento del World Wide Web. <https://whatis.techtarget.com/definition/bulletin-board-system-BBS> (consultato il 09/03/2022)

‘(Io) andrò negli Stati Uniti l’anno prossimo.’

c. 请联系我。

qǐng liánxi wǒ.

prego contattare io

‘Per favore contattami.’

Generalmente, nelle frasi cinesi gli avverbi di luogo (in questo caso 在图书馆 *zài túshūguǎn* ‘in biblioteca’) e di tempo (in questo caso 明年 *míngnián* ‘l’anno prossimo’) si collocano in posizione preverbale come determinanti, mentre negli esempi riportati sono stati spostati dopo il verbo. Nell’ultimo esempio, si ricalca alla perfezione la struttura sintattica inglese: il verbo *to contact*, infatti, è transitivo in inglese, mentre in cinese la persona che è contattata deve essere introdotta dalla preposizione ‘con’. La frase corretta, quindi, dovrebbe essere 请和我联系 *qǐng hé wǒ liánxi*, letteralmente ‘per favore con me contattare’ (Bulfony 2010).

Inoltre, il CIL fa un abbondante uso di parole ridondanti a fine frase, ovvero espressioni superflue (Bulfony 2010), come nel seguente esempio:

(4) 去哪儿?

qù nǎ’er?

andare dove?

‘Dove stai andando?’

回家的说。

huí jiā de shuō.

tornare casa DE parlare.

‘A casa.’

L’espressione 的说 *deshuō* viene qui utilizzato per ricalcare la corrispondente espressione giapponese di fine frase (*desu* です), che può essere considerata simile alla copula italiana: esprime quindi un’equivalenza tra due elementi.

Non viene modificato solo l’ordine delle parole nella frase, ma anche la categoria lessicale delle parole: i sostantivi possono essere usati come verbi e come aggettivi,

mentre gli aggettivi possono essere usati come verbi, come si può riscontrare nei seguenti esempi:

(5) 有事电我。

yǒu shì diàn wǒ

avere cosa elettricità io

‘Se hai bisogno di qualcosa chiamami.’

Nell’esempio (5) il sostantivo 电 *diàn* (‘elettricità’) è stato usato come verbo con il significato di 打电话 *dǎ diànhuà* ‘telefonare’ (Bulfoni 2010).

(6) 她是非常宝贝。

tā shì fēichǎng bǎobèi.

lei essere insolito tesoro

‘Lei è una ragazza estremamente adorabile.’

Nell’esempio (6), invece, il nome 宝贝 *bǎobèi* ‘tesoro’ ricopre la funzione di aggettivo.

(7) 美国政府网站被黑。

Měiguó zhèngfǔ wǎngzhàn bèi hēi.

Stati Uniti governo sito web PASS nero

‘Il sito internet del governo degli Stati Uniti è stato hackerato.’

Nell’esempio (7), l’aggettivo 黑 *hēi*, che in questo caso è l’abbreviazione del prestito 黑客 *hēikè* per ‘hacker’ (un adattamento fonetico che letteralmente significa ‘ospite nero’), viene utilizzato come verbo.

Infine, abbiamo l’utilizzo di morfemi legati come morfemi liberi:

(8) 小王巨怕辣

Xiǎo Wǎng jù pà là

Xiao Wang enorme temere piccante

‘Xiao Wang teme estremamente il piccante.’

Qui, 巨 *jù*, aggettivo legato, come in 巨大 *jùdà*, viene usato come morfema libero in funzione di avverbio. (Bulfony 2010).

3.2 L’influenza della lingua inglese

Come sottolinea Guo (1999, cit. in Gao 2012:17), nella società di oggi il bilinguismo o il multilinguismo è inevitabile, dal momento che persone appartenenti a culture diverse e parlanti lingue diverse comunicano tra di loro, influenzandosi a vicenda.

L’inglese è da diversi decenni diventata la lingua della comunicazione internazionale per eccellenza ed ha avuto, e continua ad avere, un’enorme influenza sulle lingue di tutto il mondo, portando alla rapida diffusione dei prestiti linguistici. Rosenhouse e Kowner (2008) analizzano i motivi che portano all’utilizzo dei prestiti linguistici, individuandone tre principali. In primo luogo, si ha la necessità di introdurre nuovi termini e concetti per stare al passo con i cambiamenti sociali e tecnologici. L’inglese si è rivelato essere la lingua più adatta in questo campo perché possiede un repertorio linguistico molto avanzato, essendo la lingua nativa di alcune delle economie e dei paesi più avanzati al mondo. Da sempre poi, gli esseri umani tendono a voler imitare coloro che possiedono prestigio per poterne acquisire i tratti migliori e questo, secondo gli studiosi, è proprio il secondo motivo legato alla diffusione dei prestiti. In ultimo, c’è la volontà di creare una terminologia specifica per un determinato gruppo sociale che vuole distinguersi dal resto della popolazione, gruppo nella maggior parte dei casi d’élite, destinato a pochi eletti.

I prestiti introdotti in CIL a partire dalla lingua inglese sono stati classificati da Bulfony (2009:221-223) in diverse categorie, prendendo come modello quello proposto da Gao Mingkai e Liu Zhengtan (1958):

- a. Adattamenti fonetici (*phonetic loans*): parole prese in prestito da una lingua e adattate alla lingua cinese attraverso l’utilizzo di caratteri che corrispondono a sillabe la cui pronuncia ricorda quella della parola originale, come 伊妹儿 *yīmèi’er* ‘e-mail’;

- b. Calchi semantici (*semantic loans*): attribuzione di un nuovo significato a una parola già esistente, come 网站 *wǎngzhàn* (lett: net-web station) ‘website’; 短信 *duǎnxìn* (lett: breve-lettera) ‘SMS’;
- c. Calchi strutturali (*loan-translations*): parola tradotta letteralmente in cinese sulla base della struttura morfologica straniera, come 电子邮件 *diànzǐ yóujiàn* ‘elettricità-posta, posta elettronica’; 网上购物 *wǎng-shang gòuwù* ‘rete-su acquisto, online shopping’;
- d. Forme ibride (*hybrids*): parole formate da un adattamento fonetico e dall’aggiunta di un costituente semantico, come 因特网 *yīntèwǎng* ‘Internet’, composto da *yīntè* (adattamento fonetico) e *wǎng* (costituente semantico);
- e. Adattamenti fonetici-semantici: per l’adattamento fonetico vengono scelti caratteri significativi, come 博客 *bókè* ‘blog’ (lett: abbondante+ospite).

Yan e Deng (2009) rimarcano come i prestiti dalla lingua inglese siano oggi permeati in ogni ambito della vita quotidiana, come politica (9a), economia (9b), fisica e chimica (9c), sport (9d), abbigliamento (9e), religione (9f), affari esteri (9g), ecc.:

- (9) a. Downing Street: 唐宁街 *Tángníng jiē*
 Casa Bianca: 白宫 *Bái Gōng*
- b. Bear market⁹: 熊市 *xióngshì*
 Bull market¹⁰: 牛市 *niúshì*
- c. Aspirina: 阿司匹林 *āsīpǐlín*
 Vitamina: 维他命 *wéitāmìng*
- d. Olimpiadi: 奥林匹克 *Àolínpìkè*
 Nike: 耐克 *Nàikè*
- e. T-shirt: T 恤, 体恤 *tǐxù*
 Flanella: 法兰绒 *fālánróng*
- f. Amen: 阿门 *āmén*

⁹ Il bear market, (‘mercato orso’), è contraddistinto da una progressiva diminuzione dei prezzi delle attività finanziarie e da aspettative pessimistiche. <https://www.borsaitaliana.it/borsa/glossario/bear-market.html> (consultato il 15/11/2021)

¹⁰ Il bull market, (‘mercato toro’), è contraddistinto da un progressivo aumento dei prezzi delle attività finanziarie e da aspettative ottimistiche. <https://www.borsaitaliana.it/borsa/glossario/bull-market.html> (consultato il 15/11/2021)

Satana: 撒旦 *Sādàn*

g. Zio Sam: 山姆大叔 *shānmǔ dàshū* (riferito agli Stati Uniti o al suo governo)

In alcuni casi, il significato di questi prestiti può risultare oscuro ai lettori, soprattutto ai meno esperti e a coloro che non conoscono la lingua inglese (Zhang 2015).

La lingua inglese ha avuto un'enorme influenza anche sulla lingua del web, tanto che Gao (2012) riconosce nel *code-switching* (commutazione di codice) cinese-inglese una delle caratteristiche principali della lingua usata in rete. Il *code-switching* si riferisce al passaggio da una lingua all'altra all'interno di un discorso senza causare problemi di comprensione. Zhao e Qin (2004) individuano tre tipi di *code-switching* cinese-inglese: utilizzare direttamente la parola inglese; utilizzare la parola inglese con annessa la traduzione cinese tra parentesi; usare il cinese con il corrispettivo inglese tra parentesi. Gli ultimi due sicuramente contribuiscono a rendere più chiara l'informazione per il lettore.

Gao (2012) riporta un esempio estratto da un romanzo online in cui i protagonisti fanno ricorso a parole inglesi all'interno del loro discorso, mettendo in pratica il *code-switching*. Il seguente passaggio fa parte del romanzo *最爱是你 zuì ài shì nǐ* (*In the name of love*) di 玫瑰天使 *méiguī tiānshǐ* (Rose Angel)¹¹, dal quale è stata prodotta una serie TV:

(10) 布谷很少主动给别人打招呼，没人理的时候，她就到 **bbs** 上看帖子。那天晚上，布谷心情实在有些压抑，所以见谁给谁打招呼，深夜了，聊天室也没几个人，布谷就遇见了阿民。

布谷: **hi!**

阿民: 你好!

布谷: 还没睡?

阿民: 你也是啊。

Bugu comunica raramente con gli altri. Quando le persone la ignorano, legge post su **BBS**. Quella sera, Bugu si sentiva davvero depressa, così salutò chiunque incontrasse. Era notte fonda e non c'erano molte persone online. Fu in quel momento che Bugu incontrò Ahmin.

Bugu: Hi!

¹¹ Disponibile al seguente link: <http://gzg.16167.com/wenxue/sanwen/03.html> (consultato il 23/11/2021).

Amin: Hi!

Bugu: Ancora sveglio?

Amin: Anche tu lo sei.

Come affermato in precedenza, Crystal (2008) definisce la CMC come una lingua scritta che si è spinta verso il parlato e questa peculiarità si applica anche al CIL. È nata come lingua scritta perché gli utenti che la utilizzano sono persone istruite che utilizzano principalmente la lingua standard nella loro comunicazione. Parallelamente, si è spostata con il passare del tempo verso la lingua parlata perché permette ai netizen di vociare le loro opinioni come farebbero nel quotidiano, utilizzando uno stile che rispecchia a pieno il loro modo di pensare e che permette loro di esprimersi senza doversi focalizzare sulle regole grammaticali e stilistiche della lingua standard. Inoltre, quando il CIL ha cominciato a diffondersi tra le masse, Internet era ancora un servizio relativamente nuovo e costoso: gli utenti, infatti, pagavano in base al tempo trascorso in Internet e per ovviare a questo problema facevano ricorso a frasi brevi, prive di soggetto e ricche di abbreviazioni (Gao 2012). Il seguente esempio, estratto da una *chatroom* dimostra chiaramente lo stile parlato del CIL e presenta addirittura frasi che sono ancora più concise e dirette di una stessa conversazione tenutasi faccia a faccia:

- (11) A: 哪? ‘Di dove sei?’ (lett. ‘dove?’)
B: 深圳, u? ‘Shenzhen. Tu?’
A: 扬州。认识你很高兴! ‘Yangzhou. Piacere di conoscerti!’
B: me2! ^o^ ‘Anche per me!’
A: 家? ‘Sei a casa ora?’ (lett. ‘casa?’)
B: 单位。‘No, a lavoro.’ (lett. ‘posto di lavoro’)
A: M or F? ‘Sei maschio o femmina?’
B: M! 我有事, 走先! 886! ‘Maschio. Ho un impegno, vado. Ciao!’

L’introduzione di prestiti dalla lingua inglese ha inevitabilmente esercitato una grande influenza sul lessico e sulla morfologia della lingua cinese (Hu 2003:222-225, cit. in Bulfoni 2009). Innanzitutto, ha portato alla comparsa di coppie sinonimiche, dove solitamente uno dei due corrisponde a un adattamento fonetico della parola inglese. Appartengono a questa categoria parole come 因特网 *yīntèwǎng* (forma ibrida: adattamento fonetico di *inter* + traduzione di *net*) e 互联网 *hùliánwǎng* (calco strutturale)

per ‘Internet’; 伊妹儿 *yīmèi’er* (adattamento fonetico) e 电子邮件 *diànzǐ yóujiàn* (calco strutturale) per ‘e-mail’. La trasposizione di parole inglesi ha portato anche alla comparsa di molte parole bisillabiche e polisillabiche, come 高尔夫球 *gāo’ěrfūqiú* ‘golf’, forma ibrida formata dall’adattamento fonetico *gāo’ěrfū* ‘golf’ e dal componente semantico *qiú* ‘palla’; 特洛伊木马 *tèluòyī mùmǎ* ‘cavallo di Troia’ anch’esso forma ibrida, composta dall’adattamento fonetico *tèluòyī* ‘Troia’ (dall’inglese *Troy*) e dal componente semantico *mùmǎ* ‘cavallo di legno’. Inoltre, la lingua inglese ha anche favorito l’introduzione di nuove forme affissali, ad esempio prefissi come 反 *fǎn-* ‘anti-’ (反恐 *fǎnkǒng* ‘anti-terrorismo’) e 超 *chāo-* ‘super-’ (超市 *chāoshìchǎng* ‘supermercato’). Oltre a questi suffissi, recentemente, hanno cominciato ad aggiungersene altri destinati a descrivere nuovi fenomeni sociali, come 迷 *-mí* ‘-fan’ (足球迷 *zúqiú mí* ‘fan di calcio’) e 族 *-zú*¹² ‘gruppo’ (啃老族 *kěnlǎozú*, letteralmente ‘persone che mordono gli anziani’, ma utilizzato per indicare persone adulte che non vogliono lavorare e vivono alle dipendenze dei genitori, un fenomeno questo che è diventato un problema sociale a livello nazionale). Infine, un’altra conseguenza della presa in prestito delle parole straniere è l’utilizzo massiccio di acronimi, non solo nella comunicazione quotidiana, ma anche nei giornali. Tra i più usati abbiamo AA制 *AA zhì* ‘alla romana’, CEO (*Chief Executive Officer*) al posto di 首席执行官 *shǒuxí zhǐxíngguān*, CBD (*Central Business District*) al posto di 中央商务区 *zhōngyāng shāngwùqū*, CD (*Compact Disc*) al posto di 光盘 *guāngpán* (Bulfony 2009).

La lingua inglese sta avendo degli effetti significativi sul cinese giorno dopo giorno, soprattutto perché viene utilizzata da una fascia demografica che passa una buona porzione della propria giornata navigando in Internet. Il vedere l’inglese come una minaccia non è di sicuro una questione recente: nel 1995, infatti, un gruppo di studenti non ha superato un importante esame di lingua cinese in una prestigiosa università di Shanghai (Zhou 2007, cit. in Pan e Seargeant 2012). Questo evento ha spinto l’intero paese ad interrogarsi sulle conseguenze che l’insegnamento e l’utilizzo della lingua inglese avranno sulla lingua cinese. Già dai primi anni 2000, si è cominciato a parlare molto di ‘invasione linguistica’ (语言入侵 *yǔyán rùqīn*) e ‘invasione culturale’ (文化入

¹² Per ulteriori informazioni, consultare il seguente lavoro: <https://edizionicafoscari.unive.it/libri/978-88-6969-407-3/chinese-affixes-in-the-internet-era-a-corpus-based/> (consultato il 17/03/2022)

侵 *wénhuà rùqīn*) (Shi 2004) e molti organi governativi, tra cui quello francese e polacco, hanno preso una posizione molto chiara e ferma riguardo la salvaguardia della loro lingua nazionale. A questo proposito, la Cina il 31 ottobre 2000 ha promulgato una legge¹³ in cui si rimarca lo status giuridico del mandarino e dei caratteri cinesi standardizzati come lingua e scrittura nazionali (Shi 2004). Con il passare degli anni, l'inglese ha continuato a rappresentare una minaccia per la lingua standard, ma allo stesso tempo il suo studio è stato incentivato dall'allora viceministro per l'istruzione Zhang Xincheng nel 2002, soprattutto in vista delle Olimpiadi di Pechino del 2008 e dell'Expo 2010 di Shanghai. Seargeant (2012) riporta che dal 2006 circa 350 milioni di cinesi, tra cui poliziotti, taxisti e persone con un normale grado di istruzione, hanno cominciato ad imparare la lingua per prepararsi al meglio a questi due eventi (Pan e Saergeant 2012). Allo stesso tempo, il contatto linguistico è nella maggior parte dei casi diseguale e squilibrato, perché si basa su un incontro tra una lingua forte e una lingua debole che finisce per essere schiacciata dall'altra (Shi 2004).

Nel 2008, Pan e Saergeant (2012) hanno portato avanti un'indagine per studiare l'impatto dell'inglese sul cinese. I partecipanti erano tutti studenti della lingua, sia in contesti formali come le università, sia al di fuori come lavoratori e pensionati. Sono stati presi in considerazione tre aspetti: l'impatto della lingua inglese sulla competenza dei cinesi nella loro lingua madre (punto 1), l'impatto della lingua inglese sulla cultura cinese (punto 2) e, per concludere, le opinioni che i partecipanti hanno sulla visione negativa dell'inglese (punto 3). I risultati dell'indagine sono interessanti perché sembrano sfatare l'immagine negativa dell'inglese. Il 56,5% degli intervistati, infatti, ritiene di essere in disaccordo con il punto 1 e l'85% crede che “la diffusione dell'inglese non comporterà l'estinzione della lingua cinese”. Per quanto riguarda il punto 2, il 77,6% ritiene che la lingua e la cultura dei paesi anglofoni sia già penetrata nella cultura cinese, ma allo stesso tempo il 62% crede che l'integrità della cultura cinese non verrà compromessa. In ultimo, il 65,2% degli intervistati si trova in disaccordo sulla visione della lingua inglese come una lingua colonizzante e il 59,2% non ritiene che sia una sorta di ‘cavallo di Troia’, metafora coniata da Cooke nel 1988¹⁴. Analizzando i dati ottenuti dall'indagine, si può

¹³ La legge in questione è 中华人民共和国国家通用语言文字法 *Zhōnghuá rénmín gònghéguó guójiā tōngyòng yǔyán wénzì fǎ* consultabile al seguente link: http://www.gov.cn/ziliao/flfg/2005-08/31/content_27920.htm (consultato il 23/11/2021).

¹⁴ Cooke introduce la metafora del ‘cavallo di Troia’ per descrivere l'inglese come una lingua inizialmente ben accettata da una comunità, ma che viene successivamente screditata perché finisce per dominare la lingua e la cultura del paese accogliente (Crystal 1997)

evidenziare che, nonostante l'inglese stia sicuramente avendo una grande influenza sulla lingua e sulla cultura cinese, questa lingua non viene vista come una minaccia per la cultura cinese.

4. La lingua del web nei giornali cinesi

Yan e Deng (2009) hanno evidenziato come la lingua del web sia ormai permeata in ogni ambito della vita quotidiana (cfr. paragrafo 3.2). Anche i giornali sono stati quindi fortemente influenzati dall'avvento del CIL. In Cina la maggior parte dei giornali sono di proprietà dello Stato e quindi sono sotto le direttive del Partito Comunista Cinese (PCC). Proprio perché sono sotto il controllo del PCC devono rispettare tre importanti regole: devono accettare l'ideologia del Partito come se fosse la propria, devono diffondere le direttive e gli ideali del Partito e, infine, devono accettare la guida del Partito (Stockmann 2013). Il governo esercita quindi un grande controllo sulle notizie e filtra ciò che viene pubblicato. I giornali hanno sempre avuto una posizione autorevole nella società, ma in passato necessitavano di molto tempo per verificare e diffondere le notizie. Oggigiorno, è il pubblico a diffondere le notizie, anche più tempestivamente della TV. I nuovi media, rappresentati da Internet, hanno rotto le precedenti limitazioni del panorama mediatico. Da un lato, ereditano le caratteristiche dei media tradizionali, dall'altro hanno fatto progressi rivoluzionari: sono più aperti e liberi in termini di contenuto e linguaggio (Wang 2013).

I cittadini cinesi, quindi, si sono sempre trovati in una posizione subordinata, costretti ad accettare passivamente quanto diffuso dai media tradizionali, ma con l'avvento di Internet hanno cominciato ad alterare questa stabilità cominciando a diffondere autonomamente notizie online, utilizzando un linguaggio ben lontano da quello formale e autoritario dei giornali (Zhou 2021). I media tradizionali hanno dovuto quindi effettuare dei cambiamenti significativi sul piano dei contenuti e della lingua utilizzata per mantenere uno sviluppo costante. La lingua è, infatti, lo specchio della società e per questo motivo deve essere il più vicina possibile alla realtà sociale per soddisfare i bisogni del pubblico (Zhang 2017).

La lingua del web usata dai netizen va a minare il potere dei media tradizionali e delle autorità su due livelli, quello della forma e quello del contenuto. Per quanto riguarda

la forma, lo fa attraverso l'utilizzo di parole ed espressioni che si discostano profondamente dalle regole tradizionali di formazione delle parole, andando quindi a minare la purezza delle parole stesse e 'stravolgendo' la lingua. Per quanto riguarda il contenuto invece, la lingua del web tende a ridicolizzare il tono ufficiale e autoritario delle notizie (Zhou 2021). La lingua del web, infatti, viene spesso utilizzata per denunciare ingiustizie sociali. Molte delle parole utilizzate sono nate in seguito ad eventi spiacevoli che hanno provocato sgomento tra le persone comuni, che utilizzano quindi espressioni umoristiche e sarcastiche per mostrare tutto il loro disappunto nei confronti delle autorità. Attualmente, di tutti i neologismi generati in Internet, il 61% fa riferimento ad eventi sociali problematici (Zhou 2021). Tra queste vale la pena menzionare: 裸婚 *luǒhūn* 'matrimonio nudo', usato per indicare un matrimonio celebrato senza cerimonia, ricevimento e luna di miele a causa della mancanza di solide basi finanziarie o di tempo dovuto al lavoro, e 过劳死 *guòláosǐ* 'morte per eccesso di lavoro', dal giapponese *karoshi*, termini rappresentativi delle difficoltà della vita, soprattutto tra i giovani; 蒜你狠 *suàn nǐ hěn* 'aglio crudele' e 菜奴 *cài nú* 'schiavo delle verdure', usati dagli utenti per mostrare il loro disappunto in seguito all'alto aumento dei prezzi dei prodotti alimentari; 香精包子 *xiāngjīng bāozi* 'baozi aromatizzati' e 黄金大米 *huángjīn dànmǐ* 'riso dorato', che esprimono la preoccupazione della popolazione per la sicurezza alimentare¹⁵ (Zhou 2021).

Dopo la creazione a luglio 2005 di Hudong Baike¹⁶ (www.hudong.com), sempre più cittadini hanno avuto l'opportunità di commentare online le notizie più recenti, creando così neologismi. I giornali tradizionali, come il *The Beijing News*, *Guangzhou Daily*, *Yangtse Evening Post* e il *Changjiang Daily*, hanno tutti modificato il loro modo di scrivere e fare notizia, cercando di conformarsi sempre di più con il nuovo mondo del web. Parole come 剩女 *shèngnǚ*, letteralmente 'donna rimanente', utilizzata per indicare una donna che ha deciso di dare priorità alla carriera a scapito della vita familiare, compaiono sempre più spesso nei giornali tradizionali. Il *Yangcheng Evening News* dal 1° gennaio 2013 al 1° gennaio 2014 ha pubblicato 51 articoli contenenti la parola 剩女

¹⁵ Il primo fa riferimento all'aggiunta di aromi all'interno dei *baozi* per renderli resistenti alle alte temperature, il secondo, invece, fa riferimento a una varietà di riso geneticamente modificata creata da un'azienda statunitense.

¹⁶ Hudong Baike viene considerato il primo sito enciclopedico cinese sviluppato da Hudong Online (Beijing) Technology Co. Ltd. Con l'obiettivo di fornire agli utenti informazioni in tempo reale.

shèngnǚ nel titolo, uno di questi, quello pubblicato il 17 gennaio 2013, è intitolato 东莞 “剩女” 回家相亲 修补处女膜手术暴增三倍 *Dōngguān “shèngnǚ” huí jiā xiāngqīn xiūbǔ chūnǚmó shǒushù bàozēng sān bèi* ‘La ‘donna rimanente’ di Dongguan torna a casa per un appuntamento al buio. Triplicano gli interventi per riparare l’imene’. Gli articoli in questione sono tutti denigratori nei confronti delle donne perché è sempre stata perpetrata l’idea che una donna non sposata è una donna incompleta (Zhuo 2021). La parola 剩女 *shèngnǚ* si è diffusa a tal punto che nel 2007 è stata inserita nell’elenco delle 171 nuove parole cinesi pubblicato dal Ministero dell’Istruzione.

Un altro esempio è la parola 野鸡大学 *yějī dàxué* ‘università abusiva’, che è stata la parola di Internet del 2015. Si riferisce ad università false in cerca di profitto che usano nomi facilmente confondibili con le università famose, ma è un termine che indica anche lauree false comprate dagli studenti all’estero. Il 20 maggio 2015 il *Guangzhou Daily* pubblica un articolo intitolato 谁在纵容 “野鸡大学” 撒野 *Shéi zài zòngróng “yějī dàxué” sāyě* ‘Come mai le ‘università abusive’ continuano a diffondersi?’¹⁷, mentre il 15 giugno 2015 *Xinhuanet* pubblica un articolo intitolato “新一批 118 所野鸡大学曝光 假官网改头换面行骗” *Xīn yī pī 118 suǒ yějī dàxué bàoguāng jiǎ guānwǎng gǎitóuhuànmiàn xíng piàn* ‘Smascherate 118 nuove università abusive: modificati i siti ufficiali per trarre in inganno’¹⁸ (Zhou 2021).

La lingua del web è quindi molto diversificata, perché il mondo di Internet è più tollerante ed aperto rispetto ai media tradizionali, tanto che vengono assorbite anche molte parole provenienti dalla lingua inglese. In risposta, anche i media tradizionali hanno cominciato ad avvicinarsi a questo nuovo tipo di lingua e ad usare parole provenienti da lingue straniere (Zhang 2017). Ad esempio, il 19 febbraio 2009 sulla prima pagina del *Southern Metropolis Daily* si legge 朱小丹与库恩‘脱口秀’ *zhūxiǎodān yǔ kù ēn ‘tuōkǒu xiù’* ‘Il ‘talkshow’ di Zhu Xiaodan e Kuhn’¹⁹, come introduzione alla notizia 朱小丹接受〈江泽民传〉作者访问 *Zhūxiǎodān jiēshòu 〈jiāngzémín chuán〉 zuòzhě fǎngwèn*

¹⁷ Articolo consultabile al seguente link: <http://opinion.people.com.cn/n/2015/0520/c159301-27027178.html> (consultato il 24/11/2021)

¹⁸ Articolo originale consultabile al seguente link: http://www.xinhuanet.com/politics/2015-06/26/c_127951881.htm (consultato il 24/11/2021)

¹⁹ Robert Lawrence Kuhn è uno stratega aziendale internazionale, consulente finanziario e rinomato esperto di Cina che fornisce consulenza a società multinazionali su come fare affari in Cina. È stato insignito della China Reform Friendship Medal dal presidente Xi Jinping nel 40esimo anniversario della storica riforma e apertura della Cina (dicembre 2018). La biografia menzionata nell’articolo è “The Man Who Changed China: The Life and Legacy of Jiang Zemin”, diventato bestseller in Cina nel 2005. <https://www.linkedin.com/in/robert-lawrence-kuhn-4b893221/> (consultato il 24/11/2021)

‘Intervista di Zhu Xiaodan con l’autore della biografia di Jiang Zeming’ (Li 2009). In questo caso, la parola 脱口秀 *tuōkǒu xiù* è un adattamento fonetico della parola inglese *talkshow*.

Un’altra espressione fortemente presente nei giornali cinesi è 喜大普奔 *Xǐ dà pǔ bēn*, un’espressione a quattro caratteri nata nel mondo di Internet, che viene utilizzata oggi per riferirsi ad una notizia così elettrizzante che viene diffusa rapidamente dalle persone (Zhang 2017). La versione cinese del *New York Times* ha dedicato un pezzo alla spiegazione di questa e altre frasi idiomatiche nate nel web. L’articolo, intitolato “‘喜大普奔’等网络新成语走红的背后” ‘*Xǐ dà pǔ bēn*’ *děng wǎngluò xīn chéngyǔ zǒuhóng de bèihòu* ‘Dietro la popolarità delle espressioni idiomatiche di Internet come ‘*xǐ dà pǔ bēn*’²⁰, illustra come al giorno d’oggi la maggior parte delle espressioni idiomatiche utilizzare negli articoli dei giornali provengono dal mondo di Internet. Nonostante mantengano la struttura a quattro caratteri tipica della lingua cinese, sono espressioni estremamente innovative, perché esprimono ironia, fanno riferimento ad eventi contemporanei e, talvolta, hanno anche delle implicazioni politiche. L’espressione idiomatica di cui sopra è un misto di quattro espressioni comunemente usate nel gergo del Partito Comunista Cinese per esprimere soddisfazione verso l’operato del PCC. Le quattro espressioni originarie sono:

1. 喜闻乐见 *xǐwén-lèjiàn* ‘piacevole alla vista e all’udito’
2. 大快人心 *dàkuài-rénxīn* ‘dare grande soddisfazione al popolo’ (nello specifico punendo i malfattori)
3. 普天同庆 *pǔtiān-tóngqìng* ‘tutto il mondo giubilante’
4. 奔走相告 *bēnzǒu-xiānggào* ‘precipitarsi a riferire’

Se si prendono i primi caratteri di ogni espressione idiomatica, diffusi soprattutto nei manifesti di propaganda promossi da Mao Zedong, si ottiene la nuova espressione menzionata precedentemente. Viene utilizzata per i motivi più futili, ma pian piano si è fatta strada anche nei giornali tradizionali quando ad inizio ottobre 2013 il *Southern Weekend*, un settimanale di Guangzhou, pubblica un articolo intitolato “普通护照免签

²⁰ Articolo originale reperibile al seguente link: <https://cn.nytimes.com/culture/20131030/t30idiom/> (consultato il 24/11/2021)

“喜大普奔”” *pǔtōng hùzhào miǎn qiān ‘Xǐ dà pǔ bēn’* ‘Niente visto per i passaporti ordinari: *xǐ dà pǔ bēn’* sull’ esenzione reciproca di visto tra la Cina e Phuket, Thailandia.

In un articolo pubblicato dal *Beijing Evening News*, intitolato 北大“图样图森破”书法作品被撤下 *Běidà “túyàng tú sēn pò” shūfǎ zuòpǐn bèi chè xià* ‘Lavoro di calligrafia 图样图森破 *túyàng tú sēn pò* rimosso dall’Università di Pechino’²¹, invece, è comparsa l’espressione 图样图森破 *tú yàng tú sēnpò*: l’espressione a quattro caratteri, nata in Internet, è l’adattamento fonetico di un commento beffardo fatto dall’ex Presidente cinese Jiang Zemin dopo uno scatto d’ira. All’epoca, il Presidente utilizzò l’inglese per descrivere i giornalisti di Hong Kong, che lui stesso definì come *too young e too simple*; oggi fa riferimento a delle persone che hanno un approccio troppo semplicistico alle cose.

L’11 dicembre 2017 l’account WeChat Xin Shixiang pubblica un articolo dal titolo 第一批 90 后已经出家了 *dì yī pī 90 hòu yǐjīng chūjiāle* ‘La prima generazione dei giovani nati dopo anni ‘90 diventata monaca’ in cui descrive uno stile di vita definito 佛系青春 *fóxì qīngnián* ‘gioventù buddhista’ (Zhou 2021). Dal punto di vista morfologico, il termine è costituito dall’unione di 佛 *fó*, ossia Buddha, usato per descrivere tutto ciò relazionato con il Buddhismo, e 系 *xì*, ossia ‘riguardare’, ‘riferirsi a’. Oggi, si usa per descrivere i giovani che rifiutano la corsa al successo della società cinese contemporanea, maniaca del lavoro, a favore di una vita tranquilla. Dopo due giorni dalla sua pubblicazione, l’articolo ha ricevuto un milione di visualizzazioni su WeChat e 60 milioni su Weibo, attirando così l’attenzione anche dei media tradizionali. Il 12 dicembre, il *People’s Daily* pubblica un articolo riguardo questo stile di vita, sostenendo che non c’è nulla di male nel voler vivere una vita più tranquilla, ma un giorno dopo ritratta quanto detto, affermando che i giovani per natura devono essere energetici ed attivi.²²

4.1 La lingua del web nelle diverse tipologie di articoli di giornale

Come analizzato in precedenza, la lingua del web è diffusa anche all’interno degli articoli di giornale, ma l’utilizzo che ne viene fatto varia a seconda del tipo di articolo che

²¹ Articolo consultabile al seguente link: <http://finance.people.com.cn/money/n/2013/0906/c218900-22825642.html> (consultato il 25/11/2021)

²² Articolo consultabile al seguente link: <http://news.sina.com.cn/s/wh/2017-12-12/doc-ifypsqiz3125715.shtml> (consultato il 10/12/2021)

si sta scrivendo. Di seguito, si andranno ad esaminare tre tipologie di articoli: editoriale, notizie di attualità e reportage e supplemento.

4.1.1 Editoriale

L'editoriale viene definito dall'enciclopedia *Treccani*²³ come “articolo di fondo che viene stampato, talora senza firma, nelle prime colonne della prima pagina di un giornale (o nella prima pagina di una rivista) e rispecchia l'indirizzo politico del giornale stesso”. Sempre secondo l'enciclopedia *Treccani*, il suo significato è stato poi esteso ad indicare anche analoghi commenti del direttore di un giornale radio o di un telegiornale.

Negli editoriali si toccano eventi di cronaca e, quindi, la lingua a cui si fa ricorso deve avere un tono rigoroso e solenne. Pertanto, i termini provenienti da Internet, che sono tutti alla ricerca di novità ed individualità non possono essere utilizzati, o devono essere limitati il più possibile (Li 2009).

Nel 2008 il termine 俯臥撐 *fǔwòchēng* ‘fare le flessioni’ è diventato virale in Cina in seguito ad un fatto di cronaca che ha sconvolto la provincia del Guizhou, nella Cina sud-occidentale. Il 22 giugno la polizia della contea del Wengan ha ricevuto una segnalazione della morte di una ragazza di 16 anni, Li Shufen. In seguito a delle indagini, è stato stabilito come causa di decesso il suicidio. La versione ufficiale dei fatti afferma che la ragazza, uscita quella sera con tre amici, una volta arrivata al ponte del fiume Ximen, avesse mostrato un comportamento insolito. Uno dei due ragazzi presenti ha raccontato che mentre lui stava facendo delle “flessioni”, la ragazza ha deciso di buttarsi dal ponte e suicidarsi. La famiglia della vittima non è mai stata convinta di questa versione e sosteneva che la figlia fosse stata violentata dai tre ragazzi presenti e buttata poi nel fiume. Dopo l'accaduto, numerosi giornali cinesi, tra cui il *People's Daily*, scrivono numerosi articoli sull'accaduto e il termine 俯臥撐 *fǔwòchēng* ha preso il sopravvento dopo che alcuni netizen hanno messo in discussione l'alibi del sospettato, ossia che stesse facendo le flessioni durante la tragedia. Da quel momento in poi, infatti, il termine ha assunto il significato implicito di ‘attività sessuale’, oltre a quello originale di ‘fare le flessioni’.

²³[https://www.treccani.it/enciclopedia/editoriale/#:~:text=editoriale%20\(o%20articolo%20editoriale\)%20Articolo,indirizzo%20politico%20del%20giornale%20stesso](https://www.treccani.it/enciclopedia/editoriale/#:~:text=editoriale%20(o%20articolo%20editoriale)%20Articolo,indirizzo%20politico%20del%20giornale%20stesso). (consultato il 07/03/2022)

Poco meno di un anno dopo, il 18 febbraio 2009 lo *Straits Metropolis Daily*, un giornale del Fujian, pubblica un editoriale intitolato “躲猫猫”成流行语的背后 *duǒ māo māo' chéng liúxíng yǔ de bèihòu* ‘Dietro la parola di tendenza ‘nascondino’’, in cui si analizza la nascita del secondo significato della parola ‘nascondino’, in seguito ad un fatto di cronaca, proprio come succedeva con ‘fare le flessioni’ (Li 2009). Il 14 febbraio 2009 lo *Yunnan Information Daily* riporta che Li Xiaoming, un ragazzo ventiquattrenne della città di Beicheng, nello Yunnan, il 30 gennaio è stato incarcerato per aver tagliato abusivamente degli alberi, e l’8 febbraio il ragazzo è morto in seguito a un grave trauma cranico. La polizia ha rivelato che Li è deceduto dopo aver battuto fortemente la testa mentre giocava a ‘nascondino’ con gli altri detenuti nel cortile del carcere. La notizia ha causato subito scalpore, soprattutto tra i netizen, che hanno cominciato a mettere in discussione il motivo del decesso, ritenendolo assurdo. Da allora, la parola 躲猫猫 *duǒ māo māo* ha assunto un ulteriore significato di critica nei confronti delle autorità (Zhou 2021).

4.1.2 Notizie di attualità e reportage

A differenza degli editoriali, gli articoli che trattano notizie di attualità e i reportage utilizzano un linguaggio più colloquiale, facendo ricorso in alcuni casi anche a termini nati nel web per riflettere a pieno l’evento, le persone coinvolte e la realtà sociale. Ciò che lo contraddistingue dall’editoriale è la mancanza dell’opinione personale del giornalista e del giornale stesso. In questi casi, se l’espressione utilizzata non è ancora diventata virale, ma descrive l’evento in questione, si mette tra virgolette e si spiega il significato o l’origine (Li 2009).

Ad esempio, lo *Yunnan Information News* il 19 febbraio 2009 pubblica un articolo intitolato 《“杨不归”密友受贿被判10年》 *‘Yáng bù guī’ mìyǒu shòuhuì bèi pàn 10 nián* ‘Yang non è tornato’. Condannato a 10 anni per corruzione’. L’espressione 杨不归 *Yáng bù guī* è subito diventata virale in Internet, ma il suo significato rischiava di non essere chiaro ai lettori. Per questo motivo, l’autore dell’articolo ha deciso di mettere l’espressione tra virgolette e spiegare successivamente a cosa si riferisce: 据称正是周和进出事, 才导致杨湘洪出国访问滞留不归。 *jù chēng zhèng shì zhōu hé jìn chū shì, cái dǎozhì yáng xiāng hóng chū guó fǎng wèn zhì liú bù guī*.

dǎozhì yángxiānghóng chūguó fǎngwèn zhìliú bù guī. ‘Lo scandalo di Zhou Hejin²⁴ ha spinto Yang Xianghong ad andarsene senza fare ritorno’. Il lettore capisce subito che ‘Yang non è tornato’ si riferisce a Yang Xianghong, ex membro del Comitato municipale di Wenzhou ed ex segretario del Comitato del Distretto di Lucheng.

Lo stesso giorno, il *Changde Evening News* rilascia un articolo intitolato 《杨湘洪密友周和进一审获刑10年》 *Yáng xiānghóng mìyǒu Zhōu héjìn yīshěn huò xíng 10 nián* ‘Zhou Hejin, amico intimo di Yang Xianghong, condannato a 10 anni di prigione’.

Tra le due espressioni, 杨不归 *Yáng bù guī* e 杨湘洪 *Yáng xiānghóng*, la prima è di sicuro più accattivante per i lettori. Per questo motivo, se usate correttamente e accompagnate da una spiegazione esaustiva, le parole appartenenti alla lingua del web possono essere utilizzate all’interno di articoli di giornali tradizionali, dato che riflettono il carattere delle notizie e del giornalista che lo scrive e contribuisce a rendere la notizia più attraente per i lettori, soprattutto quelli più giovani (Li 2009).

4.1.3 Supplemento

Il supplemento viene definito come la pagina o le pagine che i quotidiani e i periodici dedicano saltuariamente a determinati argomenti, come sport, cinema, ecc. Nella maggior parte dei casi, i temi trattati sono vicini al lettore e gli scrittori non sono solo professionisti del settore, ma anche scrittori comuni e dilettanti. Pertanto, le parole del web sono presenti in quantità maggiore rispetto alle tipologie precedenti. Anche in questo caso, però, bisogna calibrare l’uso che ne viene fatto e non abusarne, ma soprattutto far sì che quanto scritto risulti chiaro a tutti i lettori, evitando quindi le espressioni volgari. Se c’è il rischio che il significato possa risultare oscuro, in quel caso gli autori ricorrono alla versione standard del termine tra parentesi o a una breve spiegazione (Li 2009).

²⁴ Zhou Hejin era il direttore del Wenzhou Center Unit Development Ltd., condannato a 10 anni di prigione per corruzione. Si ritiene, senza nessuna conferma, che sia stato nominato da Yang Xiaohong, che avrebbe deciso di andarsene per non essere coinvolto nelle indagini <https://baike.baidu.com/item/%E5%91%A8%E5%92%8C%E8%BF%9B/7123209?fr=aladdin> (consultato il 12/12/2021).

5. I pro e i contro della lingua del web

L'influenza che la lingua del web ha sulla lingua standard è sicuramente innegabile; dall'inizio della sua diffusione ha contribuito all'introduzione di centinaia di nuove parole che oggi sono entrate nel vocabolario quotidiano di milioni di persone.

Proprio per questa sua rapida ed inaspettata influenza, molti studiosi della lingua si sono interrogati sulle implicazioni sociolinguistiche che questa ha. Secondo Shi Youwei (1998, 2004 cit. in Bulfoni 2005), la tecnologia sta sicuramente permettendo alle persone di sentirsi vicine, nonostante la distanza più o meno grande che le separa, ma allo stesso tempo sta provocando uno squilibrio sociolinguistico. Infatti, se da una parte promuove la comunicazione e l'avvicinamento di culture diverse, dall'altra le nuove parole del web non sempre si stabilizzano rapidamente e per arrivare a una versione definitiva sono necessarie diverse versioni, che rendono difficile ricollegare la parola con la versione originale. Gli oppositori, inoltre, ritengono che il CIL piano piano andrà a minare non solo la cultura cinese, ma anche la lingua standard, ritenuto da millenni come il vero elemento portante della civiltà cinese (Bulfoni 2010).

Parallelamente, Shi stesso riconosce che i giovani sono i veri protagonisti di questa nuova epoca e che quindi usano una lingua che rispecchia l'uso che ne fanno nella vita quotidiana: Gao (2007:118-220, cit. in Bulfoni 2010) afferma che la lingua del web, nonostante sia particolarmente innovativa, si basa sui principi della lingua cinese moderna e risponde alla necessità di velocità, umorismo e originalità alla base di questa nuova generazione.

Anche per quanto riguarda il suo utilizzo nei giornali si hanno pareri discordanti. Sicuramente la lingua del web contribuisce ad avvicinare i giornali tradizionali alla popolazione più giovane, perché il CIL contribuisce a rendere le notizie più accattivanti e moderne, ma i problemi non mancano. Innanzitutto, una delle conseguenze principali è la 'volgarizzazione' della lingua, perché si fa ricorso a parole volgari e scurrili, come ad esempio 低能 *dīnéng* 'imbecille', 弱智 *ruòzhì* 'ritardato', 屌丝 *diǎosī* 'perdente'. Questo è dovuto a due ragioni in particolare: la prima è che la società attuale è molto più volgare rispetto al passato e questa tendenza si riflette nella lingua usata, mentre la seconda è che i nuovi media hanno aumentato la pressione sui giornali tradizionali, che inevitabilmente ricorrono a parole volgari per conformarsi e reggere la competizione (Zhang 2017). Inoltre, le persone di mezza età e gli anziani sono i principali lettori dei giornali e certe

volte fanno fatica a comprendere a pieno quanto scritto, perché, per avvicinarsi alla nuova realtà sociale, non sempre vengono rispettate le regole grammaticali (Zhang 2017).

Come mostrato precedentemente, una buona parte delle parole nate nel web e usate nei giornali sono state coniate in seguito ad eventi spiacevoli. Non sempre però le notizie vengono vagliate a sufficienza prima di essere pubblicate e di conseguenza possono esserci degli errori nei fatti raccontati. I lettori, però, difficilmente cambiano opinione sull'accaduto dopo aver letto la notizia, portando quindi alla continua creazione di stereotipi e pregiudizi nella società (Zhou 2021).

Per concludere, la lingua del web si è sviluppata a tal punto da diventare parte integrante della vita quotidiana delle persone. Ha avuto una grande influenza non solo sulla società e sulla cultura, ma anche sulla lingua cinese. Con il cambiare della società, è cambiata anche la lingua, che si adatta giorno dopo giorno alle nuove esigenze dei cittadini cinesi. Dal momento che i giovani rappresentano la maggioranza degli utenti di Internet, è inevitabile che la lingua venga modificata costantemente in base agli utilizzi che ne vengono fatti ed è per questo che anche gli altri ambiti della società si modificano e rinnovano continuamente per avvicinarsi sempre di più ad essa. Questo cambiamento, però, deve essere graduale, nel rispetto della lingua standard.

6. Presentazione dei testi

Il capitolo successivo sarà incentrato sulla traduzione di tre articoli specialistici in cui viene trattato il tema dell'influenza della lingua del web sui giornali cinesi. Il primo articolo, intitolato 新闻报道中网络语言现象浅析 *Xīnwén bàodào zhōng wǎngluò yǔyán xiànxàng qiǎn xī* (Analisi della lingua del web negli articoli di giornale), si focalizza principalmente sulla spiegazione di tutto quello che c'è alla base della lingua del web nei giornali, tra cui le strategie di formazione delle parole, portando esempi estratti da giornali cinesi.

Il secondo articolo, intitolato 从《武汉晚报》看报纸媒体吸纳网络语言的特点 *Cóng 'wǔhàn wǎnbào' kàn bàozhǐ méitǐ xīnà wǎngluò yǔyán de tèdiǎn* (Caratteristiche della lingua del web nei giornali: il caso di studio del *Wuhan Evening News*), invece prende in esame il *Wuhan Evening News* per mostrare l'influenza che la lingua del web ha avuto sul periodico cinese. L'articolo, in particolare, porta numerosi esempi estratti da diversi articoli scritti tra il 1° ottobre 2012 e il 30 settembre 2013.

Il terzo ed ultimo articolo, intitolato 论报纸新闻语言口语化发展趋势 *Lùn bàozhǐ xīnwén yǔyán kǒuyǔ huà fāzhǎn qūshì* (Sulle tendenze di sviluppo della colloquializzazione negli articoli di giornale) illustra i vantaggi dell'utilizzo della lingua orale negli articoli di giornale, portando esempi estratti da articoli scritti dagli autori stessi in articoli precedenti a sostegno della loro tesi.

Capitolo 2: Traduzioni

Analisi della lingua del web negli articoli di giornaleChen Xiao²⁵, Yao Songqi

(Università di Pingxiang, Pingxiang, Jiangxi 33700)

Abstract: Con l'emergere di Internet e la sua rapida diffusione, si è diffusa anche la lingua del web, che è diventata la lingua più alla moda e la più comunemente utilizzata al giorno d'oggi. Nel panorama attuale, sempre più competitivo, i media, per attirare un pubblico più ampio, specialmente il crescente numero di netizen, fanno ricorso alla lingua del web nelle notizie per dare così un tono più contemporaneo alla lingua dei giornali.

Parole chiave: lingua del web; articoli di giornale; forma di espressione

CLC: HO85.4 **Codice documento:** A **Identificativo articolo:** 1007 – 9149(2011)01 – 0082 – 04

Data di ricezione: 24/12/2010

Nel ventunesimo secolo, con il rapido sviluppo della scienza e della tecnologia, in seguito alla comparsa e alla rapida diffusione del computer e di Internet, è emersa una lingua per la comunicazione online – la lingua del web. Ma di cosa si tratta esattamente? Il *Dizionario cinese della lingua del web* (*Zhongguo wangluo yuyan cidian* 中国网络语言词典) la definisce così: “La lingua del web è un prodotto di Internet. Nello spazio virtuale sempre più popolare di Internet, il modo in cui le persone esprimono i propri pensieri e le proprie emozioni differiscono dalle loro abitudini di espressione nella vita reale; così hanno dato vita ad una ‘lingua del web’ nuova e di difficile comprensione. Si riferisce anche alla forma di lingua usata nella comunicazione online attraverso il computer e, in senso stretto, alle parole e ai simboli comunemente usati dai netizen nelle *chatroom* e nelle BBS²⁶”.

Con il rapido sviluppo di Internet, la rete è diventata il canale principale per ottenere informazioni e conoscenze dall'esterno. Per soddisfare il bisogno delle persone

²⁵Chen Xiao (1982-), di Pingxiang (Jiangxi), dottore di ricerca, ricercatrice universitaria. Si occupa principalmente di lingua e letteratura cinese e di didattica e ricerca sui media.

²⁶Un BBS (o Bulletin Board System) è un sistema telematico sviluppato negli anni 1970 e ha costituito il fulcro delle prime comunicazioni telematiche amatoriali. Negli anni '80 e '90 costituivano la prima comunità online, prima dell'avvento del World Wide Web. <https://whatis.techtarget.com/definition/bulletin-board-system-BBS> (consultato il 09/03/2022) (N.d.T.).

di accedere alle informazioni online, i media tradizionali hanno aperto sezioni di notizie online. Allo stesso modo, per andare in contro il più possibile alle abitudini linguistiche della maggioranza degli internauti, spesso negli articoli di giornale si adotta il lessico di Internet, ottenendo ottimi risultati. Un'analisi degli articoli di giornale degli ultimi anni mostra che la lingua del web si manifesta principalmente sotto forma di nuovo lessico di Internet, nuove combinazioni di parti del discorso e nuovi modelli di frasi.

1. Il nuovo lessico di Internet

La formazione del lessico di Internet è complessa e si manifesta in diversi modi. Nelle notizie dei media si manifesta principalmente nei seguenti modi: nuove interpretazioni di parole già esistenti, omofoni e abbreviazioni.

1.1 Nuove interpretazioni di parole già esistenti

Dare una nuova interpretazione a parole già esistenti significa dare un nuovo significato in Internet, diverso da quello comune, a parole già esistenti nella vita quotidiana, in modo da ottenere risultati migliori nel processo di utilizzo. Ad esempio, 灌水 *guàn-shuǐ* 'versare-acqua' nella vita quotidiana ha il significato di 'innaffiare', 'irrigare', mentre in Internet il suo significato è quello di 'pubblicare un post, aggiungendo contenuti irrilevanti per aumentare la visibilità'; 疲软 *pírǔǎn* 'debole' viene usata comunemente per indicare una debolezza fisica, mentre in Internet indica 'un calo delle vendite'; 翻墙 *fān-qióng* 'superare-muro' ha il significato comune di 'scavalcare un muro di cinta', mentre nel contesto di Internet significa 'rompere le restrizioni, navigare o accedere a determinati siti Web attraverso vari server proxy'; 曝光 *bàoguāng* 'esposizione' è un termine proprio della fotografia e si riferisce a una tecnica per rendere la carta o la pellicola fotografica sensibile alla luce, mentre in Internet significa 'rivelare qualcosa di nascosto e renderlo noto a tutti'; 擦边球 *cābiānqiú* 'palla che sfiora il tavolo (da pingpong)' nella vita di tutti i giorni viene usata per indicare una pallina che sfrega sul bordo del tavolo quando si gioca a pingpong, mentre in Internet indica 'tutto ciò che viene fatto al limite della legalità'; 下课 *xiàkè* 'finire una lezione' è comunemente

utilizzato nella vita quotidiana, ma nel contesto online si usa con il significato di ‘licenziare un allenatore’.

Di seguito vengono riportati alcuni esempi di queste parole usate negli articoli di giornale:

- (1) a. 上网**灌水**也能月入 1500? (*Anhui shang bao* 安徽商报, 17 marzo 2010)
shàngwǎng guànshuǐ yě néng yuè rù 1500?
‘Guadagnare 1500 RMB al mese postando online?’

- b. 下游需求**疲软** PTA 震荡偏弱 (*Zhongguo zhengquan bao* 中国证券报, 4 dicembre 2010)
xiàyóu xūqiú pírǔǎn PTA zhèndàng piān ruò
‘Crollano le richieste: l’area di commercio preferenziale²⁷ subisce un calo delle vendite’

- c. 全球最牛黑客大赛: 20 秒黑掉安全版 iPhone “**翻墙**” 干掉 IE8 (*Xinxi shibao* 信息时报, 26 marzo 2010)
quánqiú zuì niú hēikè dàsài: 20 miǎo hēi diào ānquán bǎn iPhone “fān qiáng” gāndiào IE8
‘La più grande competizione di hacking al mondo: 20 secondi per hackerare un iPhone. Viola il firewall e liberati di IE8²⁸’

- d. 或亮相广州车展雪佛兰爱唯欧谍照**曝光** (*Zhongguo ribao* 中国日报 12 dicembre 2010)
huò liàngxiàng guǎngzhōu chēzhǎn xuěfúlán ài wéi ōu dié zhào bàoguāng
‘Diffuse foto della Chevrolet Aveo all’Auto Guangzhou’

- e. 扬州一次性筷子可能有从被**曝光**产地进的货 (*Yangzhou wanbao* 扬州晚报, 21 marzo 2010)
yángzhōu yīcì xìng kuài zǐ kěnéng yǒu cóng bèi bàoguāng chǎndì jìn de huò
‘Le bacchette usa e getta di Yangzhou importate da luoghi di produzione sospetti’

- f. 宜春 “叫春” 广告被指打 “**擦边球**” 遭撤 (*Zhongguo qingnian bao* 中国青年报, 8 marzo 2010)

²⁷ Una area di commercio preferenziale (PTA) è un blocco commerciale che dà accesso preferenziale a certi prodotti provenienti da certi paesi. Questo si ottiene riducendo i dazi, ma non abolendoli completamente. Un altro metodo per dare accesso preferenziale è tramite la fissazione di quote riservate ad alcune tipologie di merci di certi paesi
https://it.wikipedia.org/wiki/Area_di_commercio_preferenziale (Consultato il 05/01/2022) (N.d.T.)

²⁸ Windows Internet Explorer 8 (N.d.T.)

yìchūn “jiàochūn” guǎnggào pī zhǐ dǎ “cābiānqíu” zāo chē
‘Rimossa la pubblicità “Una città chiamata primavera²⁹” di Yichun: troppo volgare’

- g. 驾校教练 “吃拿卡要骂” 立马下课 (*Xiandai kuaibao* 现代快报, 16 marzo 2010)
jiàxiào jiàoliàn “chī ná kǎ yào mà” lì mǎ xiàkè
‘Abuso di potere: licenziato istruttore di scuola guida’
- h. 北大硕士深圳遭炒鱿鱼³⁰自杀 (*Beijing chanbao* 北京晨报, 16 marzo 2010)
běidà shuòshì shēnzhèn zāo chǎoyóuyú zìshā
‘Muore uno studente laureato all’Università di Pechino a Shenzhen: era stato licenziato’
- i. 请枪手者³¹将被终身禁考 (*Guangzho ribao* 广州日报, 16 marzo 2010)
qǐng qiāngshǒu zhě jiāng bèi zhōngshēn jìn kǎo
‘I *ghostwriter* banditi a vita dagli esami’

1.2 Omofoni

L’omofonia è una caratteristica linguistica particolarmente diffusa in cinese ed è anche uno dei metodi di formazione di parola più attivi nella lingua del web. Attraverso l’omofonia, si può creare una sorta di “umorismo” che suscita interesse nelle persone. Le forme omofoniche della lingua del web utilizzate negli articoli di giornale sono:

- a) Adattamenti fonetici di parole inglesi: 伊妹儿 *yīmèier* ‘email’ è l’adattamento fonetico della parola inglese *e-mail*; 粉丝 *fēnsī* ‘fan’ è l’adattamento fonetico dell’inglese *fans*;
- b) Quasi-omofoni cinesi: 美眉 *měiméi* ‘bello-sopracciglio’ è il quasi-omofono di 妹妹 *mèimei* ‘sorella minore’, usato per indicare una bella ragazza; 斑竹 *bānzhú* ‘bamboo’ è il quasi-omofono di 版主 *bǎnzhǔ* ‘moderatore’, e si riferisce agli amministratori dei BBS; 大虾 *dàxiā* ‘gambero’ è il quasi-

²⁹ La pubblicità originale era 一座叫春的城市” “yīzuò jiàochūn de chéngshì ‘Una città chiamata primavera’ (N.d.T.)

³⁰ 炒鱿鱼 *chǎoyóuyú* ‘calamaro fritto’ in Internet assume il significato di ‘licenziare’ (N.d.T.)

³¹ 枪手 *qiāngshǒu* ‘fuciliere, pistolero’, in Internet assume il significato di ‘fare gli esami al posto di qualcun altro, *ghostwriter*’ (N.d.T.)

omofono di 大侠 *dàxiá* ‘eroe’, per riferirsi agli esperti di Internet; 杯具 *bēijù* ‘tazza’ è il quasi-omofono di 悲剧 *bēijù* ‘tragedia’, 餐具 *cānjù* ‘il coperto’ è il quasi-omofono di 惨剧 *cǎnjù* ‘tragedia’;

- c) Omofoni numerici: 886 *bā bā liù* è l’omofono dell’inglese *byebye*; 56 *wǔ liù* è l’omofono di 无聊 *wúliáo* ‘noioso’; 1314 *yī sān yī sì* è l’omofono di 一生一世 *yīshēng yīshì* ‘per tutta la vita’; 885 *bā bā wú* è l’omofono di 帮帮我 *bāng bāng wǒ* ‘aiuto’

Di seguito vengono riportati alcuni esempi di queste parole usate negli articoli di giornale:

- (2) a. 网络新年祝福“伊妹儿”也诱人 (*Renmen zhibao* 人们日报, 23 gennaio 2009)
Wǎngluò xīnnián zhùfú “yīmèir” yě yòu rén
‘Anche gli auguri di Capodanno tramite email sono accattivanti’
- b. 表演系的**美眉**使出浑身解数 (*Qian jiang wanbao* 钱江晚报, 1° aprile 2010)
Biǎoyǎn xì de měiméi shǐ chū húnshēn xièshù (2010-04-01 *qián jiāng wǎnbào*)
‘La bella ragazza del dipartimento di recitazione e le sue capacità’
- c. 不当**斑竹**的理由 (*Guangzhou ribao* 广州日报, 24 aprile 2009)
Bùdāng bānzhú de lǐyóu
‘Motivi per non essere un moderatore’
- d. “XP 盗版”**大虾**PK 百度谷歌, 谋划 3 年上市 (*Nanfang dushi ribao* 南方都市报, 13 gennaio 2010)
‘XP dàobǎn’ dàxiā PK bǎidù gǔgē móuhuà 3 nián shàngshì
‘Gli esperti del ‘Windows XP pirata’ sconfiggono Google: pubblici tra tre anni’
- e. 以租房在南京是“**杯具**” (*Xiandai kuaibao* 现代快报, 7 aprile 2010)
Yǐ zū yǎng fáng zài nánjīng shì “bēijù”
‘Nanchino: prezzi alle stelle e affitti impossibili’

1.3 Abbreviazioni

Le abbreviazioni, una forma linguistica spesso usata dai netizen quando chattano o postano, sono economiche e vantaggiose, e permettono di risparmiare non solo spazio,

ma anche tempo. Per questa loro caratteristica, le abbreviazioni sono frequentemente usate anche negli articoli di giornali e si manifestano sotto forma di:

- a) Abbreviazioni dall'inglese: BBS per *bulletin board system*; CAD per *computer-aided design*; DNS per *domain-name system*; NIC per *network information center*; IE per *Internet Explorer*; BToB per *business-to-business online transaction*; BToC per *business-to-customer online transaction*;
- b) Abbreviazioni dal cinese: MM per sorella minore (妹妹 *mèimei*); JJ per sorella maggiore (姐姐 *jiějiě*); GG per fratello maggiore (哥哥 *gēgē*); RMB per Renminbi (人民币 *rénmínbì*);
- c) Abbreviazioni ibride: WAP 手机 (WAP *shǒujī*) 'telefoni WAP³²', IT 产业 (IT *chǎnyè*) 'industria IT', IP 地址 (IP *dìzhǐ*) 'indirizzo IP', E 时代 (E *shídài*) 'E-epoca³³', M2 'anche io' dall'inglese *me too*, SU 'ci vediamo' dall'inglese *see you*.

Di seguito vengono riportati alcuni esempi di queste parole usate negli articoli di giornale:

- (3) a. 百度被黑折射 **DNS** 服务器之患 (21 *shiji jingji baodao* 21 世纪经济报道, 26 gennaio 2010)
*Bǎidù bèi hēi zhéshè **DNS** fúwùqì zhī huàn*
'L'hackeraggio di Baidu rivela i problemi dei server DNS'
- b. 考虑向中印扩展 **B to B** 业务 (21 *shiji jingji baodao* 21 世纪经济报道, 26 novembre 2009)
*Kǎolù xiàng zhōng yìn kuòzhǎn **B to B** yèwù*
'Espandere il business b2b tra Cina e India'
- c. 三大 **IT** 巨头启动灾区 “心灵家园” (Sichuan *ribao* 四川日报, 10 aprile 2010)
*Sān dà **IT** jùtóu qǐdòng zāiqū “xīnlíng jiāyuán”*
'**Home of Hearts: supporto alle zone disastrate**
I tre giganti dell'informatica lanciano un progetto di aiuto psicologico'

³² La sigla WAP sta per "Wireless Application Protocol", e si tratta di una piattaforma che consente un dialogo tra la rete Internet e la rete GSM. Il WAP trae le sue origini dal Wapforum, fondato nel 1997 da un accordo tra Nokia, Motorola, Ericsson e la Phone.com (all'epoca Unwired Planet), allo scopo primario di sfruttare la forte penetrazione degli apparati cellulari per consentire l'accesso ad Internet. <http://www.di-srv.unisa.it/~ads/corso-security/www/CORSO-0203/piattaformesviluppowireless/wap.htm> (consultato il 06/01/2022) (N.d.T.)

³³ Dall'inglese *electronics* (N.d.T.)

- d. 2010 款凯美瑞: 让车主更接近 e 时代 (*Yangcheng wanbao* 羊城晚报, 7 aprile 2010)
2010 *Kuǎn Kǎiměirùi: ràng chēzhǔ gèng jiējìn e-shídài*
'Toyota Camry 2010: avvicinare i proprietari all'E-epoca'

2. Nuove locuzioni

Il mondo di Internet è un mondo che promuove l'individualità e persegue l'innovazione: quando qualcuno crea, qualcuno apprezza. Per riflettere questo spirito innovativo, i netizen hanno fatto tentativi audaci su nuove locuzioni, ottenendo risultati inaspettati. Le nuove locuzioni del web si manifestano principalmente come nuove combinazioni di parti del discorso e nuovi modelli di formazione di parola.

2.1 Nuove combinazioni di parti del discorso

Le nuove combinazioni di parti del discorso si riferiscono a combinazioni di parole che sono emerse in Internet e sono ampiamente riconosciute; si discostano dalla struttura tradizionale della lingua e sono utilizzate dai netizen. Un classico esempio, che ha avuto successo su Internet, è la combinazione 'avverbio+sostantivo', come in: 很淑女 *hěn shūnǚ* 'molto signora' (con temperamento signorile); 很军人 *hěn jūnrén* 'molto militare' (avere un portamento da militare); 很农民 *hěn nóngmín* 'molto contadino' (di vedute ristrette); 很克林顿 *hěn Kèlìndùn* 'molto Clinton' (molto disonesto); 很阳光 *hěn yángguāng* 'molto raggio di sole' (molto solare); 非常君子 *fēicháng jūnzǐ* 'molto gentiluomo' (per descrivere i modi di una persona educati come un gentiluomo); 非常中国 *fēicháng Zhōngguó* 'molto Cina' (per indicare una cosa con caratteristiche prettamente cinesi); 非常完美 *fēicháng wánměi* 'molto perfezione' (per indicare che qualcosa o qualcuno ha raggiunto il livello della perfezione). Mentre nella grammatica tradizionale gli avverbi non possono modificare i sostantivi, questa struttura è molto comune nel web. È facile vedere come queste nuove combinazioni di parti del discorso diano alla lingua una maggiore e più ricca potenza espressiva, creando un immaginario vago, che rende la lingua più umoristica e vivace. È proprio a causa della diffusione e dell'accettazione della nuova struttura 'avverbio + sostantivo' che i nuovi media spesso ne fanno uso negli articoli di giornale.

Di seguito vengono riportati alcuni esempi di questa struttura usata negli articoli di giornale:

- (4) a. 吴文化节开幕式**很靓很文化** (*Jiangnan wanbao* 江南晚报, 11 aprile 2010)
Wú wénhuà jié kāimù shì hěn jìng hěn wénhuà
‘La cerimonia di apertura del *Wu Culture Festival*³⁴ è affascinante e ricca di cultura’
- b. “广交”新年音乐会**很中国** (*Guangzhou ribao* 广州日报, 19 febbraio 2009)
“Guǎng jiāo” xīnnián yīnyuè huì hěn Zhōngguó
‘**Concerto di Capodanno di Guanzhou**
Rappresentare la Cina attraverso la musica’
- c. <人间正道是沧桑>孙红雷版军人**很阳光** (*Chengdu ribao* 成都日报, 29 maggio 2009)
<Rénjiān zhèngdào shì cāngsāng > sūnhóngléi bǎn jūnrén hěn yángguāng
‘*The Road We Have Taken*³⁵: la solarità del soldato di Sun Honglei’
- d. 全球首架太阳能飞机感觉“**非常完美**” (*Chengdu shangbao* 成都商报, 9 aprile 2010)
Quánqiú shǒu jià tàiyángnéng fēijī gǎnjué “fēicháng wánměi”
‘Il primo aereo ad energia solare è perfetto’

2.2 Nuovi modelli di formazione di parola

I nuovi modelli di formazione di parola formano neologismi utilizzando affissoidi produttivi, come ad esempio i popolari 楼 *lóu* XX ‘edificio + XX’, 躲 *duǒ* XX ‘nascondere + XX’, 零 *líng* XX ‘zero + XX’, XX 秀 *xiù* ‘XX + mostrare’, XX 热 *rè* ‘XX + caldo’. L’emergere di un gran numero di neologismi soddisfa il desiderio di novità ed eleganza

³⁴ Il Wu Culture Festival è un festival avviato nel 2014 nel distretto di Wuxi, Cina. Ogni anno migliaia di persone accorrono da diversi parti della Cina per partecipare alla cerimonia di apertura e avvicinarsi ai propri antenati e prendere parte alle numerose attività organizzate. http://www.chinadaily.com.cn/m/jiangsu/wuxi/2014-09/10/content_19476849.htm (consultato il 08/01/2022) (N.d.T.)

³⁵ 人间正道是沧桑 *rénjiān zhèngdào shì cāngsāng*, conosciuta con il titolo inglese di *The Road We Have Taken*, è un dramma storico andato in onda in Cina a giugno 2009 che racconta la storia di tre fratelli alle prese con la politica nella Cina rivoluzionaria del ventesimo secolo. <https://baike.baidu.com/item/%E4%BA%BA%E9%97%B4%E6%AD%A3%E9%81%93%E6%98%AF%E6%B2%A7%E6%A1%91/5613571> (consultato il 08/01/2022) (N.d.T.)

delle persone, rimanendo comunque fedele al principio di economia linguistica. L'uso nuovo e figurativo di questi neologismi è stato ben accolto dal pubblico, ed è per questo che ha una forte vitalità anche nella lingua delle notizie.

Di seguito vengono riportati alcuni esempi di queste parole usate negli articoli di giornale:

- (5) a. 河南信阳现“楼歪歪”一新楼倾斜 11 厘米 (*Zhongguo ribao* 中国日报, 29 ottobre 2010)
Hénán xìnyáng xiàn “lóu wāi wāi” yī xīn lóu qīngxié 11 límǐ
'L'edificio storto' a Xinyang, Henan: è inclinato di 11cm'
- b. “楼脆脆³⁶”靠什么变成“楼坚强”? 钢筋... (*Keji ribao* 科技日报, 29 giugno 2010)
“lóu cuì cuì” kào shénme biàn chéng “lóu jiānqiáng”? Gāngjīn...
'Rinforzi in acciaio: “l'edificio fragile” diventa “l'edificio forte”
- c. 执法车车牌“躲猫猫” (*Jiangnan dushi bao* 江南都市报, 15 dicembre 2010)
zhífǎ chē chēpái “duǒ māo māo”
'Nascoste le targhe dei veicoli delle forze dell'ordine'
- d. 豪门儿媳新标准家教好 零绯闻 (*Guangzhou ribao* 广州日报, 22 gennaio 2010)
háomén érxī xīn biāozhǔn jiājiào hǎo líng fēiwén
'Buona educazione e zero scandali: i nuovi standard delle famiglie potenti'
- e. 是谁在作“文化秀” (*Zhongguo qingnian bao* 中国青年报, 9 gennaio 2006)
shì shéi zài zuò “wénhuà xiù”
'Chi sta organizzando la “mostra culturale”?’

3. Nuove costruzioni sintattiche

Il giornalismo non solo richiede ai giornalisti di creare articoli ricchi di informazioni in un intervallo spaziotemporale limitato, ma anche di trasmetterle nella

³⁶ 楼脆脆 *lóu cuì cuì* è un termine diffusosi in Internet nel 2010 in seguito ad un incidente verificatosi a Shanghai nel 2009: il 27 giugno 2009, infatti, un edificio appena completato si è completamente ribaltato su se stesso. Nel 2011, lo stesso incidente si verifica nello Henan. <https://baike.baidu.com/item/%E6%A5%BC%E8%84%86%E8%84%86/7537709> (Consultato il 09/01/2022) (N.d.T.)

maniera più vivida e ricca possibile. A tal fine, si sono sviluppate nuove strutture sintattiche, economiche, pratiche, alla moda ed interessanti.

3.1 Modelli economici e pratici

La nuova sintassi di Internet è caratterizzata da frasi brevi con un'alta capacità di sintesi e una grande rappresentatività. Al giorno d'oggi, la diatesi passiva è un chiaro rappresentante dell'economicità e della praticità di Internet, diventando un tipo di frase largamente utilizzato negli articoli di giornale. Il carattere 被 *bèi* è stato votato come la prima parola di tendenza del 2009. Le costruzioni 被就业 *bèi jiùyè* 'essere assunto', 被增长 *bèi zēngzhǎng* 'essere cresciuto', 被自杀 *bèi zìshā* 'essersi suicidato', 被中奖 *bèi zhòngjiǎng* 'essere premiato', 被代表 *bèi dàibiǎo* 'essere rappresentato', 被道歉 *bèi dàoqiǎn* 'essere scusato', 被小康 *bèi xiǎokāng* 'essersi arricchito', 被捐款 *bèi juānkuǎn* 'essere donato', 被失踪 *bèi shīzōng* 'essere scomparso', sono diventate un tormentone e sono ampiamente utilizzate in tutti i settori della vita sociale e, naturalmente, nelle notizie dei media.

Si prenda 被就业 *bèi jiùyè* 'essere assunto' come esempio. Si riferisce ad un post scritto il 10 luglio 2009 in un forum dall'utente Jianglihejiang 酱里合酱, in cui affermava che la scuola aveva firmato un contratto di assunzione a sua insaputa con un'azienda sconosciuta. Questo netizen non aveva ancora un lavoro, ma la scuola l'ha comunque inserito negli archivi come occupato. È indiscutibile che al giorno d'oggi sia difficile per gli studenti universitari trovare lavoro, ma gli istituti scolastici devono falsificare i documenti di lavoro per far fronte alle ispezioni delle autorità superiori. A causa dell'emergere e del riconoscimento di 'essere impiegato', sono comparse anche moltissime espressioni simili, come 'essere cresciuto', 'essersi suicidato', 'essere premiato', 'essere rappresentato', 'essere scusato', 'essersi arricchito'.

La costruzione 被 *bèi*, da una parte, riflette una situazione di impotenza nei confronti della società attuale, dall'altra, riflette anche, in una certa misura, il risveglio della consapevolezza e dei diritti dei cittadini; questi ultimi sono consci della soppressione dei loro diritti legittimi e hanno scelto questa costruzione per riassumere gli eventi sociali di questa natura.

Di seguito vengono riportati alcuni esempi di questa costruzione usata negli articoli di giornale:

- (6) a. 高校的“被”尴尬了谁 **被就业** 我的工作谁做主? (*Changsha wanbao* 长沙晚报, 4 marzo 2010)
*Gāoxiào de “bèi” gāngàle shéi **bèi jiùyè** wǒ de gōngzuò shéi zuòzhǔ?*
‘Preoccupa il lavoro “imposto” dagli istituti superiori
 Chi è impiegato? Chi decide il mio lavoro?’
- b. 官员“**被自杀**”的政治逻辑 (*Nanfang dushi bao* 南方都市报, 17 dicembre 2009)
*Guānyuán “**bèi zìshā**” de zhèngzhì luójí*
 ‘La logica politica del suicidio dei funzionari’
- c. 农民长期“**被代表**”，凭什么说农民“最幸福”？ (*Nanfang nongcun bao* 南方农村报, 18 marzo 2010)
*Nóngmín chángqī “**bèi dài biǎo**”, píng shénme shuō nóngmín “zuì xìngfú”?*
 ‘Perché rendere gli agricoltori “più felici” quando sono stati “rappresentati” per così tanto tempo?’
- d. <新政 vs 大萧条>: **被代表**意味着被遗忘 (*Nanfang dushi bao* 南方都市报, 1° marzo 2010)
 <*Xīnzhèng vs dà xiāotiáo*>: ***bèi dài biǎo** yìwèizhe bèi yíwàng*
 ‘New Deal vs La Grande Depressione: essere rappresentati o essere dimenticati?’
- e. 江苏泰州 2000 名教师“**被捐款**” (*Xinwen chenbao* 新闻晨报, 10 febbraio 2010)
*Jiāngsū Tàizhōu 2000 míng jiàoshī “**bèi juānkuǎn**”*
 ‘Taizhou: 2000 insegnanti del Jiangsu costretti a fare una donazione’
- f. 足协 6 人离岗引猜疑反赌风暴中皆“**被失踪**” (*Bandao chenbao* 半岛晨报, 8 aprile 2010)
*Zúxié liù rén lí gǎng yǐn cāiyí fǎn dǔ fēngbào zhōng jiē “**bèi shīzōng**”*
‘Dimissioni di sei membri della Chinese Football Association
 Si sospetta che siano “scomparsi” durante il blitz anti-gioco d’azzardo’
- g. 宝鸡市长“**被道歉**”背后政府税收被绑架的隐患 (*Shijie jingji ren* 世界经济
 人, 12 agosto 2009)
*Bǎojī shìzhǎng “**bèi dàoqiàn**” bèihòu zhèngfǔ shuìshōu bèi bǎngjià de yǐnhuàn*
 ‘Dietro le scuse del sindaco di Baoji: il pericolo in agguato delle tasse governative sequestrate’

3.2 Strutture alla moda e interessanti

Le strutture sintattiche alla moda e interessanti si riferiscono a quelle espressioni in voga e umoristiche, che si distinguono per l'alto tasso di click che generano. Con la crescente concorrenza tra i media, questi ultimi dovrebbero focalizzarsi sull'aspetto innovativo e accattivante delle notizie per attrarre un pubblico più vasto. Per questo motivo, negli articoli di giornale si fa un ampio utilizzo di strutture alla moda e accattivanti. Prestando attenzione alle notizie scritte negli ultimi anni, non è difficile trovare frasi come XX 的不是 XX, 是寂寞 (*XX de bùshì XX, shì jìmò*) 'XX non è XX, è la solitudine'³⁷, 不要迷恋哥 哥只是个传说 (*bùyào míliàn gēgē zhǐshì gè chuánshuō*) 'non essere ossessionato da lui, è solo una leggenda'³⁸, 你妈妈喊你回家吃饭 (*nǐ māmā hǎn nǐ huí jiā chīfàn*) 'tua madre ti chiama per cena'³⁹. Queste frasi, ormai di uso comune tra le persone, hanno portato una ventata di novità nel giornalismo cinese.

Di seguito vengono riportati alcuni esempi di queste frasi usate negli articoli di giornale:

- (7) a. 《新闻回头看：买的不是“神药” 是寂寞》 (*Taizhou shangbao* 台州商报, 8 novembre 2010)
Xīnwén huítóu kàn: Mǎi de bùshì “shén yào” shì jìmò
'Lo shopping non è “una medicina magica”, è solitudine'

³⁷ L'espressione XX 的不是 XX, 是寂寞 *XX de bùshì XX, shì jìmò* si è sviluppata in Internet dopo che un utente ha pubblicato una foto di un uomo che mangia noodles con la didascalia 哥吃的不是面, 是寂寞! *gē chī de bùshì miàn, shì jìmò!* 'Quello che sta mangiando non sono noodles, è solitudine'. Il post ha subito generato 10 milioni di visualizzazioni ed è diventato il post più visto del 2009. Da quel momento in poi, l'espressione ha cominciato ad essere frequentemente utilizzata in Internet, ma anche nei giornali: <https://xueshu.baidu.com/usercenter/paper/show?paperid=f63b2a79f8748c48ba77d8595c9edee4> (consultato l'11/01/2022) (N.d.T.)

³⁸ L'espressione 不要迷恋哥 哥只是个传说 *bùyào míliàn gēgē zhǐshì gè chuánshuō* si è sviluppata in seguito ad una partita della G-League, campionato nazionale cinese di e-sport, tra gli utenti F91 e Luo Xian. Nata come parodia contro l'ossessione per un qualcosa di fittizio, vuole riflettere lo stato psicologico attuale dei netizen: <https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%8D%E8%A6%81%E8%BF%B7%E6%81%8B%E5%93%A5%EF%BC%8C%E5%93%A5%E5%8F%AA%E6%98%AF%E4%B8%AA%E4%BC%A0%E8%AF%B4/23590073?fr=aladdin> (consultato l'11/01/2022) (N.d.T.)

³⁹ L'espressione 你妈妈喊你回家吃饭 *nǐ māmā hǎn nǐ huí jiā chīfàn* è diventata subito popolare in Internet dopo che un utente con un indirizzo IP a Nanchino ha iniziato un thread su Baidu intitolato 贾君鹏, 你妈妈喊你回家吃饭 *jiǎjūnpéng, nǐ māmā hǎn nǐ huí jiā chīfàn* 'Jia Junpeng, tua madre ti chiama per cena'. Gli utenti sono subito stati colpiti da questo post e hanno cominciato a cercare informazioni su Jia Junpeng, ma tutt'ora oggi non si sa se esiste veramente: <https://baike.baidu.com/item/%E8%B4%BE%E5%90%9B%E9%B9%8F%E4%BD%A0%E5%A6%88%E5%A6%88%E5%96%8A%E4%BD%A0%E5%9B%9E%E5%AE%B6%E5%90%83%E9%A5%AD/8361888?fr=aladdin> (consultato l'11/01/2022) (N.d.T.)

- b. 哥亲的不是杆子是寂寞 (*Beijing chenbao* 北京晨报, 20 agosto 2010)
Gē qīn de bùshì gānzi shì jìmò
 ‘Quello che ho baciato non è un palo, è solitudine’
- c. 万人迷贝克汉姆有话说: 不要迷恋哥, 哥只是个传说 (*Shangdu tiyu* 商都体育, 18 gennaio 2010)
Wàn rén mí Bèikèhànmǔ yǒu huàshuō: bùyào míliàn gē, gē zhǐshì gè chuánshuō
 ‘Il rubacuori Beckham afferma: non siate ossessionati da me, d’altronde sono solo una leggenda’
- d. “不要迷恋哥, 哥只是个传说” 引进<阿童木> (*Nanfang dushi bao* 南方都市报, 21 ottobre 2009)
“Bùyào míliàn gē, gē zhǐshì gè chuánshuō” yǐnjìn <Ā tóng mù >
 ‘Astro Boy: non ossessionatevi, è solo una leggenda’
- e. “跳楼的你妈妈喊你回家吃饭” 男子要跳楼被骂作秀 (*Nanfang dushi bao* 南方都市报, 30 agosto 2009)
“Tiàolóu de nǐ māmā hǎn nǐ huí jiā chīfàn” nánzǐ yào tiàolóu bèi mà zuòxiù”
 ‘Tornatene a casa per cena
 Si butta da un palazzo: rimproverato per aver dato spettacolo’
- f. 阿联, 你妈妈喊你回家吃饭 (*Ximin wanbao* 新民晚报, 20 settembre 2009)
Ā lián, nǐ māmā hǎn nǐ huí jiā chīfàn
 ‘A Lian, torna a casa per cena’

Conclusioni

Al giorno d’oggi, la lingua del web è diventata la lingua più alla moda ed è la più ampiamente utilizzata dalle persone in tutti gli aspetti della vita quotidiana. Al fine di svilupparsi e attrarre un pubblico più ampio, i mezzi di informazione fanno ricorso alla lingua del web negli articoli di giornale. Si ritiene che, con la diffusione incessante di Internet e l’aumento del numero di netizen, la lingua del web diventerà più variegata e assumerà forme diverse anche negli articoli di giornale.

Bibliografia

CHEN Jianwei 陈建伟 (2008). *Wangluo liuxing yu yanjiu* 网络流行语研究 (Ricerca sulle parole di tendenza di Internet). Guanxi daxue.

HAO Qing 郝青 (2009). “Women de yuyan” xilie baodao — wangluo yuyan: Zou zai chuantong he liuxing de bianyuan “我们的语言” 系列报道—网络语言：走在传统和流行的边缘 (“La nostra lingua”. La lingua del web: ai margini della tradizione e della popolarità.) *Renmin ribao haiwai ban* 人民日报海外版, 7 luglio 2009, 7.

JIANG Huizhou 姜慧舟 (2008). *Lun xinwen yuyan de shidai tese — yijin shi nian de baozhi wei yangben* 论新闻语言的时代特色—以近十年的报纸为样本 (Sulle caratteristiche contemporanee della lingua dei giornali: un campione di giornali dell'ultimo decennio). Xiangtan daxue.

LIU Fei 刘斐, ZHAO Guojun 赵国军 (2009). “Bei shidai” de “bei zuhe” “被时代” 的 “被组合” (L'epoca della diatesi passiva). *Xiuci xuexi* 修辞学习, 5.

WU Xin 伍欣 (2006). *Jin 10 nianlai fu kan yongyu tedian yanjiu* 近 10 年来报刊用语特点研究 (Uno studio sulle caratteristiche dei termini dei giornali negli ultimi 10 anni). Sichuan shifan daxue.

(Redattore: WANG Zhonglan 王中兰)

Caratteristiche della lingua del web nei giornali: caso di studio del *Wuhan Evening News*⁴⁰

Liu Feiping⁴¹, Luo Shuangyang, Chen Siyu

(Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Jiangnan, Wuhan, Hubei 430056)

Abstract: Con la popolarità di Internet, l'uso della lingua del web è diventato sempre più diffuso, tanto da penetrare gradualmente nei media tradizionali. Analizzando l'uso della lingua del web nel *Wuhan Evening News* dal 1° ottobre 2012 al 30 settembre 2013, si evince che, sulla base di un cambiamento generale dello stile linguistico da serio a vivace, i media tradizionali hanno mostrato un uso della lingua del web diversificato. In termini di grammatica, i media tradizionali tendono a scegliere strutture linguistiche più flessibili quando usano unità grammaticali di diversi livelli; in termini di pragmatica, il *Wuhan Evening News* mostra differenze nell'uso della lingua del web dovute a diverse strutture interne.

Parole chiave: *Wuhan Evening News*; lingua del web; semantica; grammatica; pragmatica

CLC: H030 **Codice documento:** A **Identificativo articolo:** 1671 – 380X (2014) 08 – 0088 – 06

Data di ricezione: 13/05/ 2014

La lingua del web è un socioletto emerso con la nascita di Internet. In quest'articolo ci focalizzeremo sulla lingua del web in senso stretto. “La lingua del web in senso stretto si riferisce alla lingua caratteristica dei forum e delle *chatroom*” (Yu 2012). Con la popolarità di Internet, è stata raggiunta l'era dei *self-media* (Yang 2012). L'uso della lingua del web è sempre più diffuso e sta gradualmente penetrando nei media tradizionali. La stampa, in qualità di uno dei media tradizionali più rappresentativi, è caratterizzata da una forte popolarità e autorità. Pertanto, l'assorbimento della lingua del web da parte dei giornali rappresenta in larga misura la penetrazione della lingua del web nella lingua mediatica tradizionale. Verrà indagato e studiato questo fenomeno, prendendo come esempio la lingua del web usata nel *Wuhan Evening News* dal 1° ottobre

⁴⁰ Finanziato dal progetto di ricerca dell'Università di Jiangnan intitolato “Indagine sull'assorbimento della lingua del web nei giornali e sull'atteggiamento del pubblico” (Progetto n. 2013zd05).

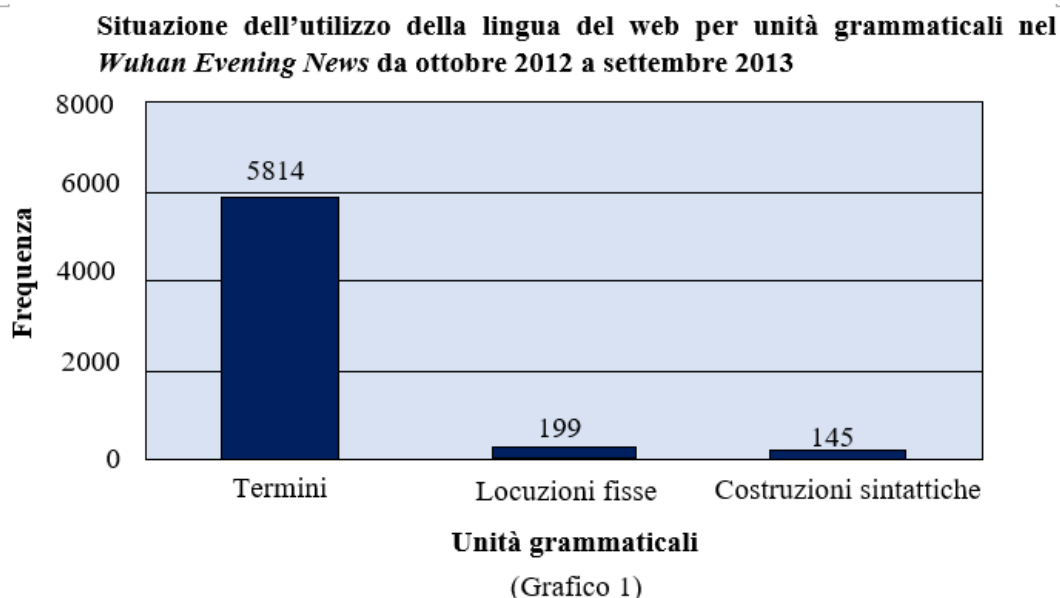
⁴¹ Liu Feiping (1992-), proveniente da Xiaogan, Hubei, Cina, è una studentessa del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Jiangnan.

2012 al 30 settembre 2013, e si analizzeranno le caratteristiche semantiche, grammaticali e pragmatiche dei termini, delle locuzioni fisse e delle costruzioni sintattiche del web.

1. Panoramica dell'assorbimento della lingua del web nel *Wuhan Evening News* nell'ultimo anno

Abbiamo condotto uno studio qualitativo e quantitativo sulla lingua del web usata nel *Wuhan Evening News* (da qui in poi WEN) dal 1° ottobre 2012 al 30 settembre 2013. È stato raccolto un totale di 6158 occorrenze della lingua del web. Gli articoli sono stati categorizzati e discussi secondo i criteri delle unità di analisi a tutti i livelli. Nello specifico:

1. 5814 occorrenze di parole della lingua del web, pari al 94,41%;
2. 199 locuzioni fisse della lingua del web, pari 3,23%;
3. 145 costruzioni sintattiche della lingua del web, pari al 2,36%.



Innanzitutto, si evince che il WEN fa un uso estensivo della lingua del web. Come mostra il grafico 1, i termini del web sono i più utilizzati, seguiti da locuzioni fisse e in ultimo da costruzioni sintattiche. Tuttavia, a prescindere dal loro utilizzo, tutte queste

unità apportano caratteristiche nuove alla lingua dei media tradizionali. A questo fa eco il fatto che, nell'era di Internet, lo stile linguistico dei media ha subito una trasformazione da serio a 'alla moda'. Si vedano i seguenti esempi:

- (1) a. 但按照前不久的“换帅”工作可以预见，即将来到汉军的锋线杀手与后防中坚，至少不会再是顶着五大联赛名头但其实只会“打酱油”的角色。
(体育·足球，2013年6月3日)

Dàn ànzhào qián bùjiǔ de “huàn shuài” gōngzuò kěyǐ yùjiàn, jíjiāng lái dào hàn jūn de fēngxiàn shāshǒu yǔ hòu fáng zhōngjiān, zhì shào bù huì zài shì dīngzhe wǔdà liánsài míng tóu dàn qíshí zhǐ huì “dǎ jiàngyóu” de juésè.

Con il recente ‘cambio di coach’, è chiaro che gli attaccanti e i difensori che arriveranno all’Han non saranno come i campioni degli ultimi cinque campionati che fanno solamente giocare in maniera ‘distratta’.

(Sport – calcio, 3 giugno 2013)

- a. 高端大气上档次换车就选这些车 (标题) (车潮·快乐换车节，2013年9月13日)

Gāoduān dàqì shàng dàngcì huàn chē jiù xuǎn zhèxiē chē

Queste sono le auto da scegliere per una permuta di fascia alta e di qualità (Titolo) (Motor Trend – Felice giorno della permuta auto, 13 settembre 2013)

- c. 街边林立的咖啡店透出浓郁的咖啡豆的香，有幸观看了在咖啡店上拍摄的微电影《守望昙华林》，伙伴们尽兴表演让我们捧腹大笑。这场体验，我和我的小伙伴们惊呆了。(深度·关注，2013年8月29日)

Jiē biān línli de kāfēi diàn tòu chū nóngyù de kāfēi dòu de xiāng, yǒuxìng guānkànle zài kāfēi diàn shàng pāishè de wéi diànyǐng “shǒuwàng tán huá lín”, huǒbànmén jìnxìng biǎoyǎn ràng wǒmen pěngfù dà xiào. Zhè chǎng tǐyàn, ràng wǒ hé wǒ de xiǎo huǒbànmén jīng dāile.

Le caffetterie lungo le strade erano piene del ricco aroma dei chicchi di caffè. Abbiamo avuto la fortuna di guardare un cortometraggio intitolato *Sorvegliando Tanhualin* girato nella caffetteria. Abbiamo riso a crepapelle: è stata un'esperienza che ci ha lasciato a bocca aperta.

(Approfondimento, 29 agosto 2013)

Gli esempi di cui sopra mostrano l'utilizzo della lingua del web in varie pagine del *Wuhan Evening News*. Nell'esempio (1a), il Wuhan Zuqiu Julebu ha cambiato allenatore e il pubblico è fiducioso che non adotteranno più un atteggiamento superficiale;

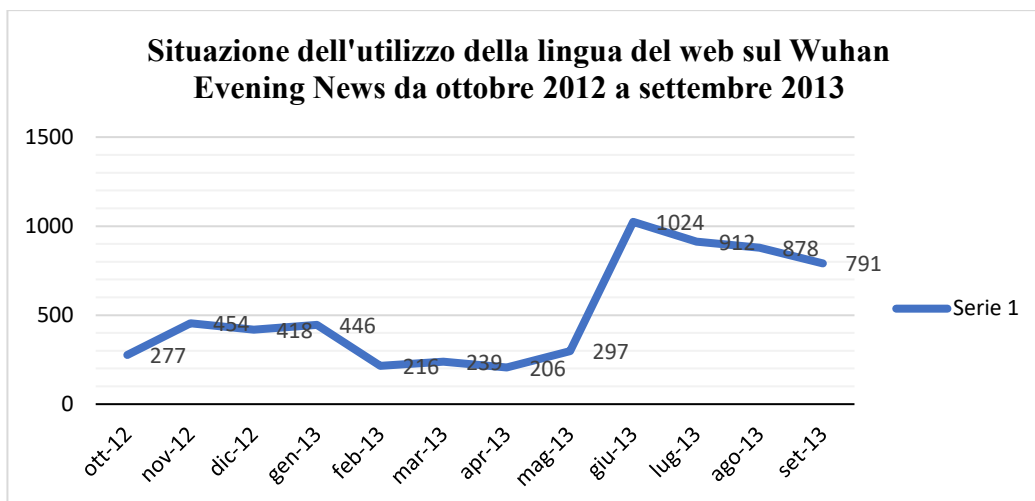
l'uso dell'espressione del web 打酱油 *dǎ jiàngyóu*⁴² 'colpire-salsa di soia, non mi riguarda' invece del tradizionale 敷衍比赛 *fūyǎn bǐsài* 'partita mediocre', rende la storia più scherzosa e umoristica. Nell'esempio (1b), la locuzione fissa 高端大气上档次 *gāoduān dàqì shàng dàngcì* 'di fascia alta e di qualità', è una frase iperbolica utilizzata per indicare che l'acquirente ha grande gusto. Nell'esempio (1c), 我和我的小伙伴们都惊呆了⁴³ *wǒ hé wǒ de xiǎo huǒbànmen dōu jīng dāile* 'essere sbalorditi, rimanere a bocca aperta' è stata una frase di tendenza nel 2013, usata per indicare uno stato di shock. L'uso di parole di tendenza di Internet riflette la volontà di innovazione della lingua dei media tradizionali, che sta cambiando da seria a vivace.

Inoltre, da ottobre 2012 a settembre 2013, il numero di volte in cui il WEN ha usato la lingua del web è aumentato.

⁴² Letteralmente 'comprare salsa di soia', viene usato in Internet per indicare un atteggiamento superficiale, noncurante (sono qui solo per comprare della salsa di soia). L'espressione si è diffusa nel 2008 quando ad un uomo di Canton è stata chiesta la sua opinione sullo scandalo sessuale dell'attrice Edison Chen. Per sviare alla domanda, l'uomo rispose '关我什么事，我是出来打酱油的。' *Guān wǒ shénme shì, wǒ shì chūlái dǎ jiàngyóu de* 'Non sono affari miei, sono uscito a comprare la salsa di soia.' Da quel momento, ha spopolato sui forum e sulle chatrooms, diventando la parola di tendenza del 2008. È, comunque sia, molto informale e il suo significato recente è di difficile comprensione per una persona non esperta di Internet.

<https://www.chinlingo.com/articles/600824/#:~:text=%E2%80%9C%E6%89%93%E9%85%B1%E6%B2%B9%E2%80%9D%E4%B8%80%E8%AF%8D%E4%B8%BA,%E4%BA%8E%E6%98%AF%E8%AF%A5%E8%AF%8D%E8%BF%85%E9%80%9F%E6%B5%81%E8%A1%8C%E3%80%82> (consultato il 04/06/2022) (N.d.T.)

⁴³ La frase si è diffusa il 14 novembre 2011 grazie ad un post pubblicato da un utente Sina Weibo, Su Yinheng, sul suo account in cui racconta l'emozionante storia della nascita del Dragon Boat Festival. Il post citava la frase 我和我的小伙伴们都惊呆了 *wǒ hé wǒ de xiǎo huǒbànmen dōu jīng dāile* ed è subito diventato un hot topic in Internet. <https://baike.baidu.com/item/%E6%88%91%E5%92%8C%E6%88%91%E7%9A%84%E5%B0%8F%E4%BC%99%E4%BC%B4%E4%BB%AC%E9%83%BD%E6%83%8A%E5%91%86%E4%BA%86/6781735> (consultato il 15/01/2022) (N.d.T.)

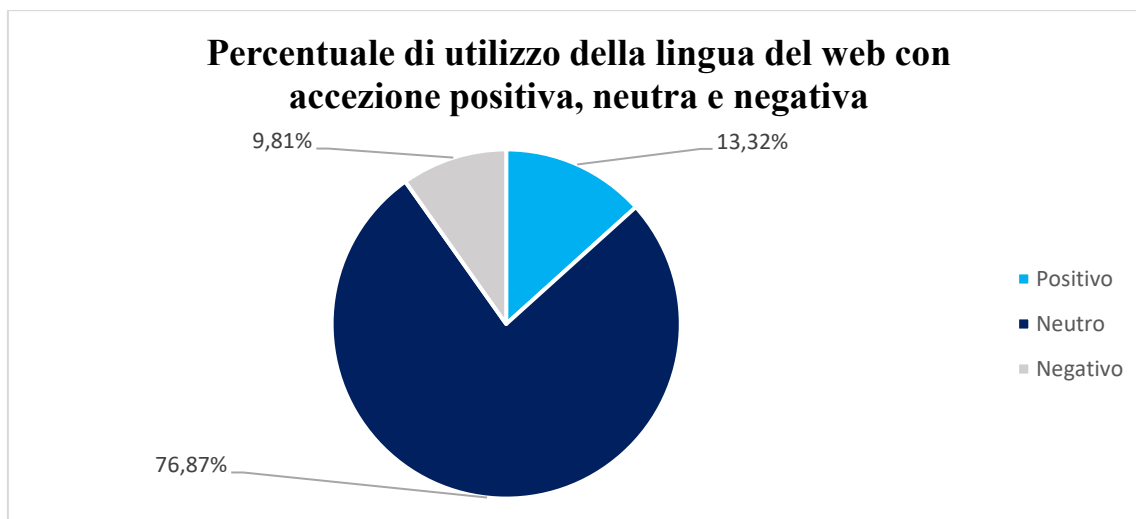


(Grafico 2)

Come mostrato nel grafico 2, l'uso della lingua del web nel WEN è in costante aumento in questa fase. Di conseguenza, possiamo prevedere che l'uso della lingua del web nei giornali è destinato ad aumentare con lo sviluppo dell'era di Internet. Quali sono le caratteristiche della lingua del web usata nei giornali? Di seguito, si esploreranno gli aspetti semantici, grammaticali e pragmatici del corpus raccolto, si cercheranno i punti di convergenza della lingua dei media tradizionali con la lingua del web, e si analizzeranno le nuove caratteristiche della fusione tra la lingua dei media tradizionali e quella del web.

2. Caratteristiche semantiche

Abbiamo classificato le espressioni della lingua del web in espressioni con accezione positiva, espressioni con accezione neutra e espressioni con accezione negativa, a seconda del contesto. Come mostrato nel grafico 3, la maggior parte delle espressioni viene usata con accezione neutra, con una percentuale del 76,87%; le accezioni positive e negative, invece, sono meno frequenti, rispettivamente del 13,32% e del 9,81%.



(Grafico 3)

Si vedano i seguenti esempi:

- (2) a. 享誉日出, 奇松, 怪石, 云海, 温泉“五绝”, 最高气温不超过 25°C 的黄山, 成为驴友最爱之一。(保健养生, 2013 年 8 月 14 日)
Xiǎngyù rì chū, qí sōng, guài shí, yúnhǎi, wēnquán “wǔjué”, zuìgāo qìwēn bù chāoguò 25°C de huángshān, chéngwéi lǚyǒu zuì ài zhī yī
 Famosa per l'alba, gli strani pini, le strane rocce, il mare di nuvole, le sorgenti calde e una temperatura massima di 25°C, la montagna Huangshan è diventata una delle mete preferite dai turisti.
 (Salute e benessere, 14 agosto 2013)
- b. 湖北新闻界开展“我是建设者”大讨论汇聚正能量(标题)(深度·关注, 2013 年 8 月 19 日)
Húběi xīnwén jiè kāizhǎn “wǒ shì jiànshè zhě” dà tāolùn huìjù zhèng néngliàng
 La stampa dell'Hubei lancia la discussione ‘io sono un costruttore’ per raccogliere energia positiva
 (Titolo – Approfondimento, 19 agosto 2013)
- c. 《爱在春天》完爆一切大妈剧, 前无古人后无来者, 简直就是各种苦逼剧情与烂台词的大杂烩, 你能从这部剧中看到 N 多似曾相识的桥段。(全娱乐周末·口碑, 2013 年 6 与 30 日)
“Ài zài chūntiān” wán bào yīqiè dà mā jù, qiánwúgǔrén hòu wú lái zhě, jiǎnzhí jùshì gè zhǒng kǔ bī jùqíng yǔ làn tái cí de dà zā huì, nǐ néng cóng zhè bù jù zhòng kàn dào N duō sì céng xiāng shí de qiáo duàn

Love in Spring, la peggiore del suo genere: un'accozzaglia di trame patetiche, battute pessime e un sacco di déjà-vu.
(Intrattenimento, 30 giugno 2013)

La parola 驴友 *lǔyǒu* 'asino-amico, viaggiatore' si riferisce ad una persona che partecipa ad un viaggio autoguidato; nell'esempio (2a), nel quale viene utilizzato con un'accezione neutra, indica che la montagna Huangshan è un'ottima meta per gli appassionati di viaggi. Nell'esempio (2b), la discussione 我是建设者 *wǒ shì jiànshè zhě* 'io sono un costruttore' ha generato molta energia positiva, perciò in questo caso ha un'accezione positiva; nell'esempio (2c), invece, 苦逼 *kǔ bī* 'amaro-forzare, sofferente' indica una persona masochista, usato in senso dispregiativo per descrivere una trama patetica. Si può notare, quindi, che i media tradizionali non usano la lingua del web con una determinata coloritura emotiva, ma piuttosto queste espressioni assumono un'accezione neutra, positiva o negativa, a seconda del contesto. Poiché il giornalismo richiede obiettività, si preferisce usare una lingua il più neutrale possibile. Analizzando il corpus, troviamo che a volte la coloritura emotiva della lingua stessa varia da contesto a contesto.

Si vedano i seguenti esempi:

- (3) a. 同时让红绿灯亮出人本情怀，避免出现“4秒绿灯”之类的雷人设计，去“秒杀”人的生命，危及公共安全。(深度·时评，2013年6月3日)
Tóngshí ràng hónglǜdēng liàng chū rén běn qíng huái, bìmiǎn chūxiàn “4 miǎo lǜdēng” zhī lèi de léirén shèjì, qù “miǎoshā” rén de shēngmìng, wéijí gōnggòng ānquán
Allo stesso tempo, bisognerebbe umanizzare i semafori, evitando segnali pericolosi come 'luce verde: 4 secondi' che possono 'uccidere' le persone e compromettere la sicurezza pubblica.
(Approfondimento, 3 giugno 2013)
- b. 宝宝运动会连滚带爬太雷人(标题) (@新闻·市民记者, 2013年5月31日)
Bǎobǎo yùndònghuì liángǔndàipá tài léirén (biāotí) (@xīnwén·shìmín jìzhě, 2013 nián 5 yuè 31 rì)
Raduno dei bambini che rotolano e gattonano: tenerezza alle stelle
(Titolo) (Attualità – Giornalismo partecipativo⁴⁴)

⁴⁴ Il giornalismo partecipativo è il termine con cui si indica la forma di giornalismo che vede la “partecipazione attiva” dei lettori, che non sono più solamente i fruitori della notizia, ma diventano anche i soggetti, attraverso il commento a notizie già esistenti o attraverso la scrittura da zero di notizie.
[https://www.treccani.it/enciclopedia/citizen-journalism_\(Lessico-del-XXI-Secolo\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/citizen-journalism_(Lessico-del-XXI-Secolo)/) (Consultato il 19/01/2022) (N.d.T)

Entrambi gli esempi (3a) e (3b) fanno uso della parola 雷人 *léirén* ‘tuono-persona, spaventoso’, ma con accezioni differenti. L’esempio (3a) sottolinea che la tempistica dei semafori in alcune aree è irragionevole e minaccia la sicurezza pubblica; nell’esempio (3b), invece, questo termine viene utilizzato qui per sottolineare quanto siano carini i bambini quando rotolano o gattonano. Nel primo esempio, quindi, ha un’accezione negativa, mentre nel secondo esempio è positiva. La stessa parola nata in Internet, quindi, può avere accezioni diverse a seconda del contesto. Si può vedere, inoltre, come la lingua dei media tradizionali mostra varietà di significati quando assorbe la lingua del web.

È evidente come la fusione della lingua dei media tradizionali e quella del web ha ad un certo livello promosso un nuovo sviluppo della lingua e l’emergere di una nuova forza vitale. Per rafforzare questo potere, bisogna trovare il miglior adattamento tra i due. Nei prossimi paragrafi, analizzeremo e discuteremo il miglior adattamento dalla prospettiva di unità grammaticali di diverso livello.

3. Caratteristiche grammaticali della lingua del web nel *Wuhan Evening News*

3.1 Termini di Internet

Nella sezione precedente, abbiamo menzionato che i termini di Internet rappresentano il 94,41% della lingua usata online, una percentuale molto elevata. Pertanto, l’adattamento tra i termini di Internet e la lingua dei media tradizionali può, in una certa misura, illustrare le caratteristiche della lingua dei media tradizionali in termini di assorbimento della lingua del web. Vale la pena notare la categoria di parole formate secondo ‘schemi di formazione di parola’, che costituiscono il 57,46% del numero totale di parole sul web. Questo concetto è stato introdotto per la prima volta da Li Yuming nel 1999, e fa riferimento a diverse strutture che hanno la funzione di creare nuove parole. “Dal punto di vista teorico, appartengono alla categoria della formazione delle parole, ma rispetto ai processi di formazione di parola spiegati nei libri di testi, queste costruzioni sono più concrete e sono caratterizzate dall’uso di determinati morfemi e parole” (Li 1999).

Nel corpus raccolto in un anno, ce ne sono 36: 微 *wēi* X ‘micro+X’, 被 *bèi* X ‘PASS+X’, 裸 *luǒ* X ‘nudo+X’, 神 *shén* X ‘dio+X’, 拼 *pīn* X ‘unire+X’, 晒 *shài* X ‘essiccare+X’, X 症 *zhèng* ‘X+malattia’, X 叔 *shū* ‘X+zio’, X 迷 *mí* ‘X+fan’, X 哥 *gē* ‘X+fratello’, X 婚 *hūn* ‘X+matrimonio’, X 型 *xíng* ‘X+modello’, X 党 *dǎng* ‘X+partito’, X 粉 *fěn* ‘X+fan’, X 男 *nán* ‘X+uomo’, X 帝 *dì* X+imperatore’, X 系 *xì* ‘X+sistema’, X 门 *mén* ‘X+porta’, X 姐 *jiě* ‘X+sorella’, X 体 *tǐ* ‘X+aspetto’, X 档 *dàng* ‘X+file’, X 女 *nǚ* ‘X+donna’, X 宅 *zhái* ‘X+casa’, X 季 *jì* ‘X+stagione’, X 帅 *shuài* ‘X+capo’, X 神 *shén* ‘X+dio’, X 控 *kòng* ‘X+appassionato’, X 派 *pài* ‘X+stile’, X 妹 *mèi* ‘X+ragazza’, X 族 *zú* ‘X+gruppo’, X 咖 *kā* ‘X+classe’, X 君 *jūn* ‘X+monarca’, X 二代 *èr dài* ‘X+secondario’, X 范(儿) *fàn (er)* ‘X+modello’, X *style* ‘X+stile’, 中国式 X *zhōngguó shì* ‘in stile cinese+X’. Si vedano i seguenti esempi:

- (4) a. 地铁“靠杆族”，请你让一让(标题) (@ 新闻·微故事，2013年7月19日)
Dìtiě “kào gān zú”, qǐng nǐ ràng yī ràng
 A coloro che bloccano le uscite della metro: per favore, cedere il passo
 (Titolo) (Attualità – storie brevi, 19 luglio 2013)
- b. 不是到处都在说“极客”吗，“护肤咖”也要有极客精神哦。(新七天，2013年8月2日)
Bùshì dào chù dōu zài shuō “jí kè” ma, “hùfū kā” yě yào yǒu jí kè jīngshén ó
 Ovunque si sta parlando di ‘nerd’. Anche gli *skincare specialist* dovrebbero avere uno spirito nerd.
 (*Xin qi tian*, 2 agosto 2013)
- c. 10年平均身高至少增加2厘米以上，儿童身高标准仍停在2005年，孩子在班上最矮，家长惊呼“被达标”。(深度·关注，2013年8月25日)
10 Nián píngjūn shēngāo zhìshǎo zēngjiā 2 límǐ yǐshàng, értóng shēngāo biāozhǔn réng tíng zài 2005 nián, háizi zài bān shàng zuì ǎi, jiāzhǎng jīng hū “bèi dábiāo”
 L’altezza media è aumentata di almeno 2 cm in 10 anni, ma lo standard di altezza per i bambini è lo stesso dal 2005. I genitori dei bambini più bassi della classe si sono sorpresi di ‘aver raggiunto lo standard’.
 (Approfondimento – 25 agosto 2013)

X 族 *zú* ‘X+gruppo’ si riferisce ad un gruppo di persone con caratteristiche comuni; nell’esempio (4a), infatti, 靠杆族 *kào gān zú* si riferisce al gruppo di persone che si appoggiano al palo della metropolitana, incuranti delle altre persone. X 咖 *kā* ‘X+classe’

si riferisce ad una persona esperta in una particolare area: nell'esempio (4b) 护肤咖 *hùfū kā* si riferisce infatti ad una persona esperta della cura della pelle. 被 X *bèi* 'PASS +X' identifica un senso di impotenza verso la realtà: nell'esempio (4c), 被达标 *bèi dábiāo* indica che inizialmente si pensava che il bambino, durante una visita medica, non fosse in grado di soddisfare lo standard. Poiché quest'ultimo, però, non è stato aggiornato, il bambino ha inaspettatamente soddisfatto lo standard.

Anche se 靠杆族 *kào gān zú*, 护肤咖 *hùfū kā* e 被达标 *bèi dábiāo* non sono i più rappresentativi delle loro categorie, incarnano le caratteristiche di formazione delle parole dei media tradizionali quando assorbono la lingua del web: autenticità e apertura.

L'autenticità, o accuratezza, si riferisce al fatto che le notizie devono riflettere le cose come sono. Fondamentalmente, la fonte delle notizie sono i fatti (Guo 2012).

I media tradizionali usano nuove strutture nella formazione di neologismi quando assorbono le parole di Internet. Questo crea anche una convergenza tra la lingua dei media tradizionali e la lingua del web, basata su fatti, semplicità, formazione di nuove parole e ricchezza di significato.

Gli 'schemi di formazione di parola' sono moduli sviluppati e produttivi e quando i media tradizionali li utilizzano dimostrano grande apertura. Attraverso gli 'schemi di formazione di parola' è più facile generare nuove parole. L'uso di queste strutture nei media tradizionali, dove le parole basate sul reportage in tempo reale sono incorporate nella struttura della lingua del web, permette un uso più flessibile e aperto della lingua nei media tradizionali.

Per quanto riguarda il lessico del web, anche i cambiamenti morfologici sono molto flessibili. Si vedano i seguenti esempi:

- (5) a. 春晚语言类节目一直被“赵家班”坐镇，也被观众吐糟，好声音都是东北人，担不担心南方观众有意见? (全娱乐·星事，2013年7月29日)
Chūnwǎn yǔyán lèi jiémù yīzhí bèi “zhào jiā bān” zuòzhèn, yě bèi guānzhòng tǔcáo, hǎo shēngyīn dōu shì dōngběi rén, dān bù dānxīn nánfāng guānzhòng yǒu yìjiàn?
Lo spettacolo di lingua del *Spring Festival Gala Evening* è stato sempre dominato da Zhao Jiaban, criticato dal pubblico. Le lodi vengono solo dai cinesi del nord-est. Ci si preoccupa o no per le opinioni del pubblico del sud? (Intrattenimento, 29 luglio 2013)

- b. 中国女篮一姐苗立杰也没想到，自己这根葱，会突然弄出如此大动静，微博上吐个槽而已，却招来了全国几十家媒体围观。（体育·竞技，2013年6月6日）

Zhōngguó nǚ lán yī jiě miáo lì jié yě méi xiǎngdào, zìjǐ zhè gēn cōng, huì túrán nòng chū rúcǐ dà dòngjìng, wēi bó shàng tǔ gè cáo éryǐ, què zhāoláile quánguó jǐ shí jiā méitǐ wéiguān

Miao Lijie, membro della Nazionale di pallacanestro femminile della Cina, non si aspettava che avrebbe improvvisamente fatto un così grande clamore: uno sfogo su Weibo ha attirato l'attenzione di decine di media nazionali. (Sport – agonismo, 6 giugno 2013)

吐槽 *tùcáo* ‘sputare-mangiatoia, criticare’ proviene dalla lingua giapponese. Come prestito, in Cina 抬杠 *táigàng* ‘litigare, contraddire’ e 拆台 *chāitái* ‘tagliare l'erba sotto i piedi’ sono le parole che più si avvicinano al significato originale. Tuttavia, in contesti linguistici specifici, esprimono concetti diversi. Nell'esempio (5a), 吐槽 *tùcáo* è adattamento fonetico, nell'esempio (5b) viene usato come 吐个槽 *tǔ gè cáo*, ossia come parola separabile, come nel caso di 理个发 *lǐ gè fā* ‘tagliarsi i capelli’ e 洗个澡 *xǐ gè zǎo* ‘fare una doccia’. Si può notare, quindi, che anche l'uso di espressioni specifiche del web nei media tradizionali è la manifestazione di flessibilità sintattica.

3.2 Locuzioni fisse

Secondo le statistiche, dal 1° ottobre 2012 al 30 settembre 2013, il WEN ha usato locuzioni fisse 199 volte: 186 occorrenze dei cinque tipi di strutture primarie/di base e 13 ‘nuovi *chengyu*’. Innanzitutto, abbiamo analizzato le cinque strutture sintattiche di base – modificatore-testa, soggetto-predicato, predicato-complemento, predicato-oggetto e sintagmi fissi combinati – e abbiamo notato che il *Wuhan Evening News* non ha utilizzato locuzioni fisse del tipo predicato-complemento in questo periodo.

- (6) a. 凭借《青春期》系列网络剧以及网络电影《上位》、《女人公敌》爆红的赵奕欢，昨天，被 85 后视为“宅男女神”的赵奕欢在粉丝们“欢爷不红，天理难容”的口号中出场。（全娱乐·星赏，2013年8月4日）

Píngjiè ‘qīngchūnqí’ xìliè wǎnglù jù yǐjǐ wǎnglù diànyǐng ‘shàngwèi’, ‘nǚrén gōngdǐ’ bào hóng de zhàoyìhuān, zuótiān, bèi 85 hòu shì wéi ‘zháinán nǚshén’ de zhàoyìhuān zài fěnsīmen ‘huān yé bù hóng, tiānlǐ nán róng’ de kǒuhào zhòng chūchǎng

Zhao Yihuan, famosa per il dramma online *Pubescence* e film come *Struggle* e *Women's Enemy* e considerata la ‘dea dei nerd’ dalla Generazione Y, è

comparsa nello slogan dei fan ‘Se la dea Huan non è famosa, la giustizia divina non lo tollera’.

(Intrattenimento, 4 agosto 2013)

- b. 网友看到这把锁都乐了：“**霸气外漏**，小偷逼人太甚啊。” (@新闻·微故事, 2013年6月6日)

*Wǎngyǒu kàn dào zhè bǎ suǒ dōu lèle: “**Bàqì wài lòu**, xiǎotōu bī rén tài shèn a.”*

Netizen felici di vedere questo lucchetto: “Che prepotenti, i ladri sono esasperanti”

(Attualità – storie brevi, 6 giugno 2013)

- c. 陈旭东 **HOLD 不住**了，也开始更新微博，“如果撂挑子，早拍屁股走人了，是男人就要战斗到底，但天天在网上喷，在底下黑，有做事的氛围吗? (体育·竞彩, 2013年6月28日)

*Chén Xùdōng **HOLD bù zhù** le, yě kāishǐ gēngxīn wēi bó, “rúguǒ liàotiāozi, zǎo pāi pìgu zǒu rénle, shì nánrén jiù yào zhàndòu dàodǐ, dàn tiāntiān zài wǎngshàng pēn, zài dǐxia hēi, yǒu zuòshì de fēnwéi ma?*

Chen Xudong non riesce a trattenerci e aggiorna il suo account Weibo. ‘Se non avessi fatto niente, me ne sarei andato. Un uomo dovrebbe combattere fino alla fine, ma è giusto diffondere negatività in Internet da dietro uno schermo?’

(Sport – Scommessa sportiva, 28 giugno 2013)

- d. 让人**羡慕嫉妒恨**的成功男人和成功女人，永远都是外表时尚，事业成功，夫妻情深。(情爱话廊, 2013年8月20日)

*Ràng rén **xiànmù jídù hèn** de chénggōng nánrén hé chénggōng nǚrén, yǒngyuǎn dōu shì wàibiǎo shíshàng, shìyè chénggōng, fūqī qíng shēn*

Gli uomini e le donne di successo sono sempre invidiati e odiati per il loro aspetto alla moda, la loro carriera di successo e il loro amore coniugale.

(Love Talk Gallery, 20 giugno 2013)

Struttura grammaticale	Modificatore – testa	Soggetto – predicato	Predicato – complemento	Predicato – oggetto	Strutture coordinate
Esempio	14	15	16	/	17
Locuzione	宅男女神 <i>zháinán nǚshén</i> ‘dea dei nerd’	霸气外漏 <i>Bàqì wài lòu</i> ‘che prepotente’	HOLD 不住 <i>HOLD bù zhù</i> ‘non riuscire a trattenerci’	/	羡慕嫉妒恨 <i>xiànmù jídù hèn</i> ‘essere invidiati e odiati’
Significato	La ragazza perfetta per i nerd	Rendere visibile	Non riuscire a reggere	/	Provare invidia verso qualcuno

		l'aggressività all'esterno			
Numero di occorrenze	122	14	25	/	25

(Grafico 4)

Strutture grammaticali diverse esprimono significati grammaticali diversi. A grandi linee, il significato della struttura modificatore-testa è quello di “modificatore” e “modificato”; il significato della struttura soggetto-predicato è quello di “esporre, riferire”; il significato della struttura predicato-complemento è quello di “completare”; il significato della struttura predicato-oggetto è quello di “dominare”; il significato delle strutture coordinate è di “coordinare”. Come mostrato nel grafico 4, la struttura modificatore-testa è quella più utilizzata, il che dimostra che i media tradizionali preferiscono utilizzare questa struttura quando fanno ricorso a sintagmi fissi della lingua del web in quanto è quella con più variazioni interne e che mostra più flessibilità d'uso.

Inoltre, i media tradizionali diffondono consapevolmente i ‘nuovi *chengyu*’, anche se non sono molto usati, manifestando così il loro desiderio di una lingua innovativa. Si vedano i seguenti esempi:

- (7) a. 十动然拒⁴⁵、喜大普奔、不明觉厉、人艰不拆.....这些四个字组成的词语，从字面上看，很难理解它们的真实含义，然而在资深网迷的眼中，这些都属于既好用又流行的“新成语”。(民生·科教，2013年8月19日)
Shí dòng rán jù, xǐ dà pǔ bēn, bù míng jué lì, rén jiān bù chāi.....zhèxiē sì gè zì zǔchéng de cíyǔ, cóng zìmiàn shàng kàn, hěn nán lǐjiě tāmen de zhēnshí hányì, rán'ér zài zīshēn wǎngmí de yǎnzhōng, zhèxiē dōu shúyú jì hǎo yòng yòu liúxíng de “*xīn chéngyǔ*”
 十动然拒 *shí dòng rán jù* ‘rifiutare qualcuno’, 喜大普奔 *xǐ dà pǔ bēn* ‘(di notizia) diffusa rapidamente’, 不明觉厉⁴⁶ *bù míng jué lì* ‘(di cosa) difficile da capire, ma interessante’ e 人艰不拆⁴⁷ *rén jiān bù chāi* ‘dare tregua a qualcuno’

⁴⁵ Neologismo del web usato con il significato di rifiutare qualcuno romanticamente. È diventato popolare dopo che Wang Wenjin, studente di Ingegneria gestionale all'Università di Huazhong ha inviato una lettera d'amore di 160 mila parole ad una ragazza che, nonostante è rimasta commossa dal gesto, ha deciso di rifiutarlo: <https://baike.baidu.com/item/%E5%8D%81%E5%8A%A8%E7%84%B6%E6%8B%92> (consultato il 24/01/2022) (N.d.T)

⁴⁶ Nata grazie al film 食神 *shíshén God of Cookery*, questa espressione viene usata per esprimere ammirazione nei confronti di una persona molto preparata, ma anche per lamentarsi che l'interlocutore è piuttosto incomprensibile: <https://baike.baidu.com/item/%E8%99%BD%E4%B8%8D%E6%98%8E%EF%BC%8C%E4%BD%86%E8%A7%89%E5%8E%89/5455579?fromtitle=%E4%B8%8D%E6%98%8E%E8%A7%89%E5%8E%89&fromid=19966116> (consultato il 24/01/2022) (N.d.T)

⁴⁷ Presa dalla canzone 说谎 *shuōhuǎng Fairytale* di Yoga Lin, questa espressione viene usata con il significato di ‘la vita è dura già di per sé, dammi tregua’. L'uso di questa espressione idiomatica è vietato

sono espressioni a quattro caratteri che rientrano nelle nuove espressioni idiomatiche. Nonostante sia difficile capire il loro vero significato, sono utili e popolari agli occhi degli esperti di Internet.

(Vita quotidiana – Scienza e tecnologia, 19 agosto 2013)

- b. 华中科技大学建规学院大一学生小谭表示，这些网络新成语在 90 后大学生中的传播度非常高，如果谁还不知道它们的意思，那和同龄人交流起来，就相当的“**说闹觉余**”（其他人有说有笑有打有闹感觉自己很多余）了。（民生·科教，2013 年 8 月 19 日）

*Huázhōng kējì dàxué jiàn guī xuéyuàn dà yī xuéshēng xiǎo tán biǎoshì, zhèxiē wǎngluò xīn chéngyǔ zài 90 hòu dàxuésēng zhōng de chuánbò dù fēicháng gāo, rúguǒ shéi hái bù zhīdào tāmen de yìsi, nà hé tónglíng rén jiāoliú qǐlái, jiù xiāngdāng de “**shuō nàojié yú**”*

Xiao Tan, studente della Huazhong University of Science and Technology, School of Architecture and Urban Planning, afferma che queste nuove espressioni idiomatiche del web si stanno diffondendo tra gli studenti nati dopo gli anni '90. Se non si conosce il significato è difficile comunicare con i propri pari.⁴⁸

(Vita quotidiana, Scienza e tecnologia – 19 agosto 2013)

Nell'esempio (7a), le espressioni 十动然拒 *shí dòng rán jù*, 喜大普奔 *xǐ dà pǔ bēn*, 不明觉厉 *bùmíng jué lì* e 人艰不拆 *rén jiān bù chāi* sono tutte 'nuove espressioni idiomatiche'. I media tradizionali hanno notato l'aumento del loro utilizzo online e hanno preso l'iniziativa di diffonderle e promuoverle nelle loro notizie quotidiane. Nell'esempio (7b), i media tradizionali hanno usato consapevolmente la frase 说闹觉余 *shuō nàojié yú* per trasmettere l'idea che i giovani della generazione post-'90, se non sanno come usare le 'nuove espressioni idiomatiche', pensano che siano superflue.

Questi nuovi formati abbreviati sono molto in voga e flessibili, e il loro uso nei giornali riflette la volontà dei media tradizionali di stare al passo con le tendenze. Questo dimostra che i media tradizionali stanno consapevolmente cercando di rendere la loro lingua più alla moda e flessibile.

dal 2014 alla radio e nei programmi televisivi. <https://baike.baidu.com/item/%E4%BA%BA%E8%89%B0%E4%B8%8D%E6%8B%86/4764952> (consultato il 24/01/2022) (N.d.T)

⁴⁸ Questa espressione è utilizzata per indicare una situazione in cui le persone, nonostante siano in compagnia, si sentono di troppo e non riescono a sentirsi coinvolte nella conversazione. <https://baike.baidu.com/item/%E8%AF%B4%E9%97%B9%E8%A7%89%E4%BD%99/9056470> (consultato il 15/03/2022) (N.d.T.)

3.3 Strutture sintattiche

Quando i media tradizionali usano strutture sintattiche del web mostrano caratteristiche distintive e ciò favorisce l'uso di stili online flessibili e versatili, tra cui: lo stile 'Taobao' (淘宝体 *Táobao tǐ*), lo stile 'leggenda' (传说体 *chuánshuō tǐ*), lo stile 'Shen ma'⁴⁹ (神马体 *shén mǎ tǐ*), lo stile 'Chen Ou'⁵⁰ (陈欧体 *Chén ōu tǐ*), lo stile 'così lungo' (长这样体 *zhǎng zhèyàng tǐ*), lo stile 'raffinato' (炼成体 *liàn chéng tǐ*), lo stile 'c'è un tipo' (有一种体 *yǒu yīzhǒng tǐ*), lo stile 'quegli anni' (那些年体 *nàxiē nián tǐ*), lo stile 'stupefatto' (惊呆了体 *jīng dāi tǐ*), lo stile 'Yuanfang'⁵¹ (元芳体 *yuánfāng tǐ*), lo stile 'The Voice of China' (中国好声音体 *Zhōngguó hǎo shēngyīn tǐ*), lo stile 'dritto al punto' (点读机体 *diǎn dú jī tǐ*), lo stile 'Zhenhuan'⁵² (甄嬛体 *zhēnhuán tǐ*), lo stile 'scioccante' (震惊体 *zhènjīng tǐ*), lo stile 'offensivo' (喊你体 *hǎn nǐ tǐ*) e lo stile 'CCTV'⁵³ (央视体 *Yāngshì tǐ*). L'uso di questi 16 stili di Internet rappresenta il 71,72% dell'uso di strutture sintattiche di Internet nel campione analizzato. Si vedano i seguenti esempi:

- (8) a. 那些年, 我们一起追过的解暑神汤(标题) (养生智慧, 2013 年 6 月 26 日)
Nàxiē nián, wǒmen yīqǐ zhuīgùo de jiě shǔ shén tāng
La zuppa miracolosa: ideale per scongiurare il caldo di quegli anni
(Titolo) (Salute, 26 giugno 2013)
- b. 亲, 快来@ 武汉晚报! (广告) (@ 新闻·微故事, 2013 年 6 月 2 日)
Qīn, kuài lái @wǔhàn wǎnbào!
Hey, vieni al *Wuhan Evening News!* (Pubblicità)

⁴⁹ 神马 *shén mǎ*, Internet slang per 什么 *shénme* (N.d.T.)

⁵⁰ 陈欧体 *chén ōu tǐ*, nato in seguito ad una pubblicità del 2012 diventata celebre per la frase: “我是陈欧, 我为自己代言” ‘Sono Chen Ou e parlo per me stesso’. Da qui sono nate le varianti XX come: 你有 XX, 我有 XX. 你可以 XX, 但我会 XX.....但那又怎样, 哪怕 XX, 也要 XX. 我是 XX, 我为自己代言 ‘Tu hai X, io ho X. Tu puoi X, io anche posso X... ma allora, anche se X, anche io voglio X. Io sono X, parlo per me stesso’.
<https://baike.baidu.com/item/%E9%99%88%E6%AC%A7%E4%BD%93/5808485> (consultato il 16/01/2022) (N.d.T.)

⁵¹ Lo 元芳体 *yuán fāng tǐ* è divenuto celebre in Internet grazie ad una serie tv 神探狄仁杰 *shéntàn dīrénjié* *Lo straordinario detective Di Renjie*. Nella serie, infatti il detective si serviva di un aiutante, Li Yuanfang, al quale chiedeva sempre: 元芳, 此事你怎么看 *yuán fāng, cǐ shì nǐ zěnmè kàn?* ‘Yuanfang, cosa ne pensi?’ <https://baike.baidu.com/item/%E5%85%83%E8%8A%B3%E4%BD%93> (consultato il 16/01/2022) (N.d.T.)

⁵² Lo 甄嬛体 *zhēnhuán tǐ* è nato grazie alla serie tv 甄嬛传 *zhēnhuán chuán* *Empresses in the Palace*. Gli spettatori si divertivano a copiare lo stile dei dialoghi definito “antico” ed è subito diventato popolare tra i netizen. <https://baike.baidu.com/item/%E7%94%84%E5%AC%9B%E4%BD%93> (consultato il 16/01/2022) (N.d.T.)

⁵³ China Central Television (N.d.T.)

(Attualità – storia breve, 2 giugno 2013)

- c. 如今，厚重的文言文变身 Q 版恶搞漫画，《水浒传》、《三国演义》等情节还爬进《老夫子》的系列连载中大搞无厘头。元芳，你怎么看？ (悦读·名著浅读，2013 年 8 月 22 日)

Rújīn, hòuzhòng de wényánwén biàn shēn Q bǎn ègǎo mànhuà, “shuǐhǔ zhuàn”, “sānguó yǎnyì” dēng qíngjié hái pá jìn “lǎofūzi” de xiliè liánzài zhōng dà gǎo wúlítóu. Yuán fāng, nǐ zěnmē kàn?

Al giorno d’oggi, i testi letterari classici sono trasformati in cartoni animati parodiali. Trame de *I Briganti* e *Il romanzo dei Tre Regni* si sono insinuate in serie TV come *Old Master Q*. Yuanfang, cosa ne pensi?

(Classici, 22 agosto 2013)

- d. 我是消防兵，我也为自己代言! (深度·关注，2013 年 6 月 8 日)

Wǒ shì xiāofáng bīng, wǒ yě wèi zìjǐ dài yán!

Sono un vigile del fuoco e parlo per me!

(Approfondimento, 8 giugno 2013)

L’esempio (8a) usa lo stile ‘quegli anni’ per impressionare i lettori con una storia di attualità locale all’interno di una struttura familiare. L’esempio (8b) usa lo stile ‘Taobao’, che è molto amichevole. L’esempio (8c) usa lo stile ‘Yuanfang’, che è usato nello scritto per chiedere un’opinione, ma non richiede necessariamente una risposta. L’esempio (8d) usa lo stile ‘Chen Ou’, con la struttura ‘Io sono XX e parlo per me stesso’, dove ‘XX’ può essere sostituito da un certo numero di componenti. I media tradizionali tendono a usare frasi del web con un alto grado di flessibilità, che non sono solo alla moda ma anche vicine alla popolazione.

Sopra abbiamo esplorato le caratteristiche della combinazione della lingua dei media tradizionali con quella del web da una prospettiva grammaticale; abbiamo scoperto che si tende a scegliere strutture flessibili quando si usa la lingua del web.

Di seguito, esploreremo le caratteristiche pragmatiche alla luce del corpus specifico.

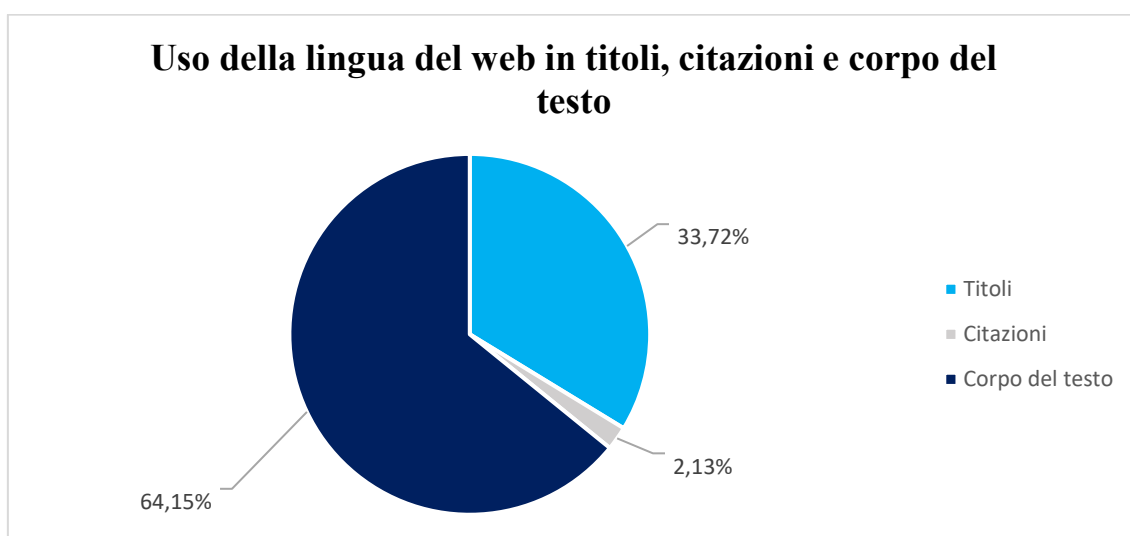
4. Caratteristiche pragmatiche della lingua del web nel *Wuhan Evening News*

“Nella comunicazione linguistica quotidiana, le persone non sono molto consapevoli della funzione vincolante del contesto sull’espressione linguistica. Tuttavia,

quando certi fattori contestuali cambiano drasticamente, il suo ruolo nel vincolare l'espressione della lingua diventa prominente" (Ji 2009). Analizziamo di seguito le caratteristiche pragmatiche della lingua del web usata nel WEN in stretta relazione con il suo contesto d'uso.

4.1 Posizionamento nel testo

Escludendo le pubblicità del WEN, abbiamo diviso la posizione degli articoli in titoli (compresi l'occhiello, i titoli principali e i sottotitoli), citazioni e corpo del testo. Come mostrato nel grafico 5, la frequenza d'uso della lingua del web nei titoli, nelle citazioni e nel corpo del testo è, rispettivamente, del 33,72%, 2,13% e 64,15%.



(Grafico 5)

Abbiamo prestato particolare attenzione all'uso della lingua del web nei titoli, poiché ha particolare rilevanza per il nostro studio sull'atteggiamento dei media tradizionali nei confronti della lingua del web. Il grado di attrazione di un titolo riflette il grado di attrazione dell'intero articolo per il lettore, e quindi un titolo con punti di forza ha più probabilità di evidenziare il contenuto dell'articolo e di attirare l'attenzione del pubblico. Si vedano i seguenti esempi:

- (9) a. “奇葩博物馆” 关闭整顿 (标题) (全娱乐周末·星赏, 2013 年 7 月 20 日)
 “*Qípā bówùguǎn*” *guānbì zhěngdùn*
 Il Museo delle ‘Stranezze’ chiuso per frode
 (Titolo) (Intrattenimento, 20 luglio 2013)

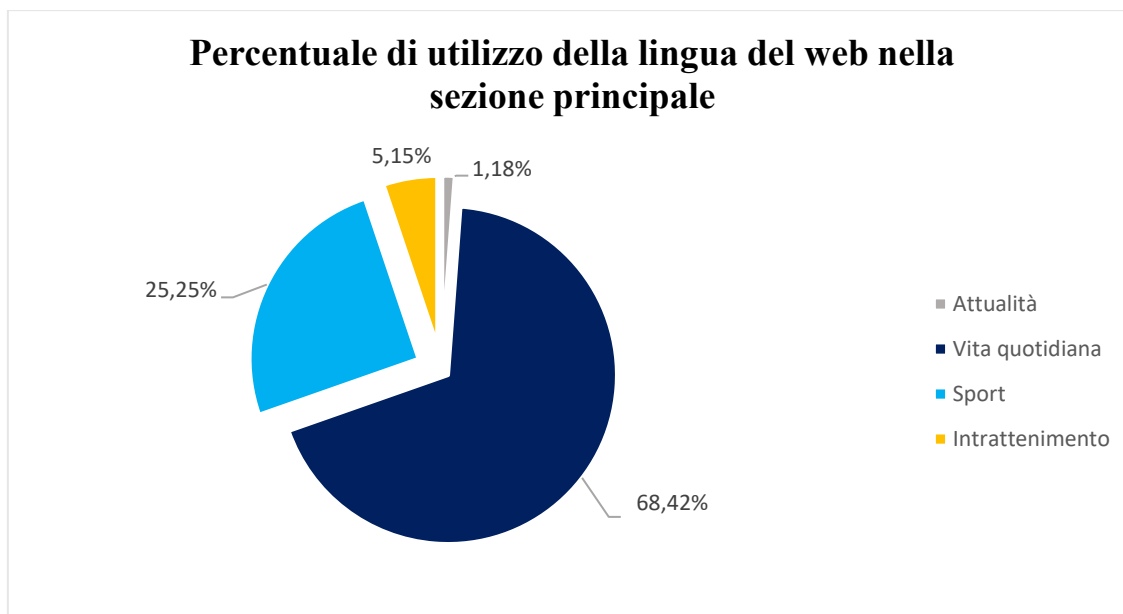
- b. “爱心牌” 考试攻略让好友泪奔 (@ 新闻·微故事, 2013 年 7 月 13 日)
“Àixīn pái” kǎoshì gōnglüè ràng hǎoyǒu **lèi bēn**
Commozione per la strategia ‘Una tessera d’amore’⁵⁴
(Attualità – microblog, 13 luglio 2013)

Nell’esempio (9a) si fa riferimento al fatto che le collezioni conservate nel Museo Jibaozhai sono false e di pessima qualità, portando alla chiusura del museo. In questo caso, la parola 奇葩 *qípā* ‘stranezza’ fa riferimento all’operato vergognoso del museo, suscitando così innumerevoli immagini nel lettore. Il titolo dell’esempio in (9b) riporta la notizia del riassunto della sezione 2 di cinque pagine scritte a mano da un ragazzo che ha commosso le persone. In questo caso, 泪奔 *lèi bēn* ‘commovente’, trasmette un sentimento di emozione travolgente, evidenziando la natura speciale della strategia ‘Una tessera d’amore’ e ponendo le basi affinché i lettori continuino a leggere. Come si può vedere, i media tradizionali fanno del loro meglio per dare più visibilità ai loro titoli. In questo senso, la lingua del web è diventata uno strumento utile poiché i titoli delle notizie che la contengono sono più accattivanti.

4.1 Layout di pagina

La distribuzione della lingua del web nelle pagine dei giornali è molto particolare. In primo luogo, abbiamo diviso tutte le pagine nella sezione principale e supplemento. La percentuale di utilizzo della lingua del web nella sezione principale è dell’87,48%, mentre è del 12,52% nel supplemento. Il supplemento è dedicato principalmente a salute e vita quotidiana, cibo, shopping e pubblicità; poiché le immagini occupano molto spazio e ci sono poche scritte, la frequenza di uso della lingua del web è bassa. Di seguito ci concentreremo sull’uso della lingua del web nella sezione principale.

⁵⁴ Per 爱心牌 *àixīn pái* si intende una tessera personalizzata consegnata alle persone anziane e dotata di un codice QR che va a velocizzare l’iter medico, bypassando eventuali problemi dovuti alla difficoltà d’uso della tecnologia. Recentemente, è stata anche utilizzata per aiutare gli anziani ad effettuare il tampone per il COVID-19, velocizzando l’iter: <http://www.lf.gov.cn/Item/120722.aspx> (consultato il 09/06/2022) (N.d.T.)



(Grafico 6)

Nella sezione principale, abbiamo diviso le pagine in vita quotidiana, sport, intrattenimento e attualità secondo il tipo di notizie. Come mostrato nel grafico 6, la frequenza d'uso della lingua del web nelle sezioni vita quotidiana, sport, intrattenimento e attualità rappresenta rispettivamente il 68,42%, il 25,25%, il 5,15% e l'1,18% del numero totale di occorrenze della lingua del web nella sezione principale. Dal grafico 6 si può vedere che la sezione vita quotidiana ha la percentuale d'uso più alta, mentre la sezione di attualità la più bassa. La ragione per cui c'è una differenza così grande tra le due sezioni è che, innanzitutto, in termini di natura delle notizie, l'attualità riporta eventi più seri, mentre la sezione del benessere riporta eventi più legati alla vita delle persone. La natura delle notizie influenza lo stile linguistico, per cui la lingua delle notizie di attualità è più seria, mentre quella delle notizie riguardanti il benessere delle persone è più vivace. Si vedano i seguenti esempi:

- (10) a. 美国“棱镜门”事件揭秘者斯诺登 16 日正式向俄罗斯提出临时政治避难申请。(国际·时政, 2013 年 7 月 17 日)
Měiguó “léngjìng mén” shìjiàn jiēmì zhě sī nuò dēng 16 rì zhèngshì xiàng èluósī tíchū línshízhèngzhì bìnàn shēnqǐng
 Il whistleblower americano del ‘PRISM’ Snowden⁵⁵ ha formalmente richiesto asilo politico temporaneo alla Russia il 16 luglio

⁵⁵ Ex tecnico della CIA e fino al 10 giugno 2013 collaboratore di un'azienda consulente della National Security Agency (NSA). Nello stesso anno S. ha rivelato migliaia di documenti segreti

(Internazionale – Attualità, 17 luglio 2013)

PRISM si riferisce alla sorveglianza delle e-mail e delle foto dei cittadini statunitensi da parte della National Security Agency (NSA) attraverso i server web di Microsoft e Google, questione che ha scatenato una protesta pubblica mondiale. PRISM è un esempio che dimostra la gravità di un evento importante.

- (11) a. 拼车、拼房、拼旅游.....这些活动在“拼车、拼房、拼旅游”的青年生活中广受欢迎。(民生·科教, 2013年9月5日)
Pīnchē, pīn fáng, pīn lǚyóu.....zhèxiē huódòng zài “pīnchē, pīn fáng, pīn lǚyóu” de qīngnián shēnghuó zhōng guǎng shòu huānyíng
Carpooling, Housepooling, Travelpooling: attività popolari nella vita dei giovani
(Vita quotidiana – Scienza e educazione, 5 settembre 2013)

I termini *carpooling*, *housepooling*, *travelpooling* e *lovepoolers* si riferiscono tutti a persone che si riuniscono per fare qualcosa, riflettendo un forte senso della vita.

In secondo luogo, in termini di fonti di notizie, gran parte del contenuto della sezione di benessere proviene dai microblog, quindi la lingua dei media tradizionali è diventata più aperta all'influenza dello stile del microblogging. Nella sezione attualità, c'è una sezione 'Micro storie' dedicata alle storie di microblogging. Dal 1° ottobre 2012 al 30 settembre 2013, ci sono state 231 pagine di questo tipo, il che riflette direttamente l'apertura della lingua dei media tradizionali.

Conclusioni

Sulla base dell'uso della lingua del web nel WEN dal 1° ottobre 2012 al 30 settembre 2013, riteniamo che, con la penetrazione della lingua del web nei media tradizionali, lo stile linguistico del *Wuhan Evening News* stia cambiando da serio a vivace. In termini di semantica, i media tradizionali usano la lingua del web in modo diversificato; dal punto di vista della grammatica, i media tradizionali tendono a scegliere strutture linguistiche con elevata flessibilità quando usano unità grammaticali di livelli diversi: le

della NSA ai giornalisti del *Guardian*, che svelavano l'esistenza di un programma di intelligence di sorveglianza di massa in tutto il mondo, denunciando così violazioni della privacy, della libertà di informazione e reti di spionaggio. <https://www.treccani.it/enciclopedia/edward-snowden/> (consultato il 27/01/2022) (N.d.T.)

parole del web usate tendono ad essere quelle formate secondo ‘schemi di formazione di parola’; per quanto riguarda le locuzioni fisse, invece, si tende a preferire quelle con struttura determinante-testa; infine, si tende ad usare costruzioni sintattiche del web con uno stile molto flessibile. In termini di pragmatica, i titoli delle notizie che usano la lingua del web hanno più probabilità di evidenziare i punti salienti dell’articolo e di attirare l’attenzione del pubblico. La lingua del web appare più frequentemente nella sezione benessere e meno frequentemente nella sezione attualità. Il *Wuhan Evening News* riflette le nuove caratteristiche della combinazione della lingua dei media tradizionali con quella del web: diversità, flessibilità e apertura.

Bibliografia

GUO Guanghua 郭光华, WU Zhiwen 吴志文 (2012). *Xinwen xiezu* 新闻写作 (Redazione di notizie). Beijing: Zhongguo chuanmei daxue chubanshe.

JI Anfeng 季安锋 (2009). “Wangluo yuyan yu shehui wenhua xinli” 网络语言与社会文化心理 (Lingua del web e psicologia sociale e culturale). *Jinan daxue xuebao (shehui kexue ban)* (1).

LI Yuming 李宇明 (1999). *Ciyu mo* 词语模 (Modello per la formazione di parole/affissi). Beijing: Beijing yuyan wenhua daxue chubanshe.

XING Fuyi 邢福义 (1999) *Hanyu yufa tedian mianmianguan* 汉语语法特点面面观 (Le caratteristiche grammaticali del cinese). Beijing Language and Culture University Press, Pechino.

YANG Bin 杨彬 (2013). “Shishi zhi bixu, xueshu zhi xin jing” 时势之必须，学术之新境 (La necessità dei tempi: la nuova frontiera della scienza). *Hunan shifan daxue xuebao (shehui kexue ban)* (6).

YU Gengyuan 于根元 (2012). *Yingyong yuyanxue gailun* 应用语言学概论 (Introduzione alla linguistica applicata). Beijing: shangwu yin shuguan.

(Redattore: ZHOU Yachun 周雅春)

Sulle tendenze di sviluppo della colloquializzazione negli articoli di giornale

Peng Qingdong, Gong Ke

Abstract: La colloquializzazione è diventata una direzione importante nello sviluppo della lingua delle notizie trasmesse al giorno d'oggi. Questo cambiamento nell'espressione linguistica ha anche portato a cambiamenti nella scrittura e nello stile delle notizie trasmesse. Dunque, dobbiamo seguire questa tendenza, pensare in modo creativo e valorizzarne i punti di forza, per ottimizzare continuamente l'efficacia delle notizie trasmesse.

Parole chiave: notizie; colloquializzazione; innovazione; ottimizzazione

CLC: G20 **Codice documento:** A

La lingua delle notizie dovrebbe essere più vicina alla lingua scritta o a quella parlata? È ancora questione di dibattito tra i media. Guardando i diversi giornali, è possibile vedere che in alcuni prevale la lingua scritta, mentre in altri quella parlata.

In generale, i giornali del Sud utilizzano uno stile più colloquiale, quelli del Nord, invece, più formale. Allo stesso tempo, i giornali del Partito fanno uso di una lingua più formale, mentre quelli serali e cittadini sono più colloquiali. Coloro che sostengono la lingua scritta ritengono che, a differenza della radio, della televisione e dei nuovi media, i giornali sono stampati e dovrebbero, quindi, usare la lingua scritta per apparire formali, autorevoli e seri. I sostenitori della lingua parlata, invece, da una parte ritengono che i giornali sono letti dalle masse e non sono opere scientifiche e, quindi, dovrebbero usare una lingua più colloquiale per comunicare con un pubblico di diverse età, professioni e livelli di alfabetizzazione. Inoltre, anche se i giornali non possono educare i lettori al pari di un report, utilizzare la lingua parlata mostra la volontà di comunicare con i lettori su un piano di parità, rendendo il giornale un amico che il lettore incontra ogni giorno.

Noi, che lavoriamo per un giornale locale del Partito nel Nord, abbiamo sempre insistito a scrivere in uno stile colloquiale, diventando una 'minoranza'. Sebbene siamo stati etichettato dai colleghi come scrittori 'non-mainstream', siamo ancora dei fermi sostenitori della colloquializzazione nelle notizie dei giornali.

1. La lingua parlata ha il vantaggio di essere facilmente comprensibile

Rispetto alla complessità e alla formalità della lingua scritta, la lingua parlata è più facile da capire e viene accettata più facilmente. Quando i prezzi della benzina sono aumentati, due giovani giornalisti hanno fatto il giro delle stazioni di servizio e al ritorno hanno scritto un articolo per l'*Yimeng wanbao* 沂蒙晚报, che iniziava con le seguenti parole:

- (1) a. 昨日起全国的汽油价格再次上浮, 出厂价每吨提高 300 元, 零售中准价格按出厂价调整幅度等额提高。为了进一步了解汽油涨价后的方方面面, 记者走访了市内几家大型的加油站, 亲历汽油涨价第一天。经调查发现, 汽油价格的再次上涨引起了我市有车族的生活变化, 但市民们还能平静面对。

Zuórì qǐ quánguó de qìyóu jiàgé zàicì shàngfú, chūchǎngjià měi dūn tígāo 300 yuán, língshòu zhōng zhǔn jiàgé àn chūchǎngjià tiáozhěng fúdù dēng'è tígāo. Wèile jìnyībù liǎojiě qìyóu zhǎng jià hòu de fāngfāng-miànmiàn, jìzhě zǒufǎng le shìnèi jǐ jiā dàxíng de jiāyóuzhàn, qīnlì qìyóu zhǎng jià dì-yī tiān. Jīng diàochá fāxiàn, qìyóu jiàgé de zàicì shàngzhǎng yǐnqǐ le wǒ shì yǒu chē zú de shēnghuó biànhuà, dàn shìmínmen hái néng píngjìng miànduì.

Da ieri il prezzo della benzina è salito nuovamente: il prezzo di fabbrica è aumentato di 300 yuan per tonnellata, il prezzo medio al dettaglio è stato aumentato della stessa quantità del prezzo di fabbrica. Al fine di comprendere ulteriormente gli aspetti dell'aumento del prezzo della benzina, abbiamo visitato diverse grandi stazioni di servizio in città, vivendo personalmente il primo giorno di aumento. Dalle indagini è emerso che il nuovo rincaro dei prezzi della benzina ha causato dei cambiamenti nella vita delle persone automunite, che sono state tuttavia in grado di affrontarlo con serenità.

Abbiamo riscritto l'inizio:

- b. 知道了吗——汽油昨天又涨价了, 92 号汽油从 6.64 元提高到 6.92 元。如果您拥有一辆 1.8 排量的轿车, 一年跑两万公里的话, 它将从您钱包里多掏走 2000 元。

Zhīdào le ma——qìyóu zuótiān yòu zhǎng jià le, 92 hào qìyóu cóng 6.64 yuán tígāo dào 6.92 yuán. Rúguǒ nín yǒngyǒu yī liàng 1.8 páiliàng de jiàochē, yī nián pǎo liǎng wàn gōnglǐ dehuà, tā jiāng cóng nín qiánbāo lǐ duō tāo zōu 2000 yuán.

Avete capito? Il prezzo della benzina è salito nuovamente ieri, da 6.64 yuan a 6.92 yuan per la numero 92. Se si possiede un'auto da 1.8 cilindri e si percorrono 20.000 chilometri l'anno, saranno 2.000 yuan in più che se ne vanno dal portafoglio.

Il primo è ricco di espressioni come 中准价格 *zhōng zhǔn jiàgé* ‘prezzo medio’, 等额提高 *děng'é tígāo* ‘aumentare della stessa quantità’ e 平静面对 *píngjìng miàn duì* ‘affrontare con serenità’. Il secondo, invece, usa espressioni più colloquiali come 您 *nín* ‘lei’, 跑 *pǎo* ‘percorrere’, 钱包 *qiánbāo* ‘portafoglio’ e 掏走 *tāo zǒu* ‘estrarre-andare, andarsene’. Per i lettori medi il prezzo ‘per tonnellata’ non è semplice da intendere, quindi l’autore lo ha convertito in prezzo ‘per litro’.

Nel primo caso, sebbene si indichi che sono dei giornalisti ad aver condotto l’indagine, al momento della lettura risulta simile ad un documento e si percepisce la sua ‘ufficialità’. Nel secondo caso, anche se non si percepisce la presenza di un ‘giornalista’, è chiaro che quest’ultimo si sta mettendo nei panni dei proprietari d’auto e li sta aiutando a calcolare l’ammontare dell’aumento della tariffa. Ovviamente, quest’ultimo è più in linea con i quattro requisiti del registro giornalistico, ovvero autenticità, vivacità, immaginazione e specificità, che rendono le notizie più comprensibili e leggibili.

2. La lingua parlata trasmette meglio la voce del partito ed è più vicina alle persone

La città di Linyi, nella provincia dello Shandong, ha una popolazione rurale di più di 7 milioni di abitanti, la maggior parte dei quali vive in zone montuose e collinari. Dunque, risolvere il problema dell’acqua potabile è diventata, da diversi anni, una priorità per il comitato municipale del partito e per il governo cittadino. Dopo sforzi incessanti, la città ha praticamente raggiunto la piena copertura di acqua potabile nel 2019.

Come riportare questa notizia importante? Abbassando la prospettiva, evitando di usare la lingua scritta, utilizzando il metodo dei ‘registri contabili’, trasformando una notizia di lavoro in una sociale. Il titolo dell’articolo è:

- (2) 沂蒙老区农村安全饮水的三笔账
Yíméng lǎoqū nóngcūn ānquán yǐnshuǐ de sān bǐ zhàng
I ‘tre registri contabili’ per l’acqua potabile nelle zone rurali dell’Yimeng

I tre sottotitoli sono:

- (3) a. 农村：农民的小账本
Nóngcūn: nóngmín de xiǎo zhàngběn
 Campagne: un piccolo registro contabile per gli agricoltori
- b. 政府：民生的大账本
Zhèngfǔ: mínshēng de dà zhàngběn
 Governo: un grande registro contabile per il sostentamento della gente
- c. 市场：运营的新账本
Shìchǎng: yùnyíng de xīn zhàngběn
 Mercato: un nuovo registro contabile per le operazioni

Utilizzare la lingua scritta per raccontare di aver visitato le case dei contadini, le imprese di approvvigionamento idrico e i dipartimenti governativi per regolare i conti sembra fuori luogo e l'articolo non può essere compreso a pieno senza l'uso di colloquialismi. Per esempio, scriviamo di un contadino che all'inizio 'non riusciva a capire':

- (4) a. 费县大青山上的居民胡顺起不认这个账。他说，山有多高水就有多高，自家从小就吃泉水，扯上一根管子，泉水自流到家，不花钱还好喝。谁知，今年一场大旱让他心里发了毛，山上的泉水干涸了，老胡要挑起水桶翻岭过坡，去山下有自来水的亲戚家取水。
Fèixiàn dàqīngshān shàng de jūmín Hú Shùnqǐ bù rèn zhège zhàng. Tā shuō, shān yǒu duō gāo shuǐ jiù yǒu duō gāo, zìjiā cóngxiǎo jiù chī quánshuǐ, ché shàng yī gēn guǎnzi, quánshuǐ zìliú dàojiā, bù huāqián hái hǎo hē. Shéi zhī, jīnnián yī chǎng dà hàn ràng tā xīnlǐ fāle máo, shān shàng de quánshuǐ gānhé le, lǎo Hú yào tiǎo qǐ shuǐtǒng fān lǐngguò pō, qù shānxià yǒu zìláishuǐ de qīnqī jiā qǔshuǐ.
 Hu Shunqi, un residente delle montagne Daqing nella contea di Feixian, non conosce questo registro contabile. Afferma che finché ci saranno le montagne, ci sarà acqua. Fin dall'infanzia, beve acqua di sorgente; alzando un tubo, questa arriva direttamente alla casa: un metodo economico e l'acqua è buona. Inaspettatamente, una grave siccità quest'anno ha colpito la zona e l'acqua sorgiva della montagna si è prosciugata. Il vecchio Hu doveva prendere un secchio d'acqua e attraversare la collina per andare a prenderla dalla casa di un parente a valle dove c'era acqua corrente.

Anche citando le parole del vicesindaco in carica, non si usa mai la lingua scritta, ma si esprime così:

- (5) a. 用 55 亿元的资金，让偏远农村的农民每户每月喝上一两方的自来水，值不值呢？该市副市长郑连胜说，小康不仅是有钱，而是生活质量的全面提高，民生就要“算大账”。

yòng 55 yì yuán de zījīn, ràng piānyuǎn nóngcūn de nóngmín měi hù měiyuè hē shàng yī liǎng fāng de zìláishuǐ, zhí bùzhí ne? Gāi shì fùshìzhǎng Zhèng Liánshèng shuō, xiǎokāng bùjǐn shì yǒuqián, érsì shēnghuó zhìliàng de quánmiàn tígāo, mínshēng jiù yào “suàn dà zhàng”.

Vale la pena utilizzare 5,5 miliardi di yuan di fondi per permettere agli agricoltori delle aree rurali remote di bere uno o due metri cubi di acqua del rubinetto al mese? Il vicesindaco della città, Zheng Liansheng, afferma che essere benestante non significa solo avere soldi, ma in generale avere delle migliori condizioni di vita. Per questo, i mezzi di sussistenza delle persone dovrebbero essere ‘contabilizzati’.

L’articolo, dopo essere apparso nei media locali, nel giro di una settimana è stato pubblicato da quattordici media nazionali, tra cui Xinhua.net, Banyuetan.com, e nei principali quotidiani, un evento molto raro per le notizie. È più facile per i lettori interessarsi al fenomeno dei ‘registri contabili’ se raccontato vivacemente. Se si utilizza la lingua scritta per riportare l’accaduto, i lettori sono propensi a ignorare l’articolo in quanto viene percepito come un compito governativo. Cosa significa tutto ciò? La scrittura informale ha più probabilità di trasmettere la voce del partito, e di quale autorità si può parlare se nessuno l’ascolta?

3. Analisi dei vantaggi dell’uso della lingua parlata

3.1 Stile più vivace

Quando abbiamo riportato il fallimento del Changlin Group, il terzo più grande caso di bancarotta di sempre nella provincia dello Shandong, abbiamo sollevato la questione del ‘far fallire’ o ‘salvare’ una grande società zombie:

- (6) a. “这么知名的大型企业，破产了影响多不好？”面对僵尸企业，当地政府往往持有这种思维，于是采取各种抢救措施为企业“续命”。实际上，针对僵尸企业，“救”是行政手段，而“破”则是法律手段、市场手段；“救”是给病人喂饭，而“破”是治病救人。

“Zhème zhīmíng de dàxíng qǐyè, pòchǎn le yǐngxiǎng duō bùhǎo?” Miànduì jiāngshī qǐyè, dāngdì zhèngfǔ wǎngwǎng chí yǒu zhè zhǒng sīwéi, yúshì cǎiqǔ gè zhǒng qiǎngjiù cuòshī wèi qǐyè “xù mìng”. Shíjìshàng, zhēnduì jiāngshī qǐyè,

“jiù” shì xíngzhèng shǒuduàn, ér “pò” zé shì fǎlǜ shǒuduàn, shìchǎng shǒuduàn; “jiù” shì gěi bìngrén wèi fàn, ér “pò” shì zhìbìng jiùrén.

‘Quanto sarebbe grave il fallimento di una grande azienda così famosa?’. Di fronte alle società zombie, i governi locali pensano spesso a questa questione, e quindi adottano diverse misure di salvataggio per ‘rinnovare’ la vita dell’impresa. Per le società zombie, infatti, il ‘salvataggio’ è una misura amministrativa, mentre il ‘fallimento’ è un mezzo legale e di mercato; il ‘salvataggio’ equivale a nutrire il malato, mentre il ‘fallimento’ equivale a curare la malattia e salvare il paziente.

L’uso di colloquialismi come 喂饭 wèifàn ‘nutrire’ e 治病 zhìbìng ‘curare la malattia’ esprime con immagini vivide il motivo per cui le imprese zombie dovrebbero essere mandate in bancarotta. Se si fosse utilizzata la lingua scritta, la questione sarebbe diventata molto più complessa e si sarebbe richiesto l’uso di una serie di termini tecnici.

3.2 Espressioni più concise

La lingua scritta sembra essere più concisa, mentre la lingua parlata è spesso più prolissa, ma ciò dipende dall’abilità dell’utente di decifrarle. Il titolo principale di una notizia del *Qingdao zaobao* 青岛早报, per esempio, recita:

- (7) a. 《月球车，谁有本事谁来造》
yuèqiúchē, shéi yǒu běnshì shéi lái zào
‘Il Rover lunare: chi ha le capacità lo costruisca’,

Si tratta di un modo di esprimersi più colloquiale. Il corrispettivo in lingua scritta, invece, sarebbe:

- b. 《探月工程出台月球车标准并在全国公开招标》
tànyuè gōngchéng chūtái yuèqiúchē biāozhǔn bìng zài quánáguó gōngkāi zhāobiāo
‘Il progetto di esplorazione lunare introduce gli standard del Rover lunare. Aperte le offerte a livello nazionale’.

3.3 Creare complicità

Poiché la tendenza di rinominare le comunità rurali è in aumento, abbiamo scritto un comunicato stampa dopo un’indagine sul campo, una parte del quale recita:

(8) a. 一是，往大了改。兰山区义堂镇有个下坡村，富起来后嫌名字太土太小气，一狠心改名“华夏村”，简直要跟中国重名了。

二是，向钱看、往城市靠。平邑县流峪镇有个山村，名曰“上水坡”，多好的名字啊：有山有水，还在高坡上。不行，建社区时与另外一个村合称“鑫城”，不缺金子还进了城。与此同时，各地“新城”“金城”等等都冒了出来。

三是，追赶时代。如平邑县郑城镇有个山村叫“妈妈窝”，现在社区名字叫“祥和”。另外，各地还有什么“富强”“和谐”啥的。

四是，显得喜庆。什么“康胜”“康乐”“富乐”，咋听咋像商标名称。

Yī shì, wǎng dà le gǎi. Lánshānqū yì táng zhèn yǒu gè xiàpō cūn, fù qǐlái hòu xián míngzì tài tǔ tài xiǎoqì, yī hěn xīn gǎimíng “huáxià cūn”, jiǎnzhí yào gēn zhōngguó chóng míngle.

Èr shì, xiàng qián kàn, wǎng chéngshì kào. Píngyìxiàn liú yù zhèn yǒu gè shāncūn, míng yuē “shàngshuǐ pō”, duō hǎo de míngzì a: yǒu shān yǒu shuǐ, hái zài gāo pō shàng. Bùxíng, jiànshè qū shí yǔ língwài yīgè cūn hé chēng “xīnchéng”, bù quē jīnzǐ huán jìnle chéng. Yú cǐtóngshí, gèdì “xīn chéng” “jīnchéng” dēngdēng dōu màole chūlái.

Sān shì, zhuīgǎn shídài. Rú Píngyìxiàn zhèng chéngzhèn yǒu gè shāncūn jiào “māmāwō”, xiànzài shèqū míngzì jiào “xiánghé”. Língwài, gèdì háiyǒu shénme “fùqiáng” “héxié” shà de.

Sì shì, xiǎndé xǐqìng. Shénme “kāng shèng” “kāng lè” “fù lè”, zǎ tīng zǎ xiàng shāngbiāo míngchéng.

Primo: cambiarlo in qualcosa di grande. Nella città di Yitang, nel distretto di Lanshan, c'è il villaggio Xiapo. Dopo essersi arricchito, lamentava che il nome fosse troppo umile e gretto, quindi senza rimorsi è stato cambiato in villaggio Huaxia⁵⁶, per farlo assomigliare a quello della Cina.

Secondo: guardare al denaro e affidarsi alla città. Nella città di Liuyu, nella contea di Pingyi, c'è un villaggio di montagna, chiamato Shangshuipo. Era un ottimo nome: aveva le montagne, aveva l'acqua e si trovava su un alto pendio. Quando la comunità era stata fondata, si chiamava Xincheng⁵⁷: appena entrati in città, infatti, l'oro non mancava. Nello stesso momento, sono spuntate ovunque Xincheng⁵⁸, Jincheng⁵⁹ e così via.

Terzo: mettersi al passo con i tempi. Per esempio, nella città di Zhengcheng, nella contea di Pingyi, c'era un villaggio di montagna chiamato 'Mamawo', ma ora il nome della comunità è Xianghe⁶⁰. Inoltre, ci sono altri nomi come Fuqiang⁶¹ e Hexie⁶².

Quarto: apparire gioioso/positivo. Nomi come 'Kang Sheng', 'Kang Le' e 'Fu Le' suonano come nomi di marchi commerciali.

⁵⁶ Il nome 华夏村 *huáxià cūn* Villaggio Huaxia si avvicina al nome formale della Cina 中华 *zhōnghuà* (N.d.T.)

⁵⁷ 鑫城 *xīnchéng* 'prospero-città, città prospera' (N.d.T.)

⁵⁸ 新城 *xīnchéng* 'nuovo-città, città nuova' (N.d.T.)

⁵⁹ 金城 *jīnchéng* 'oro-città, città d'oro' (N.d.T.)

⁶⁰ 祥和 *xiánghé* 'fausto e pacifico' (N.d.T.)

⁶¹ 富强 *fùqiáng* 'ricco e potente' (N.d.T.)

⁶² 和谐 *héxié* 'armonioso' (N.d.T.)

La lingua parlata si legge con molta facilità, ma riflette questioni serie. Il lettore sorride mentre legge, ma è pur sempre preoccupato: un effetto difficile da ottenere con la lingua scritta.

4. Padroneggiare la lingua orale e bandire ‘serietà e rigidità’

Leggere notizie che fanno uso di colloquialismi è come avere una conversazione, sembra facile, ma è molto più difficile della lingua scritta. Cosa c’è di così difficile nella lingua parlata? Utilizzare la lingua parlata non significa usare modi di dire, ma si tratta di raccontare la storia in modo coinvolgente, non di usare il linguaggio colloquiale. Per parlare la lingua parlata bisogna scendere in prima linea e cogliere la lingua vivace delle masse; quando si scrive, bisogna cercare il taglio che si vuole dare e scegliere punti di vista interessanti. Se non si padroneggia bene la lingua parlata, questa può risultare insignificante e fuori luogo. Perciò, la lingua parlata delle notizie non è inferiore rispetto alla lingua scritta, ma è un mezzo di espressione più dinamico, più ricco e più difficile da padroneggiare.

Per padroneggiare la lingua parlata, bisogna bandire quelle espressioni ‘serie e rigide’ che costruiscono un muro tra la notizia e il lettore, costringendolo ad evitarne la lettura.

(Affiliazione degli autori: Linyi Daily Newspaper Group 临沂日报报业集团)

Bibliografia

HE Qi 贺奇 (2015). “Dianshi xinwen yuyan de tedian yu shiyong wenti tanjiu” 电视新闻语言的特点与使用问题探究 (Analisi delle caratteristiche e dei problemi d’uso della lingua dei telegiornali). *Minying keji* 民营科技, (10)

LI Bin 李斌 (2006). “Shixi dianshi xinwen yuyan de jiben tezheng” 试析电视新闻语言的基本特征 (Caratteristiche di base della lingua dei telegiornali). *Xinjiang guangbo dianshi daxue xuebao* 新疆广播电视大学学报, (03).

YANG Haifeng 杨海峰 (2011). “Qian tan dianshi xinwen yuyan de ‘caogen hua’ qushi” 浅谈电视新闻语言的“草根化”趋势 (La tendenza della ‘popolarizzazione’ nella lingua delle notizie televisive). *Xinwen jie* 新闻界, (05).

ZHANG Qian 张倩 (2019). *Qian xi dazhong chuanmei dui dangdai wenxue de yingxiang* 浅析大众传媒对当代文学的影响 (Breve analisi dell'influenza dei mass media sulla letteratura contemporanea). *Zhongguo baoye* 中国报业, (16).

ZHANG Shui 张水 (2019). “Qian tan jingji xinwen bobao de kouyu hua” 浅谈经济新闻播报的口语化 (Discussione sulla colloquializzazione dei telegiornali economici). *Guoji gongguan* 国际公关, (11).

ZOU Jiameng 邹佳梦 (2015). “Qian tan dianshi xinwen yuyan de tedian” 浅谈电视新闻语言的特点 (Discussione sulle caratteristiche della lingua dei telegiornali). *Caizhi* 才智, (18).

(Direttore responsabile: XIA Yang 夏阳)

Capitolo 3:
Commento Traduttologico

1. Introduzione

“L’analisi traduttiva del testo è la prima operazione che si svolge sul testo, in seguito alla quale il traduttore può elaborare la propria strategia traduttiva e decidere quali sono gli elementi dominanti e quali i potenziali residui” (Osimo 2011). Il presente capitolo ha, quindi, l’obiettivo di analizzare il processo traduttivo e giustificare le scelte che hanno portato alla stesura della versione finale. Innanzitutto, verranno presentate le caratteristiche principali dei testi affrontati: verrà studiata la tipologia testuale del testo di partenza (prototesto) e del testo di arrivo (metatesto), la dominante, il lettore modello, la macrostrategia traduttiva, per scendere, infine, più nel dettaglio alle microstrategie, supportate da alcuni degli esempi più rilevanti.

2. Presentazione dei testi

I testi tradotti sono tutti stati reperiti da CNKI (<https://oversea.cnki.net/index/>), banca dati bibliografica cinese. Sono tre articoli, con un diverso grado di specializzazione, che trattano il tema della lingua del web (*Chinese Internet Language* o CIL) e, in particolare, come questa si manifesta nei giornali cinesi. La scelta dei testi è stata motivata da una grande curiosità della sottoscritta nei confronti della lingua del web in primis, ma soprattutto dal desiderio di comprendere come quest’ultima, piena rappresentante della modernità, possa convivere e fondersi con un qualcosa di fortemente tradizionale come i giornali.

3. Tipologia testuale

Il primo testo, intitolato 新闻报道中网络语言现象浅析 *Xinwen baodao zhong wangluo yuyan xianxiang qian xi* (Analisi della lingua del web negli articoli di giornale) è stato pubblicato nel 2011 sulla rivista dell’Università di Pingxiang (*Pingxiang gaodeng zhuanke xuexiao* 萍乡高等专科学校), nella provincia dello Jiangxi. L’articolo si focalizza principalmente sulle caratteristiche della lingua del web cinese dal punto di vista del lessico, delle locuzioni e della sintassi; in particolare, analizza in maniera più approfondita ogni categoria e porta esempi di titoli estratti da diversi giornali cinesi per aiutare il lettore a comprendere concretamente come questa si manifesta.

Il secondo articolo, intitolato 从《武汉晚报》看报纸媒体吸纳网络语言的特点 *Cong 'wuhàn wanbao' kan baozhi meiti xina wangluo yuyan de tedian* (Caratteristiche della lingua del web nei giornali: il caso di studio del *Wuhan Evening News*), è stato estratto dalla rivista dell'Università di Yichun (*Yichun xueyuan xuebao* 宜春学院学报), nella provincia del Jiangxi. Il testo prende in esame la lingua del web nel *Wuhan Evening News* dal 1° ottobre 2012 al 30 settembre 2013, spiegandone le caratteristiche dal punto di vista semantico, sintattico e pragmatico, offrendo al lettore esempi estratti da articoli scritti in quel lasso di tempo.

L'ultimo articolo, intitolato 论报纸新闻语言口语化发展趋势 *Lun baozhi xinwen yuyan kouyuhua fazhan qushi* (Sulle tendenze di sviluppo della colloquializzazione negli articoli di giornale) e meno specialistico rispetto ai primi due, è stato pubblicato sulla rivista *China Newspaper Industry*. Il testo analizza i motivi per cui la lingua parlata dovrebbe essere implementata negli articoli di giornale, spiegandone i vantaggi. L'autore, a sostegno della sua tesi, porta anche esempi estratti da diversi articoli.

Alla luce di queste caratteristiche, si può passare a definire la tipologia testuale degli articoli. Sulla base del modello delle tipologie testuali proposto da Werlich⁶³ (1982:39-41), sono state individuate due tipologie testuali diverse: i primi due testi appartengono alla categoria dei testi espositivi, in quanto hanno l'obiettivo di informare il lettore e accrescere le sue conoscenze su un determinato argomento, mentre il terzo testo può essere definito come un testo argomentativo, in quanto l'autore sviluppa una sua tesi che sosterrà nel corso dell'articolo, cercando di avvalorarla grazie a degli esempi. Possiamo, quindi, affermare che i primi due testi hanno una funzione informativa o referenziale, orientata al referente, ossia la realtà extralinguistica, mentre l'ultimo ha una funzione più conativa o persuasiva, orientata verso il destinatario (Trovato 2013:3-4).

Dato che gli autori dei testi sono docenti, esperti di linguistica, o esperti del settore giornalistico, all'interno degli articoli si possono trovare molti riferimenti all'ambito della linguistica o a strutture tipiche degli articoli dei giornali, soprattutto negli esempi, che in alcuni casi potrebbero risultare oscuri a un lettore non esperto o quantomeno disinteressato al tema.

⁶³ Werlich individua cinque tipologie testuali sulla base dello scopo del mittente e della comprensione del destinatario: descrittivo, narrativo, espositivo, argomentativo, prescrittivo.

4. Lettore modello e dominante di prototesto e metatesto

Umberto Eco è stato il primo ad elaborare il concetto di lettore modello. Questo può essere definito come il lettore ideale immaginato dall'autore per il tipo di testo che si va a creare. L'autore, e nel caso della presente tesi anche il traduttore, costruiscono il testo tenendo a mente questa figura e modellano il registro, i contenuti ed eventuali rimandi extra testuali sulla base delle sue caratteristiche (Eco 2010).

Alla luce di queste informazioni, sono stati pensati due lettori modello diversi per prototesto e metatesto. Per il prototesto, è stato immaginato come potenziale lettore un cittadino cinese, con un'età compresa tra i 25 i 40 anni. Questa caratteristica, però, non è sufficiente ad inquadrare il nostro lettore modello, quindi si è deciso di scendere più nel dettaglio: si è pensato ad un lettore che, innanzitutto, sia fortemente interessato alla lingua del web e che abbia un minimo di dimestichezza con essa, poiché all'interno dei testi vi sono molte espressioni e strutture recenti che un principiante in materia non riuscirebbe a comprendere; dopodiché, alla luce dei molteplici riferimenti alla linguistica all'interno dei testi, si è ipotizzato che sia anche un appassionato di linguistica, molto probabilmente un professore o un ricercatore. In ultimo, ma non per importanza, è un lettore con un minimo di interesse verso il giornalismo o un giornalista stesso, che vuole rendere i suoi articoli più all'avanguardia e attirare, quindi, un pubblico più giovane.

Per quanto riguarda il metatesto, invece, è stata scartata fin da subito la possibilità di renderlo accessibile a qualsiasi lettore di nazionalità italiana, in quanto gli articoli hanno uno scopo prettamente didattico. Dopo un'attenta lettura ed analisi dei testi, è stato ipotizzato un lettore modello molto simile a quello del prototesto: un giovane appassionato di linguistica e di giornalismo, probabilmente un ricercatore con un'età compresa tra i 25 e i 35 anni, con una buona conoscenza di entrambi i settori. Essendo, comunque sia, una persona giovane, ha anche dimestichezza con la tecnologia e con i social e manifesta un forte interesse per la lingua del web in generale, ma nello specifico per quella cinese. Quest'ultimo elemento presuppone che il nostro lettore italiano abbia anche una buona conoscenza della lingua e della cultura cinesi.

L'individuazione del lettore modello è di fondamentale importanza per la conseguente individuazione della dominante del testo. Jakobson (1935:41, cit. in Osimo 2011:80) la definisce come “la componente focalizzante di un'opera d'arte: governa, determina e trasforma le altre componenti. È la dominante a garantire l'integrità della struttura”. Possiamo, perciò, vederla come l'elemento portante del testo che assicura

organicità e coerenza. Sono state individuate due dominanti diverse nei tre testi, che però coincidono in prototesto e metatesto. Nei primi due testi (Chen e Yao 2011; Liu, Luo e Chen 2014), è stata individuata come dominante la funzione informativa, perché hanno come obiettivo principale quello di accrescere le conoscenze del lettore in materia di lingua del web e come questa si manifesta nei giornali: forniscono, infatti, molte delucidazioni su quali sono le strutture principali della lingua del web, da cosa è caratterizzata e supportano queste nozioni con numerosi esempi. Si è pertanto pensato di individuare una sottodominante, che coincide con la struttura del testo, uguale in entrambi i testi: è possibile vedere, infatti, come questi siano divisi in categorie, accompagnate da una breve spiegazione e seguiti da esempi chiave estratti da articoli di giornale. Nel metatesto, si è deciso di seguire la stessa struttura, ma arricchendo gli esempi di caratteri e *pinyin*, per dare un quadro più completo al lettore, che come affermato in precedenza, conosce la lingua cinese.

Per quanto riguarda il terzo testo (Peng e Gong 2020), invece, come dominante è stata individuata la funzione argomentativa: l'autore, infatti, porta avanti la sua tesi sulla necessità di ricorrere alla lingua parlata negli articoli di giornale, che avvalora attraverso esempi significativi. Nel metatesto, è stata mantenuta questa dominante e anche la struttura del testo 'spiegazione-esempi', che può essere definita come la sottodominante.

5. Macrostrategia traduttiva

Al momento della traduzione, il traduttore è chiamato a scegliere una macrostrategia traduttiva da adottare nel corso del testo. Deve, quindi, decidere se rimanere più vicino al testo di partenza e potenzialmente estraniare il lettore d'arrivo, o se facilitare il lettore e creare un testo più vicino alla cultura d'arrivo.

Alla luce della dominante e del lettore modello individuati, in questa tesi si è deciso di procedere con una traduzione che aiutasse il più possibile il lettore d'arrivo. Avendo una funzione prevalentemente informativa, i testi hanno come obiettivo primo quello di formare e informare il lettore, perciò si è deciso di creare un testo che fosse il più fruibile possibile per il ricevente.

6. Microstrategie traduttive

Una volta analizzata la macrostrategia traduttiva, è possibile passare alle microstrategie traduttive, ossia “tutte le modifiche osservabili del messaggio del prototesto” (Brzozowski 2008).

6.1 Fattori lessicali

6.1.1 Testate giornalistiche

Essendo testi che trattano l'utilizzo della lingua del web nei giornali, sono indubbi i riferimenti estensivi a testate giornalistiche cinesi, usate come fonti a supporto degli esempi portati dagli autori. Nel metatesto, nonostante per alcuni esista una versione ufficiale come il 人民日报 *rénmín rìbào*, reso in italiano come il *Quotidiano del Popolo*, si è scelto di mantenerli in cinese, accompagnati dalla trascrizione *pinyin* in corsivo. Questa scelta è stata dettata dalla volontà di mantenere una coerenza testuale all'interno del metatesto. Si vedano i seguenti esempi:

安徽商报 (*Ānhuī shāng bào*): *Anhui shang bao* 安徽商报 (Chen e Yao 2011:82)

21 世纪经济报道 (21 *Shìjì jīngjì bàodào*): *21 shiji jingji baodao* 21 世纪经济报道 (Chen e Yao 2011:83)

青岛早报 (*Qīngdǎo zǎobào*): *Qingdao Zaobao* 青岛早报 (Peng e Gong 2020:107)

L'unica eccezione a questa scelta è stata il *Wuhan Evening News*, oggetto di studio del secondo testo (Liu, Luo e Chen 2014).

6.1.2 Nomi propri e di persona

Per quanto riguarda i nomi propri, a differenza delle testate giornalistiche, si è deciso, laddove possibile, di optare per un equivalente italiano o inglese.

I nomi propri di persona fanno riferimento, nella maggior parte dei casi, agli autori degli articoli o alle fonti bibliografiche. Nel caso degli autori degli articoli, si è deciso di trascrivere il nome completo in *pinyin*, come 陈晓 *Chén Xiǎo* ‘Chen Xiao’, autrice del primo testo.

Per i nomi di persone cinesi, citati soprattutto negli esempi, inizialmente si è cercato un equivalente occidentalizzato del nome, ma non sono stati trovati, quindi è stata adottata la stessa strategia dei nomi degli autori, ossia sono stati trascritti semplicemente in *pinyin*:

阿联 *Ā Lián*: A Lian (Chen e Yao 2011:85)

苗立杰 *Miáo Lìjié*: Miao Lijie (Liu, Luo e Chen 2014:91)

郑连胜 *Zhèng Liánshèng*: Zheng Liansheng (Peng e Gong 2020:107)

I personaggi stranieri, invece, sono stati riportati con il loro nome occidentale:

贝克汉姆 *Bèikèhànmǔ*: Beckham (Chen e Yao 2011:85)

斯诺登 *Sīnuòdēng*: Snowden (Liu, Luo e Chen 2014:93)

Nel caso di Snowden, è stata anche aggiunta una nota a piè di pagina per dare maggiori informazioni al lettore circa la sua identità e l'importanza che ha avuto nel panorama mondiale.

Anche per quanto riguarda i nomi di film e serie TV è stata adottata la stessa strategia: ove possibile, sono stati tradotti con il nome ufficiale in italiano o inglese, quindi con le versioni con cui sono conosciuti dalla cultura ricevente. Si vedano i seguenti esempi (Chen e Yao 2011:84; Liu, Luo e Chen 2014:91):

- (1) a. <人间正道是沧桑> 孙红雷版军人很阳光 (Chengdu ribao 成都日报, 29 maggio 2009)
<Rénjiān zhèngdào shì cāngsāng> Sūn Hóngléi bǎn jūnrén hěn yángguāng
'The Road We Have Taken: la solarità del soldato di Sun Honglei'
- b. 凭借《青春期》系列网络剧以及网络电影《上位》、《女人公敌》爆红的赵奕欢，昨天，被 85 后视为“宅男女神”的赵奕欢在粉丝们“欢爷不红，天理难容”的口号中出场。(全娱乐·星赏，2013 年 8 月 4 日)
Píngjiè 'qīngchūnqī' xīliè wǎngluò jù yǐjī wǎngluò diànyǐng 'shàngwèi',
'nǚrén gōngdǐ' bào hóng de zhàoyìhuān, zuótiān, bèi 85 hòu shì wéi 'zháinán
nǚshén' de zhàoyìhuān zài fěnsīmen 'huān yé bù hóng, tiānlǐ nán róng' de
kǒuhào zhòng chūchǎng
Zhao Yihuan, famosa per il dramma online Pubescence e film come Struggle
e Women's Enemy e considerata la 'dea dei nerd' dalla Generazione Y, è

comparsa nello slogan dei fan ‘Se la dea Huan non è famosa, la giustizia divina non lo tollera’.
(Intrattenimento, 4 agosto 2013)

Come si può vedere, in entrambi i casi i titoli dei film e delle serie TV sono stati resi nella loro versione ufficiale inglese. Questa è sembrata la scelta più coerente per il lettore modello individuato, che ha davanti a sé entrambe le versioni, cinese ed inglese: avendo una buona conoscenza della lingua cinese, al momento di un eventuale ricerca, ha davanti a sé la possibilità di scegliere con quale nome cercarla; dopodiché, è stato ritenuto che anche agli occhi di un lettore meno esperto che si imbatte nel metatesto può risultare più semplice cercare la versione inglese piuttosto che quella cinese.

Diverso, invece, è stato il caso di 守望昙华林 *shǒuwàng tánhuálin*, cortometraggio menzionato nel secondo testo (Liu, Luo e Chen 2014:89). Non avendo trovato una versione ufficiale italiana o inglese, la traduttrice ha deciso di dare una traduzione personale, *Sorvegliando Tanhualin*, per dare al lettore un’idea dell’argomento generale del cortometraggio. Anche in questo caso, comunque, il lettore ha davanti la versione originale in cinese.

6.1.3 Toponimi

Anche per i toponimi è stata adottata la stessa strategia, ossia sono stati lasciati in *pinyin* o resi con la versione usata ufficialmente anche in italiano. Per esempio:

扬州 *Yángzhōu*: Yangzhou (Chen e Yao 2011:83)

义堂镇 *Yì táng zhèn*: Yitangzhen (Peng e Gong 2020:107)

南京 *Nánjīng*: Nanchino (Chen e Yao 2011:83)

广州 *Guǎngzhōu*: Canton (Chen e Yao 2011:84)

Canton rappresenta un caso particolare: in un altro esempio (Chen e Yao 2011:83) si menziona la 广州车展 *Guǎngzhōu chēzhǎn*, ossia la fiera automobilistica che si tiene annualmente a Canton, resa nel metatesto come Auto Guangzhou. Come si può vedere, in questo caso, il nome della città è stato lasciato in cinese perché quello è il nome con cui è conosciuta internazionalmente la fiera.

6.1.4 Realia

I realia possono essere definiti come delle parole di una determinata lingua che si riferiscono ad elementi culturospecifici per i quali non c'è una traduzione esatta in un'altra lingua (Osimo 2011; Vlahov e Florin 1969). Esistono diversi tipi di realia (geografici, etnografici, politici e sociali, ecc.) e ognuno di questi rappresenta una sfida per il traduttore (Osimo 2011).

Nonostante non vi siano molti realia nel prototesto, uno che merita di essere analizzato è l'acronimo PK. L'acronimo deriva dall'inglese *Player Killing* o *Player Killer* e ha la sua origine nei videogames: viene utilizzato, infatti, per indicare l'eliminazione di un personaggio nei giochi di ruolo. Nonostante venga utilizzato per indicare qualsiasi uccisione, si usa principalmente per indicare una morte "disonorevole" da parte di un personaggio⁶⁴.

Si veda il seguente esempio (Chen e Yao 2011:83):

- (2) “XP 盗版” 大虾 **PK** 百度谷歌, 谋划 3 年上市 (*Nanfang dushi ribao* 南方都市报, 13 gennaio 2010)
'XP dàobǎn' dà xiā PK bǎidù gǔgē móuhuà 3 nián shàngshì
'Gli esperti del 'Windows XP pirata' **sconfiggono** Google: pubblici tra tre anni'

Come si può vedere, è stato impossibile rendere l'acronimo del prototesto con un altro acronimo nel metatesto. Inizialmente si era pensato di tradurlo con l'acronimo *vs* 'versus, contro', ma si sarebbe perso l'elemento della sconfitta, dato che *vs* indica una sfida, ma non implica una sconfitta. Tradurlo con 'Windows XP pirata *vs* Google' avrebbe potuto confondere il lettore, dal momento che non viene specificato chi tra le due parti viene sconfitto.

6.1.5 Sigle, abbreviazioni, acronimi

Il primo articolo (Chen e Yao 2011) fa un uso estensivo di abbreviazioni ed acronimi, tanto che dedica una sezione intera alla descrizione delle abbreviazioni nate in Internet. Per tradurle sono state adottate due strategie diverse. Si vedano i seguenti esempi:

⁶⁴ Per maggiori informazioni consultare il seguente link: <https://tvtropes.org/pmwiki/pmwiki.php/Main/PlayerKilling> (consultato il 09/04/2022)

- (3) a. 下游需求疲 **PTA** 震荡偏弱 (*Zhongguo zhengquan bao* 中国证券报, 4 dicembre 2010)
Xiàoyóu xūqiú píruǎn PTA zhèndàng piān ruò
'Crollano le richieste: **l'area di commercio preferenziale*** subisce un calo delle vendite'

* nota a piè di pagina

- b. 考虑向中印扩展 **B to B** 业务 (*21 shiji jingji baodao* 21 世纪经济报道, 26 novembre 2009)
Kǎolǜ xiàng zhōng yìn kuòzhǎn B to B yèwù
'Espandere il business **b2b** tra Cina e India'
- c. 三大 **IT** 巨头启动灾区“心灵家园” (*Sichuan ribao* 四川日报, 10 aprile 2010)
Sān dà IT jùtóu qǐdòng zāiqū “xīnlíng jiāyuán”
'**Home of Hearts: supporto alle zone disastrate**
I tre giganti dell'**informatica** lanciano un progetto di aiuto psicologico'

Nell'esempio (3a), si è scelto di esplicitare la sigla e usare il nome completo. PTA, infatti, deriva dall'inglese *preferential trading area* e ha come equivalente italiano 'area di commercio preferenziale': è stata usata la versione estesa del nome aggiungendo una nota a piè di pagina per spiegare in breve di cosa si tratta, per aiutare il lettore che potrebbe non esserne a conoscenza.

Nell'esempio (3b), è stata usata l'abbreviazione inglese b2b in quanto è comunemente usata anche in italiano e facilmente comprensibile al lettore, dato che nel paragrafo 1.3 (abbreviazioni) viene spiegato che *b to b* sta per *business-to-business*.

Nell'esempio (3c), invece, è stato esplicitato il significato di IT, proveniente dall'inglese, con 'informatica' per renderlo più fruibile per il lettore.

6.1.6 Lessico tecnico e linguaggio giornalistico

I prototesti sono ricchi di lessico appartenente alla branca della linguistica. Non sempre è stata possibile trovare un corrispondente esatto nei dizionari, quindi si è dovuto ricorrere a diversi testi paralleli, manuali di linguistica e tesi scritte sull'argomento per trovare la traduzione che più si avvicinasse al significato.

Tra queste è utile menzionare (Chen e Yao 2011, Liu, Luo e Chen 2014): 谐音 *xiéyīn* ‘omofoni’, a loro volta divisi in 英语谐音 *yīngyǔ xiéyīn* ‘omofoni inglesi’, 汉语谐音 *hànyǔ xiéyīn* ‘omofoni cinesi’ e 数字谐音 *shùzì xiéyīn* ‘omofoni numerici’; 缩略 *suō lüè* ‘abbreviazioni’; 新词格式 *xīn cí géshì* ‘neologismo’, 词语模 *cíyǔ mó* ‘schemi di formazione di parola’.

Prima di scendere nel vivo della traduzione giornalistica, sono state fatte delle analisi preliminari per capire in cosa consiste il linguaggio giornalistico e quali sono gli elementi che più lo caratterizzano. Il giornalista Sergio Lepri individua cinque elementi che vanno a condizionare le scelte linguistiche nell’ambito giornalistico. Il primo di questi è la scarsità di tempo e spazio: i giornalisti si trovano in molte occasioni costretti a dover coprire una notizia in poco tempo e con poco spazio a disposizione; questi limiti influenzano di conseguenza lo stile linguistico utilizzato. Si prediligono, infatti, le ellissi, le abbreviazioni, le sigle, le acronimie, le prefissazioni e le suffissazioni, le frasi fatte, gli stereotipi ecc. Il secondo condizionamento è l’area linguistica da cui il giornalismo trae i suoi contenuti, ossia la società. Essendo lo specchio dei suoi cambiamenti economici e culturali, diventa, pertanto, anche lo specchio dei cambiamenti linguistici: è possibile trovare frequentemente neologismi e prestiti da lingue straniere. Il terzo condizionamento è la visione del giornalismo come qualcosa legato alla letteratura e che ha, quindi, la necessità di ricorrere ad espressioni ricercate. A questo terzo condizionamento si affianca il quarto, ossia la credenza che vede il giornalismo non come mezzo di comunicazione con il popolo, ma come una forma di potere, che permette al giornalista di avvicinarsi alle autorità e consolidare il suo prestigio sociale. L’ultimo condizionamento, e forse il più importante, è il giornalismo dentro il sistema, sistema di cui il giornalista è vittima: il suo lavoro è, infatti, influenzato dalla situazione dell’editoria, il rapporto con i poteri politici, i mezzi utilizzati, la destinazione del prodotto, ecc. Si fa, perciò, ricorso all’iperbole, richiami al mondo dello spettacolo, alla politica ecc.⁶⁵

Dopo queste ricerche preliminari, si è proseguito con la traduzione dei titoli e degli articoli di giornale presenti nei testi di partenza. Si vedano i seguenti esempi (Chen e Yao 2011):

⁶⁵ Per maggiori informazioni si rimanda al seguente link: <https://www.sergiolepri.it/il-linguaggio-del-giornalismo/> (consultato il 15/04/2022)

- (4) 北大硕士深圳遭炒鱿鱼自杀 (*Beijing chanbao* 北京晨报, 16 marzo 2010)
Běidà shuòshì shēnzhèn zāo chǎoyóuyú zìshā
'Muore un professore dell'Università di Pechino a Shenzhen: era stato licenziato'

In questo caso è stato deciso di generalizzare la causa della morte del professore in questione. Dalle numerose ricerche, infatti, è emerso che nei titoli degli articoli di giornale si tende a omettere la causa del decesso di una persona, perché potrebbe spingere il lettore a emulare quanto letto, specialmente se si tratta di suicidio, come in questo caso.

- (5) 以租房在南京是“杯具” (*Xiandai kuaibao* 现代快报, 7 aprile 2010)
Yǐ zū yǎng fáng zài nánjīng shì “bēi jù”
'Nanchino: prezzi alle stelle e affitti impossibili'

Questo esempio è rappresentativo delle modifiche effettuate al prototesto. Questo esempio voleva mostrare l'uso degli omofoni cinesi negli articoli di giornale (cfr. Chen 2011, par. 1.2). La traduzione letterale sarebbe 'Affittare una casa a Nanchino è una tragedia'. Inizialmente era stato tradotto in questo modo perché rendeva l'idea dell'originale, ma dopo un'attenta riflessione si è deciso di tradurlo diversamente. Innanzitutto, permetteva di trasformare il verbo 'affittare' in un sostantivo dato che questo cambiamento è comune nel linguaggio giornalistico; dopodiché, sono state fatte ricerche su testi paralleli in lingua italiana e in diversi casi si poneva la città di riferimento come tema della frase, quindi si è optato per la stessa strategia. Infine, è stato cercato l'articolo originale e si menzionava come prima causa della difficoltà di affitto a Nanchino il prezzo, quindi è stato aggiunto al metatesto per renderlo più accattivante per il lettore, ma mantenendo il riferimento alla connotazione di difficoltà del termine 杯具 *bēijù*.

- (6) “广交”新年音乐会很中国 (*Guangzhou ribao* 广州日报, 19 febbraio 2009)
“Guǎng jiāo” xīnnián yīnyuè huì hěn zhōngguó
‘Concerto di Capodanno di Canton
Rappresentare la Cina attraverso la musica'

Anche in questo caso sono state apportate delle modifiche. Questo titolo era stato portato dall'autore come esempio di ricorso a nuove strutture negli articoli di giornale, in questo caso all'accostamento tra un avverbio e un sostantivo (很中国 *hěn zhōngguó*, cfr. Chen e Yao 2011 par. 2.1). Tradurre 很中国 *hěn zhōngguó* con 'molto cinese' o 'il più rappresentativo della Cina', faceva perdere al titolo tutto il suo fascino. Perciò, è stato deciso di scomporlo in titolo e sottotitolo, con il primo in grassetto, e si è scelto di sacrificare la struttura cinese a favore di un titolo che potesse essere accattivante per il lettore: si ritiene, infatti, che il lettore, avendo conoscenze del cinese e di linguistica e avendo davanti a sé la versione originale del titolo, sia in grado di capire la peculiarità della struttura, seppur non abbia davanti una traduzione nel metatesto che ricalchi l'originale.

Vale la pena, infine, menzionare il seguente esempio estratto da Peng e Gong (2020:107):

- (7) a. 月球车, 谁有本事谁来造
Yuèqiú chē, shéi yǒu běnshì shéi lái zào
 'Il Rover lunare: chi ha le capacità lo costruisca',
- b. 探月工程出台月球车标准并在全国公开招标
tàn yuè gōngchéng chūtai yuèqiú chē biāozhǔn bìng zài quánáguó gōngkāi zhāobiāo
 'Il progetto di esplorazione lunare introduce gli standard del Rover lunare. Aperte le offerte a livello nazionale'.

Questo esempio sembra andare contro la terza e la quarta regola individuata da Lepri, ossia il fare ricorso ad espressioni auliche e più ricercate per avvicinare il giornalismo alla letteratura e per stabilire il suo potere. L'autore, infatti, rimarca come il primo titolo, più conciso e semplice dal punto di vista linguistico, sia più facilmente comprensibile e più accattivante per chi legge, rispetto al secondo titolo che è più prolisso e tecnico.

In altri casi, si è dovuto ricorrere all'aiuto di persone madrelingua. Alcuni titoli, infatti, risultavano oscuri al traduttore che, per questo, ha preferito ricorrere all'aiuto di giovani cinesi. Un esempio che è stato particolarmente difficile da tradurre è stato il seguente estratto da Chen e Yao (2011:85):

- (8) 万人迷贝克汉姆有话说：不要迷恋哥，哥只是个传说 (*Shangdu tiyu* 商都体育, 18 gennaio 2010)
Wàn rén mí bèikèhànmǔ yǒu huàshuō: bù yào mí liàn gē, gē zhǐ shì gè chuán shuō
 ‘Il rubacuori Beckham afferma: non siate ossessionati da me, d’altronde sono solo una leggenda’

La parte che è stata particolarmente ostica da tradurre è stata la frase nata nel web (cfr. Chen par. 3.2) 不要迷恋哥，哥只是个传说 *bù yào mí liàn gē, gē zhǐ shì gè chuán shuō* ‘non essere ossessionato da lui, è solo una leggenda’. Nonostante venisse inteso il significato, ciò che si perdeva era la sua accezione: l’aiuto di persone madrelingua è stato fondamentale per capire che la frase viene usata sarcasticamente per riferirsi a delle persone. Per questo motivo, nell’esempio (8) si vuole far passare il messaggio che Beckham suggerisce alle persone di non essere ossessionate da lui, giustificando, allo stesso tempo, questo atteggiamento come risposta all’importanza che Beckham ha nel mondo del calcio.

6.1.7 Lessico del web

Essendo testi sulla lingua del web, ci sono tante espressioni e termini che appartengono a questo settore. Nella maggior parte dei casi, il prototesto segue la struttura ‘spiegazione-esempio’, quindi viene analizzata una serie di termini del web, che vengono fatti seguire da esempi che mostrano come si manifestano nei giornali. Data la presenza di una spiegazione iniziale, molti di questi sono stati tradotti senza apportare ulteriori informazioni, come nei seguenti casi (Chen e Yao 2011:82-84):

- (9) a. 上网灌水也能月入 1500? (*Anhui shang bao* 安徽商报, 17 marzo 2010)
Shàngwǎng guànshuǐ yě néng yuè rù 1500?
 ‘Guadagnare 1500 RMB al mese postando online?’
- b. 河南信阳现“楼歪歪”一新楼倾斜 11 厘米 (*Zhongguo ribao* 中国日报, 29 ottobre 2010)
Hénán xìnyáng xiàn “lóu wāi wāi” yī xīn lóu qīngxié 11 límǐ
 ‘L’**edificio storto**’ a Xinyang, Henan: è inclinato di 11cm’

Nell'esempio (9a), viene presentato un esempio in cui 灌水 *guànshuǐ*, che originariamente aveva il significato di 'irrigare', viene usato con l'accezione di 'pubblicare un post, aggiungendo contenuti irrilevanti per aumentare la visibilità' (cfr. Chen e Yao 2011, par. 1.1). Dato che questo nuovo significato veniva già spiegato nel paragrafo precedente all'esempio, nel metatesto non sono state aggiunte ulteriori informazioni.

Nell'esempio (9b), invece, viene presentato un nuovo modello di formazione di parola 楼歪歪 *lóu wāi wāi*, caratterizzato dalla parola 楼 *lóu* 'palazzo' e l'aggettivo 歪歪 *wāi wāi* 'storto'. Anche in questo caso, veniva fornita una spiegazione di questa nuova struttura (cfr. Chen e Yao 2011, par. 2.2), quindi non sono stati dati ulteriori dettagli sulla struttura al momento della traduzione dell'esempio.

Un caso particolare è rappresentato dal seguente esempio (Ibid):

- (10) 宜春“叫春”广告被指打“擦边球”遭撤 (*Zhongguo qingnian bao* 中国青年报, 8 marzo 2010)
Yìchūn “jiàochūn” guǎnggào pī zhǐ dǎ “cābiānqiú” zāo chè
'Rimossa la pubblicità “Una città chiamata primavera*” di Yichun: troppo volgare'

*nota a piè di pagina

In questo esempio, si fa uso di 擦边球 *cābiānqiú*, che in Internet indica 'tutto ciò che viene fatto al limite della legalità' (cfr. Chen e Yao 2011, par. 1.1). Come si può vedere, nell'esempio il suo significato è stato cambiato: questo è dovuto al fatto che, al momento della lettura del testo, si è proceduto a cercare online l'articolo originale integrale; nell'articolo si menziona che la pubblicità era stata rimossa perché ritenuta volgare, in quanto 叫春 *jiàochūn* ha il significato di 'fare versi in calore'. Per questo motivo, si è preferito tradurlo con 'volgare' per richiamare il significato originale del termine.

6.1.8 *Chengyu*

I *chengyu* (成语 *chéngyǔ*) vengono definiti da Abbiati (2008: 110) come “costrutti idiomatici o di derivazione letteraria per lo più composti da quattro caratteri. Analoghi, per certi versi, ai nostri proverbi o alle massime latine da noi utilizzate [...]”. Dal

momento che traggono la loro origine da fonti classiche, miti e leggende, sono ricchi di riferimenti alla cultura e alla tradizione cinesi (Li e Prete 1999). Inoltre, il loro significato non può sempre essere dedotto considerando i caratteri singolarmente e una traduzione carattere per carattere può portare a una barriera di comprensione per i lettori della cultura destinataria. Ciò richiede che il traduttore comprenda correttamente il significato letterale dell'espressione idiomatica, il significato profondo nascosto dietro di esso e il suo scopo prima di svolgere l'attività di traduzione, e poi scelga un metodo di traduzione appropriato per trasmettere accuratamente e concisamente la connotazione e lo spirito dello stesso (Jiang 2022).

Seppur non vi siano molti *chengyu*, in Liu, Luo e Chen (2014:91) si fa riferimento al fatto che i media tradizionali stanno inglobando nei loro articoli quelle che loro chiamano i 'nuovi *chengyu*' (新成语 *xīn chéngyǔ*), che sono molto eleganti e flessibili e permettono ai giornali tradizionali di stare al passo con i tempi. Si veda il seguente esempio:

- (11) 十动然拒*、喜大普奔、不明觉厉*、人艰不拆*.....这些四个字组成的词语，从字面上看，很难理解它们的真实含义，然而在资深网迷的眼中，这些都属于既好用又流行的“新成语”。(民生·科教，2013年8月19日)
shí dòng rán jù, xǐ dà pǔ bēn, bù míng jué lì, rén jiān bù chāi.....zhèxiē sì gè zì zǔchéng de cíyǔ, cóng zìmiàn shàng kàn, hěn nán lǐjiě tāmen de zhēnshí hányì, rán'ér zài zīshēn wǎngmí de yǎnzhōng, zhèxiē dōu shǔyú jì hǎo yòng yòu liúxíng de “*xīn chéngyǔ*”
十动然拒* *shí dòng rán jù* ‘rifiutare qualcuno’, 喜大普奔 *xǐ dà pǔ bēn* ‘(di notizia) diffusa rapidamente’, 不明觉厉* *bù míng jué lì* ‘(di cosa) difficile da capire, ma interessante’ e 人艰不拆* *rén jiān bù chāi* ‘dare tregua a qualcuno’ sono espressioni a quattro caratteri che rientrano nelle nuove espressioni idiomatiche. Nonostante sia difficile capire il loro vero significato, sono utili e popolari agli occhi degli esperti di Internet.
 (Vita quotidiana – Scienza e tecnologia, 19 agosto 2013)

*nota a piè di pagina

Qui vengono presentati quattro *chengyu* che, come spiegato nell'esempio stesso, rientrano nelle nuove espressioni idiomatiche e sono molto apprezzati dai netizen. In questo caso si è scelto di riportare i caratteri e il *pinyin* delle espressioni e accompagnarle da una breve spiegazione che aiuti il lettore a capire il significato. Inoltre, sono state anche

fornite delle note a piè di pagina in cui si spiega brevemente l'origine del *chengyu* e l'uso che ne viene fatto.

6.1.9 Errore nel prototesto

Durante l'analisi del prototesto è stato riscontrato un errore a livello contenutistico, perciò si è ritenuto necessario segnalarlo in questa sede. In Chen e Yao (2011:82), viene fornita una spiegazione delle nuove interpretazioni date a parole già esistenti nella vita quotidiana. In particolare, viene fornita una spiegazione di 下课 *xià kè* 'finire una lezione', che nel lessico di Internet assume il significato di 'licenziare un allenatore'. Di seguito è possibile trovare la frase contenente l'errore:

- (12) a. “下课” 一词，日常生活中的常用意义为照相中的一个专有名词 [...] “*xiàkè*” *yī cí, rìcháng shēnghuó zhōng de chángyòng yìyì wéi zhàoxiàng dāngzhōng de yīgè zhuān yǒu míngcí*
下课 *xià kè* 'finire una lezione' è comunemente utilizzato nella vita quotidiana, ma nel contesto online si usa con il significato di 'licenziare un allenatore' [...]

Inizialmente, nella fase iniziale di traduzione del testo, la frase era stata tradotta come:

- b. 下课 *xiàkè* 'finire una lezione' è comunemente utilizzato nella vita quotidiana ~~e come nome proprio della fotografia~~, ma nel contesto online si usa con il significato di 'licenziare un allenatore' [...]

Dopo un'attenta rilettura e analisi della frase, è stata ipotizzata la presenza di un errore nella frase, proprio per quanto riguarda i caratteri 照相当中 *zhàoxiàng dāngzhōng*, che andavano indubbiamente a compromettere il significato della frase. Si è deciso, quindi, di ricorrere all'aiuto di una persona madrelingua che ha confermato l'errore e, per questo motivo, le parole in questione sono state eliminate dal metatesto.

6.2 Fattori linguistici: il livello della frase e del testo

Prima di procedere con l'analisi dettagliata delle diverse categorie, si ritiene opportuno approfondire la struttura della frase cinese, in cui l'ordine dominante dei costituenti è soggetto – verbo – oggetto (SVO). Inoltre, è una lingua fundamentalmente paratattica: predilige, quindi, costrutti sintattici che tendono alla coordinazione e alla

giustapposizione degli enunciati. L'italiano, invece, preferisce strutture ipotattiche, caratterizzate da periodi lunghi e complessi e dalla presenza di numerose subordinate (Limonta 2009:37).

In molti casi, nel metatesto, le frasi sono state spezzate o si è ricorso all'utilizzo del modo gerundio. Si vedano i seguenti esempi:

- (13) a. 随着新闻媒体间竞争的日益加剧，新闻报道必须在新颖性、时尚型、趣味性等各方面下功夫，以争取更多的受众。

suízhe xīnwén méitǐ jiān jìngzhēng de rìyì jiājù, xīnwén bàodào bìxū zài xīnyǐng xìng, shíshàng xíng, qùwèi xìng děng gè fāngmiàn xià gōngfū, yǐ zhēngqǔ gèng duō de shòuzhòng

Con il rapido sviluppo di Internet, la rete è diventata il canale principale per ottenere informazioni e conoscenze dall'esterno. **Per soddisfare** il bisogno delle persone di accedere alle informazioni online, i media tradizionali hanno aperto sezioni di notizie online.

- b. 为了体现这种创新精神，网民们在网络新短语上进行了大胆的尝试，并取得了意想不到的效果。

wèile tǐxiàn zhè zhǒng chuàngxīn jīngshén, wǎngmínmen zài wǎngluò xīn duǎnyǔ shàng jìnxíng dàdǎn de chángshì, bìng qǔdéle yì xiǎngbùdào de xiàoguǒ

Per riflettere questo spirito innovativo, i netizen hanno fatto tentativi audaci su nuove locuzioni, **ottenendo** risultati inaspettati.

- c. 相比较于书面语的繁琐与正式，口语化在新闻中越来越便于理解和接受，汽油价格上调的时候，报社两位年轻记者到加油站等地采访，回来写了一篇报道刊登在《沂蒙晚报》上，开头是这样的——

xiāng bǐjiào yú shūmiànyǔ de fǎnsuǒ yǔ zhèngshì, kǒuyǔ huà zài xīnwén zhōngyuè lái yuè biànyú lǐjiě hé jiēshòu, qìyóu jiàgé shàngdiào de shíhòu, bàoshè liǎng wèi niánqīng jìzhě dào jiāyóu zhàn děng dì cǎifǎng, huílái xiěle yī piān bàodào kāndēng zài “yíméng wǎnbào” shàng, kāitóu shì zhèyàng de——

Rispetto alla complessità e alla formalità della lingua scritta, la lingua parlata è più facile da capire e viene accettata più facilmente. **Quando** i prezzi della benzina sono aumentati, due giovani giornalisti hanno fatto il giro delle stazioni di servizio e al ritorno hanno scritto un articolo per l'*Yimeng wanbao* 沂蒙晚报, che iniziava con le seguenti parole:

- d. 例 (24) 报道冀宝斋博物馆藏品虚假拙劣，要关闭整顿。

lì (24) bàodào jìbǎozhāi bówùguǎn cángpǐn xūjiǎ zhuōliè, yào guānbì zhěngdùn

Nell'esempio (9a) si fa riferimento al fatto che le collezioni conservate nel Museo Jibaozhai 冀宝斋 sono false e di pessima qualità, **portando** alla chiusura del museo.

Sono frequenti anche casi in cui le proposizioni sono collegate tramite congiunzioni coordinative, come 和 *hé* 'e', 且 *qiě* 'e, inoltre', 另外 *lìngwài* 'inoltre' (congiunzioni copulative); 不仅 ... 还/而 *bùjǐn...hái/ér* 'non solo...ma anche', 一方面 另 ... 一方面 *yīfāngmiàn...lìngyīfāngmiàn* 'da un lato... dall'altro' (congiunzioni correlative); 因此 *yīncǐ* 'perciò, pertanto, quindi' (congiunzione conclusiva); 而 *ér* 'ma, mentre', 但 *dàn* 'ma' (congiunzioni avversative). In questi casi è stato mantenuto lo stile del prototesto. Si vedano i seguenti esempi (Chen e Yao 2011, Liu, Luo e Chen 2014, Peng e Gong, 2020):

- (14) a. **另外**, 传统媒体虽未广泛运用缩略格式的“新成语”, 却有意识地在传播这类缩略“新成语”, 由此可见传统媒体渴望创新的语言态度。

lìngwài, chuántǒng méitǐ suī wèi guǎngfàn yùnyòng suǒ lüè géshì de “xīn chéngyǔ”, què yǒuyìshí de zài chuánbō zhè lèi suǒ lüè “xīn chéngyǔ”, yóu cǐ kějiàn chuántǒng méitǐ kěwàng chuàngxīn de yǔyán tàidù

Inoltre, i media tradizionali diffondono consapevolmente i 'nuovi *chengyu*', anche se non sono molto usati, manifestando così il loro desiderio di una lingua innovativa.

- b. 新闻报道要求新闻工作者**不仅**要在有限的时间、空间范围内创作出内容极为丰富的新闻报道, **还**要求新闻工作者在新闻报道过程中尽可能以更为生动、丰富的形式传递新闻信息。

xīnwén bàodào yāoqiú xīnwén gōngzuò zhě bùjǐn yào zài yǒuxiàn de shíjiān, kōngjiān fànwei nèi chuàngzuò chū nèiróng jíwéi fēngfù de xīnwén bàodào, hái yāoqiú xīnwén gōngzuò zhě zài xīnwén bàodào guòchéng zhōng jǐn kěnéng yǐ gèng wéi shēngdòng, fēngfù de xíngshì chuándì xīnwén xīnxī

Il giornalismo **non solo** richiede ai giornalisti di creare articoli ricchi di informazioni in un intervallo spaziotemporale limitato, **ma anche** di trasmetterle nella maniera più vivida e ricca possibile.

- c. “被……” 句式, **一方面**体现了在现实生活中受动者的被动处境和对时代的无奈, 只能通过“被组合”来诉求自己的遭遇。**另一方面**, 这种“被……”句式的表述一定程度上也体现了公民意识和权利的觉醒。

“bèi...” jù shì, yīfāngmiàn tǐxiànle zài xiànshí shēnghuó zhōng shòu dòng zhě de bèidòng chǔjìng hé duì shídài de wúnài, zhǐ néng tōngguò “bèi zǔhé” lái sùqiú zìjǐ de zāoyù. Lìng yī fāngmiàn, zhè zhǒng “bèi...” jù shì de biǎoshì yǐdìng chéngdù shàng yě tǐxiànle gōngmín yìshí hé quánlì de juéxǐng

La costruzione 被 *bèi*, **da una parte**, riflette una situazione di impotenza nei confronti della società attuale, **dall'altra**, riflette anche, in una certa misura, il risveglio della consapevolezza e dei diritti dei cittadini.

- d. **因此**报刊对于网络语言的吸纳极大程度上代表了网络语言对传统媒体语言的渗透。

yīncǐ bàokān duìyú wǎngluò yǔyán de xīnà jí dà chéngdù shàng dài biǎole wǎngluò yǔyán duì chuántǒng méitǐ yǔyán de shèntòu

Pertanto, l'assorbimento della lingua del web da parte dei giornali rappresenta in larga misura la penetrazione della lingua del web nella lingua mediatica tradizionale.

- e. 通篇口语表述，读起来非常亲和，**但**反映的问题却很严肃；读者看后脸上在笑，但心里却在隐隐作痛，这是书面语在新闻报道中难以达到的效果。

tōng piān kǒuyǔ biǎoshù, dú qǐ lái fēicháng qīn hé, dàn fǎnyìng de wèntí què hěn yánsù; dúzhě kàn hòu liǎn shàng zài xiào, dàn xīnlǐ què zài yīnyīn zuòtòng, zhè shì shūmiànyǔ zài xīnwén bàodào zhōng nányǐ dá dào de xiàoguǒ

La lingua parlata si legge con molta facilità, ma riflette questioni serie. Il lettore sorride mentre legge, **ma** è pur sempre preoccupato: un effetto difficile da ottenere con la lingua scritta.

Inoltre, in particolare nel secondo (Liu, Luo e Chen 2014) e nel terzo (Peng e Gong 2020), si fa ricorso a subordinate concessive, causali e condizionali, che sono introdotte dalle seguenti congiunzioni: 虽然...但是 *suīrán...dànshì* 'sebbene...ma', 因为... *yīnwèi... suǒyǐ* 'poiché...allora', 如果...就 *rúguǒ...jiù* 'se...allora'. In questi casi è stata mantenuta la struttura ipotattica. Si vedano i seguenti esempi (Liu, Luo e Chen 2014:90, Peng e Gong 2020:106-107):

- (15) a. “靠杆族”、“护肤咖”、“被达标” **虽**不是其相应词群中最常见的一个，**但是**它们体现了传统媒体在吸纳网络语言时的构词特点——真实性和开放性。

“kào gān zú”, “hùfū kā”, “bèi dábiāo” suī bùshì qí xiāngyìng cí qún zhōng zuì chángjiàn de yīgè, dànshì tāmen tǐxiànlè chuántǒng méitǐ zài xīnà wǎngluò yǔyán shí de gòu cí tèdiǎn——zhēnshí xìng hé kāifàng xìng

Sebbene 靠杆族 *kào gān zú*, 护肤咖 *hùfū kā* e 被达标 *bèi dábiāo* non siano i più rappresentativi delle loro categorie, incarnano le caratteristiche di formazione delle parole dei media tradizionali quando assorbono la lingua del web: autenticità e apertura.

- b. 前者**虽然**表明是记者在调查，**但**读起来好像看文件，也能感受到隐隐的“官腔”。后者**虽然**没出现“记者”，**但**却分明看到记者站在有车族的角度发布新闻，并帮着计算涨价后的开销。

qiánzhě suīrán biāomíng shì jìzhě zài diàochá, dàn dú qǐ lái hǎo xiàng kàn wénjiàn, yě néng gǎnshòu dào yīnyīn de “guānqiāng”. Hòu zhě suīrán méi chūxiàn “jìzhě”, dàn què fēnmíng kàn dào jìzhě zhàn zài yǒu chē zú de jiāodù fābù xīnwén, bìng bāngzhe jìsuàn zhǎng jià hòu de kāixiāo

Nel primo caso, **sebbene** si indichi che sono dei giornalisti ad aver condotto l'indagine, al momento della lettura risulta simile ad un documento e si percepisce la sua 'ufficialità'. Nel secondo caso, **anche se** non si percepisce la presenza di un 'giornalista', è chiaro che quest'ultimo si sta mettendo nei panni del proprietario di un'auto e sta aiutando a calcolare il costo dell'aumento della tariffa.

- c. **因为**媒体报道需坚持客观性原则，**所以**中性网络语言的使用所占比例最大。

yīnwèi méitǐ bàodào xū jiānchí kèguān xìng yuánzé, suǒyǐ zhōng xìng wǎngluò yǔyán de shǐyòng suǒ zhàn bǐlì zuìdà

Poiché il giornalismo richiede obiettività, si preferisce usare una lingua il più neutrale possibile.

- d. 在例 (19) 中，传统媒体有意识地运用“说闹觉余”，表达了**如果** 90 后现在还不会运用网络“新成语”，**就**会感觉有些多余的含义。

zài lì (19) zhōng, chuántǒng méitǐ yǒuyìshí de yùnyòng “shuō nào jué yú”, biǎo dá liǎo rúguǒ 90 hòu xiànzài hái bù huì yùnyòng wǎngluò “xīn chéngyǔ”, jiù huì gǎnjué yǒuxiē duōyú de hányì

Nell'esempio (7b), i media tradizionali hanno usato consapevolmente la frase 说闹觉余 *shuō nào jué yú* per trasmettere l'idea che i giovani della generazione post-'90 **se** non sanno come usare le 'nuove espressioni idiomatiche', pensano che siano superflue.

- e. **如果**用书面语报道此事，**就**是政府的一项工作，很容易被读者忽略。这说明什么呢？口语化的写作更能传递党的声音，**如果**连发声都没人听，还谈何权威性。

rúguǒ yòng shūmiànyǔ bàodào cǐ shì, jiùshì zhèngfǔ de yī xiàng gōngzuò, hěn róngyì bèi dúzhě hūlüè. Zhè shuōmíng shénme ne? Kǒuyǔ huà de xiězuò gèng néng chuándì dǎng de shēngyīn, rúguǒ lián fāshēng dōu méi rén tīng, hái tán hé quánwēi xìng

Se si utilizza la lingua scritta per riportare l'accaduto, i lettori sono propensi a ignorare l'articolo in quanto viene percepito come un compito governativo. Cosa significa tutto ciò? La scrittura informale ha più probabilità di trasmettere la voce del partito, e di quale autorità si può parlare **se** nessuno l'ascolta?

Più raro, invece, l'utilizzo di preposizioni quali 根据 *gēnjù* 'secondo, in base a, sulla base di', 随着 *suízhe* 'con, in seguito a', 按照 *ànzhào* 'secondo'. In ultimo, data la

grande presenza di esempi, si ricorre all'utilizzo di 比如 *bǐrú*, 例如 *lìrú* e 如 *rú* 'ad esempio'. Si vedano i seguenti esempi (Liu, Luo e Chen 2014:88-93, Chen e Yao 2011:84, Peng e Gong 2020:106):

- (16) a. **根据**《武汉晚报》2012年10月1日到2013年9月30日的网络语言使用情况, 笔者认为, **随着**网络语言对传统媒体的渗透, 《武汉晚报》的整体语言风格由严肃向活泼在转变。

gēnjù "wūhàn wǎnbào" 2012 nián 10 yuè 1 rì dào 2013 nián 9 yuè 30 rì de wǎngluò yǔyán shǐyòng qíngkuàng, bízhe rènwéi, suízhe wǎngluò yǔyán duì chuántǒng méitǐ de shèntòu, "wūhàn wǎnbào" de zhěngtǐ yǔyán fēnggé yóu yánsù xiàng huópō zài zhuǎnbiàn

Sulla base dell'uso della lingua del web nel *Wuhan Evening News* dal 1° ottobre 2012 al 30 settembre 2013, riteniamo che, **con** la penetrazione della lingua del web nei media tradizionali, lo stile linguistico dell'*Evening News* stia cambiando da serio a vivace.

- b. **随着**新闻媒体间竞争的日益加剧, 新闻报道必须在新颖性、时尚型、趣味性等各方面下功夫, 以争取更多的受众。

suízhe xīnwén méitǐ jiān jìngzhēng de rìyì jiājù, xīnwén bàodào bìxū zài xīnyǐng xìng, shíshàng xíng, qùwèi xìng děng gè fāngmiàn xià gōngfū, yǐ zhēngqǔ gèng duō de shòuzhòng.

Con la crescente concorrenza tra i media, questi ultimi dovrebbero focalizzarsi sull'aspetto innovativo e accattivante delle notizie per attrarre un pubblico più vasto.

- c. 对所收集网络语言**按照**语法单位标准来分类探讨。

duì suǒ shōují wǎngluò yǔyán ànzhào yǔfǎ dānwèi biāozhǔn lái fēnlèi tàntǎo

Abbiamo classificato e esplorato le espressioni del web raccolte **secondo** i criteri delle unità grammaticali.

- d. **例如**: “灌水”一词, 日常生活中的常用意义为浇水、灌溉, 而在网络语境中其意义为发帖子, 加入无关紧要或不相关的内容来凑数 [...]

lìrú: "Guànshuǐ" yī cí, rìcháng shēnghuó zhōng de chángyòng yìyì wèi jiāo shuǐ, guàngài, ér zài wǎngluò yǔ jìng zhōng qí yìyì wèi fā tiēzi, jiārù wúguān jǐnyào huò bù xiāngguān de nèiróng lái còushù

Ad esempio, 灌水 *guàn-shuǐ* 'versare-acqua' nella vita quotidiana ha il significato di 'innaffiare', 'irrigare', mentre in Internet il suo significato è quello di 'pubblicare un post, aggiungendo contenuti irrilevanti per aumentare la visibilità' [...]

- e. 比如, 笔者写到一位起初 “想不通” 的农民 [...]
bǐrú, bǐzhě xiě dào yī wèi qǐchū “xiǎng bùtōng” de nóngmín
Per esempio, l'autore scrive di un contadino che all'inizio ‘non riusciva a capire’ [...]

6.2.1 Punteggiatura

La prima cosa che salta all'occhio analizzando il prototesto è un uso diverso della punteggiatura: questo perché i segni d'interpunzione cinesi differiscono da quelli delle lingue europee, in questo caso da quelli dell'italiano. Tra i segni di punteggiatura più caratteristici della lingua cinese ricordiamo la cosiddetta virgola a goccia (、), utilizzata per separare elementi coordinati e resa in italiano con la virgola tradizionale (,) o la congiunzione ‘e’. Abbiamo anche la virgola (，) che corrisponde alla virgola europea e serve per dare una pausa alla frase. Dopodiché, abbiamo il punto, che nonostante differisca nella forma (。), ha la stessa funzione del punto fermo italiano; abbiamo le virgolette basse (《》) che corrispondono alle virgolette doppie italiane (“ ”); infine, il doppio trattino di divisione (——) usato nelle spiegazioni e reso in italiano tramite i due punti (:). Di seguito, è possibile trovare degli esempi di manipolazione alla punteggiatura del prototesto (Chen e Yao 2011:83, Peng e Gong 2020:107):

- (17) a. “很淑女” (有淑女气质) 下 “很军人” (有军人风度) 下 “很农民” (表示目光狭窄) 下 “很克林顿” (很不诚实) 下 “很阳光” (富有活力) 下 “非常君子” (说明这个人的风度是君子的典范) 下 “非常中国” (说明这个事物的中国特征非常明显) 下 “非常完美” (说明某人或事已经到一种完美的极致) 。
- “hěn shūnǚ” (yǒu shūnǚ qìzhì), “hěn jūnrén” (yǒu jūnrén fēngdù), “hěn nóngmín” (biǎoshì mùguāng xiázhǎi), “hěn kèlìndùn” (hěn bù chéngshí), “hěn yángguāng” (fùyǒu huóli), “fēicháng jūnzǐ” (shuōmíng zhège rén de fēngdù shì jūnzǐ de diǎnfàn), “fēicháng zhōngguó” (shuōmíng zhège shìwù de zhōngguó tèzhēng fēicháng míngxiǎn), “fēicháng wánměi” (shuōmíng mǒu rén huò shì yǐjīng dào yī zhòng wánměi de jízhì)
- 很淑女 hěn shūnǚ ‘molto signora’ (con temperamento signorile); 很军人 hěn jūnrén ‘molto militare’ (avere un portamento da militare); 很农民 hěn nóngmín ‘molto contadino’ (di vedute ristrette); 很克林顿 hěn Kèlìndùn ‘molto Clinton’ (molto disonesto); 很阳光 hěn yángguāng ‘molto raggio di sole’ (molto solare); 非常君子 fēicháng jūnzǐ ‘molto gentiluomo’ (per descrivere i modi di una persona educati come un gentiluomo); 非常中国 fēicháng Zhōngguó ‘molto Cina’ (per indicare una cosa con caratteristiche prettamente cinesi); 非常完美 fēicháng wánměi ‘molto perfezione’ (per indicare che qualcosa o qualcuno ha raggiunto il livello della perfezione).

- b. 《2010 款凯美瑞：让车主更接近 e 时代》(Yangcheng wanbao 羊城晚报, 7 aprile 2010)
 2010 Kuǎn kǎiměirui: ràng chēzhǔ gèng jiējìn e-shídài
 ‘Toyota Camry 2010: avvicinare i proprietari all’E-epoca’
- c. 笔者在报道山东省有史以来第三大破产案——常林集团破产案的时候，文中谈到对大型僵尸企业是“破”还是“救”的问题——“这么知名的大型企业，破产了影响多不好？”[...]
 bǐzhě zài bàodào shāndōng shǐyǒu sān dà pòchǎn àn——cháng lín jítuán pòchǎn àn de shíhòu, wénzhōng tán dào duì dàxíng jiāngshī qīyè shì “pò” háishì “jiù” de wèntí——“zhème zhīmíng de dàxíng qīyè, pòchǎnle yǐngxiǎng duō bù hǎo?”
 Quando abbiamo riportato il fallimento del Changlin Group, il terzo più grande caso di bancarotta di sempre nella provincia dello Shandong, abbiamo sollevato la questione del ‘far fallire’ o ‘salvare’ una grande società zombie: ‘Quanto sarebbe grave il fallimento di una grande azienda così famosa?’ [...]

6.2.3 Tempi verbali

Possiamo dire che, per quanto riguarda i tempi verbali, quello predominante è il presente, data l’assenza di riferimenti temporali o particelle che facciano capire che ci si sta riferendo a qualcosa di passato. Nonostante ciò, sono però presenti dei casi in cui gli autori ricorrono all’uso di particelle perfettive, come ad esempio il 了 *le*, o indicatori che aiutano il lettore a comprendere che si sta parlando di un’azione futura. Di seguito è possibile trovare alcuni esempi significativi (Chen e Yao 2011:83, Liu, Luo e Chen 2014:90):

- (18) a. 网络世界是一个推崇个性、追求创新的世界，有人**创造**，就会有人**欣赏**。为了**体现**这种创新精神，网民们在网络新短语上**进行了**大胆的尝试，并**取得了**意想不到的效果。网络新短语主要**表现**为网络新词类组合和网络新词格式。
 wǎngluò shìjiè shì yīgè tuīchóng gèxìng, zhuīqiú chuàngxīn de shìjiè, yǒurén chuàngzào, jiù huì yǒurén xīnshǎng. Wèile tǐxiàn zhè zhǒng chuàngxīn jīngshén, wǎngmínmen zài wǎngluò xīn duǎnyǔ shàng jìnxíng le dàdǎn de chángshì, bìng qǔdéle yì xiǎngbùdào de xiàoguǒ. Wǎngluò xīn duǎnyǔ zhǔyào biǎoxiàn wéi wǎngluò xīn cílèi zǔhé hé wǎngluò xīn cí géshì
 Il mondo di Internet è un mondo che **promuove** l’individualità e **persegue** l’innovazione: quando qualcuno **crea**, qualcuno **apprezza**. Per **riflettere** questo spirito innovativo, i netizen **hanno fatto** tentativi audaci su nuove

locuzioni, **ottenendo** risultati inaspettati. Le nuove locuzioni del web **si manifestano** principalmente come nuove combinazioni di parti del discorso e nuovi modelli di formazione di parola.

- b. 从传统媒体语言吸纳网络语言时表现的多样性和层次感，我们可以**看到**传统媒体语言和网络语言的融合在一定程度上**促进了**语言的新发展，**萌生出**一种新生力量。要壮大这种力量就要**找到**二者最佳契合点，接下来，我们**将**从不同级别语法单位的层面**分析、探讨**其最佳契合点。

cóng chuántǒng méitǐ yǔyán xīnà wǎngluò yǔyán shí biǎoxiàn de duōyàng xìng hé céngcì gǎn, wǒmen kěyǐ kàn dào chuántǒng méitǐ yǔyán hé wǎngluò yǔyán de rónghé zài yīdìng chéngdù shàng cùjìnle yǔyán de xīn fāzhǎn, méngshēng chū yī zhǒng xīnshēng lìliàng. Yào zhuàngdà zhè zhǒng lìliàng jiù yào zhǎodào èr zhě zuì jiā qìhé diǎn, jiē xiàlá, wǒmen jiāng cóng bùtóng jíbìe yǔfǎ dānwèi de céngmiàn fēnxī, tàntǎo qí zuì jiā qìhé diǎn

È evidente come la fusione della lingua dei media tradizionali e quella del web **ha** sicuramente **promosso** un nuovo sviluppo della lingua e l'emergere di una nuova forza vitale. Per **rafforzare** questo potere, **bisogna trovare** il miglior adattamento tra i due. Di seguito, **analizzeremo** e **discuteremo** il miglior adattamento a diversi livelli di unità di analisi.

7. Fattori testuali

7.1 Coesione e coerenza

Coesione e coerenza sono due caratteristiche che permettono ad un autore di mantenere un testo ordinato dal punto di vista contenutistico e linguistico.⁶⁶ Per essere coerente, un testo deve attenersi all'originale, non essere contraddittorio, essere ordinato e uniforme nello stile. Tutti e tre i testi si presentano uniformi ed omogenei dal punto di vista della coerenza. Le informazioni, infatti, sono presentate al lettore in modo chiaro ed omogeneo e i testi seguono la stessa struttura: sono caratterizzati da un abstract iniziale in cui si riassume l'argomento dell'articolo, segue una breve introduzione e poi sono divisi in paragrafi e sottoparagrafi che aiutano il lettore, in quanto i contenuti vengono spezzati e divisi in categorie.

⁶⁶ Per maggiori informazioni si rimanda a: <http://www.edizionalice.it/OL/1Italiano.pdf>
(Consultato il 06/05/2022)

Per essere coeso, invece, un testo deve avere ordine nella collocazione delle parole e dei connettivi.⁶⁷ Ci sono diverse strategie che un autore può adottare per far sì che un testo risulti coeso, come ad esempio l'utilizzo di sostituenti lessicali (sinonimi, iperonimi, iponimi, ellissi, perifrasi ecc.). Si veda il seguente esempio (Chen e Yao 2011:82):

- (19) a. 二十一世纪，科学技术高速发展，随着电脑和网络的出现和快速普及，用于网络交流的语言——网络语言也应运而生。究竟何为“网络语言” [...] *èrshíyī shìjì, kēxué jìshù gāosù fāzhǎn, suízhe diànnǎo hé wǎngluò de chūxiàn hé kuàisù pǔjí, yòng yú wǎngluò jiāoliú de yǔyán--wǎngluò yǔyán yě yìngyùn ér shēng. Jiùjìng hé wèi “wǎngluò yǔyán” [...]*
 Nel ventunesimo secolo, con il rapido sviluppo della scienza e della tecnologia, In seguito alla comparsa e alla rapida diffusione del computer e di Internet, è emersa una **lingua per la comunicazione online** – **la lingua del web**. Ma **di cosa si tratta** esattamente?

In questo caso, viene menzionata diverse volte la lingua del web. Per evitare la ripetizione, si è cercato di usare espressioni simili o eliminare direttamente il termine nella domanda.

Come è stato evidenziato precedentemente (cfr. par. 6.2), i testi fanno un uso estensivo di connettivi, come congiunzioni e preposizioni, che vanno a collegare le proposizioni. Vale la pena menzionare il ricorso a coesivi anaforici e cataforici che servono a garantire la continuità tematica mediante il rimando a elementi precedenti o successivi. Si vedano i seguenti esempi:

- (20) a. 上述各例是《晚报》各个版面所使用网络语言，例 (1) 武汉卓尔队换帅 [...] *shàngshù gè lì shì “wǎnbào” gègè bǎnmiàn suǒ shǐyòng wǎngluò yǔyán, lì (1) wǔhàn zhuó ěr duì huàn shuài*
 Gli esempi **di cui sopra** mostrano l'utilizzo della lingua del web in varie pagine del *Wuhan Evening News*. Nell'esempio (1a) [...]

⁶⁷ Ibid

- b. 那么报刊上使用的网络语言到底有什么样的规律呢? **接下来**, 笔者将对所收集的语料做语义、语法、语用方面的具体探析 [...]
nàme bàokān shàng shǐyòng de wǎngluò yǔyán dàodǐ yǒu shé me yàng de guīlǜ ne? Jiē xiàlái, bǐzhě jiāng duì suǒ shōují de yǔliào zuò yǔyì, yǔfǎ, yǔ yòng fāngmiàn de jùtǐ tànxī
 Quali sono le caratteristiche della lingua del web usata nei giornali? **Di seguito**, si esploreranno gli aspetti semantici, grammaticali e pragmatici del corpus raccolto [...]

In questi due esempi, estratti da Liu, Luo e Chen (2014:89), l'autore ha deciso di offrire al lettore rimandi a porzioni precedenti e successive del testo attraverso l'utilizzo di 上述 *shàngshù* 'sopra menzionato, di cui sopra' e 接下来 *jiē xiàlái* 'di seguito', oltre all'utilizzo di connettivi come 对于 *duìyú* 'per quanto riguarda'.

7.2 Espansione

Nonostante il prototesto risultasse concettualmente molto chiaro per il lettore, è stato necessario aggiungere nel metatesto delle informazioni tramite l'inserimento di note a piè di pagina che andassero a completare quanto detto nel testo. Queste note sono state ritenute necessarie soprattutto nei casi in cui l'autore menziona frasi, espressioni e termini propriamente del web e nati in Internet. Si vedano i seguenti esempi (Chen e Yao 2011:84 e Liu, Luo e Chen 2014:91-92):

- (21) a. 通过对近年来新闻媒体报道的关注, 不难发现 “XX 的不是 XX, 是寂寞” * [...]
tōngguò duì jìnnián lái xīnwén méitǐ bàodào de guānzhù, bù nán fāxiàn “XX de bùshì XX, shì jìmò”
 Prestando attenzione alle notizie scritte negli ultimi anni, non è difficile trovare frasi come XX 的不是 XX, 是寂寞 (*XX de bùshì XX, shì jìmò*) 'XX non è XX, è la solitudine'*

***nota a piè di pagina:** L'espressione XX 的不是 XX, 是寂寞 *XX de bùshì XX, shì jìmò* si è sviluppata in Internet dopo che un utente ha pubblicato una foto di un uomo che mangia noodles con la didascalia 哥吃的不是面, 是寂寞! *gē chī de bùshì miàn, shì jìmò!* 'Quello che sta mangiando non sono noodles, è solitudine'. Il post ha subito generato 10 milioni di visualizzazioni ed è diventato il post più visto del 2009. Da quel momento in poi, l'espressione ha cominciato ad essere frequentemente utilizzata in Internet, ma anche nei giornali: <https://xueshu.baidu.com/usercenter/paper/show?paperid=f63b2a79f8748c48ba77d8595c9edce4> (Consultato l'11/01/2022) (N.d.T.)

- b. 传统媒体语言运用网络句式时表现出鲜明的特点，即偏向运用灵活多变的网络语体，包括: [...] 元芳体* [...]

chuántǒng méitǐ yǔyán yùnyòng wǎngluò jù shì shí biǎoxiàn chū xiānmíng de tēdiǎn, jí piānxiàng yùnyòng língluò duō biàn de wǎngluò yǔ tǐ, bāokuò: [...] Yuán fāng tǐ [...]

Quando i media tradizionali usano strutture sintattiche del web mostrano caratteristiche distintive e ciò favorisce l'uso di stili online flessibili e versatili, tra cui: [...] lo stile 'Yuanfang'* (元芳体 *yuánfāng tǐ*) [...]

***nota a piè di pagina:** Lo 元芳体 *yuán fāng tǐ* è divenuto celebre in Internet grazie ad una serie tv 神探狄仁杰 *shéntàn dírénjié* Lo straordinario detective Di Renjie. Nella serie, infatti il detective si serviva di un aiutante, Li Yuanfang, al quale chiedeva sempre: 元芳, 此事你怎么看 *yuán fāng, cǐ shì nǐ zěnmē kàn?* 'Yuanfang, cosa ne pensi?': <https://baike.baidu.com/item/%E5%85%83%E8%8A%B3%E4%BD%93> (consultato il 16/01/2022) (N.d.T)

Qui è stato reputato opportuno fare delle espansioni al testo tramite delle note a piè di pagina per dare al lettore delle informazioni circa la nascita e il contesto in cui queste espressioni menzionate nel prototesto vengono utilizzate. Senza questi ulteriori dettagli, il traduttore ha ritenuto che il contenuto potesse risultare oscuro per il lettore modello individuato. La stessa strategia è stata adottata per tutte le espressioni e i termini nati nel web presenti nel prototesto.

7.3 Intertestualità

Il concetto di intertestualità, introdotto per la prima volta dalla linguista e scrittrice francese Julia Kristeva nel 1978 (Bravin 2019), viene definito dall'enciclopedia *Treccani* come “la rete di relazioni che il singolo testo intrattiene con altri testi dello stesso autore (*i. interna*) o con modelli letterari impliciti o espliciti (*i. esterna*), sia coevi sia di epoche precedenti”.⁶⁸

Per quanto riguarda citazioni interne al testo, esse sono state tradotte in modo da renderle il più chiare e comprensibili possibile, come è riscontrabile in Liu, Luo e Chen (2014:88):

- (22) a. “狭义的网络语言指论坛和聊天室的具有特点的用语”。^{111(P237)} 随着网络的普及，信息传播方式已经到了“自媒体”时代。¹²¹

⁶⁸ <https://www.treccani.it/vocabolario/intertestualita/> (Consultato il 07/05/2022)

“*Xiáyì de wǎngluò yǔyán zhǐ lùntán hé liáotiān shì de jùyǒu tèdiǎn de yòngyǔ*”.
suízhe wǎngluò de pǔjī, xìnxi chuánbò fāngshì yǐjīng dàole “zì méitǐ” shídài
“La lingua del web in senso stretto si riferisce alla lingua caratteristica dei
forum e delle *chatroom*” (Yu 2012:237). Con la popolarità di Internet, è stata
raggiunta l’era dei *self-media* (Yang 2012).

In questo caso, si è scelto di utilizzare il formato (cognome anno: n. pagina) e
(cognome anno) per avvicinarle al formato stilistico utilizzato nella cultura di arrivo.
Questi rimandi ad autori esterni sono poi stati riportati nella bibliografia finale allegata al
testo.

Per quanto riguarda i riferimenti alle diverse testate giornalistiche menzionate nel
prototesto, si veda il paragrafo 6.1.1.

7.4 Gestione del residuo traduttivo

Osimo (2011:324) definisce il residuo traduttivo come quell’elemento della
traduzione che il traduttore decide di eliminare nella versione finale dell’elaborato.
Questo residuo può essere dovuto alla mancata comprensione del testo da parte del
traduttore o, più semplicemente, perché non fondamentali per la cultura ricevente.
Trattandosi, però, di testi di carattere informativo, il residuo traduttivo è molto più
limitato rispetto a quello dei testi narrativi o poetici in quanto non destinato a una
molteplicità di interpretazioni.

Gli unici tagli che sono stati compiuti nel corso della traduzione riguardano tutti
quegli elementi che sono stati ritenuti ridondanti per il ricevente del testo e che non
andavano a pregiudicarne la comprensione. Si vedano i seguenti esempi (Chen e Yao
2011:83, Liu, Luo e Chen 2014:93, Peng e Gong 2020:106):

- (23) a. 通过谐音的使用，可以制造一种 “谐趣”，给人一种幽默、诙谐的效果。
tōngguò xiéyīn de shǐyòng, kěyǐ zhìzào yī zhǒng “xié qù”, jǐ rén yī zhǒng yōumò,
huīxié de xiàoguǒ
Attraverso l’omofonia, si può creare una sorta di “umorismo” che suscita
interesse nelle persone.

- b. 其中“@新闻”中有一个“微故事/微趣事/微感动/晒晒看”版面中专门讲述微博趣事。

qízhōng “@ xīnwén” zhōng yǒu yīgè “wēi gùshì/wēi qùshì/wēi gǎndòng/shài shài kàn” bǎnmiàn zhōng zhuānmén jiǎngshù wēi bó qùshì

Nella sezione attualità, c'è una sezione ‘Micro storie’ dedicata alle storie di microblogging.

- c. 看看不同的报纸就知道了，有的书面语多一些，说明该报“书面派”占据上风，有的口语化多一些，说明该报“口语派”成为主流。

kàn kàn bùtóng de bàozhǐ jiù zhīdào le, yǒu de shūmiànyǔ duō yīxiē, shuōmíng gāi bào “shūmiàn pài” zhàn jù shàngfēng, yǒu de kǒuyǔ huà duō yīxiē, shuōmíng gāi bào “kǒuyǔ pài” chéngwéi zhǔliú

Guardando i diversi giornali, è possibile vedere che in alcuni prevale la lingua scritta, mentre in altri quella parlata.

Per quanto riguarda l'esempio (23a), inizialmente si era pensato di mantenere tutte e tre le espressioni in fase di traduzione, per limitare il più possibile il residuo, ma 谐趣 *xié qù*, come 幽默 *yōumò* e 诙谐 *huīxié* hanno tutti e tre un significato molto simile tra di loro, quindi è stato deciso di mantenerne solo uno.

Lo stesso è successo nell'esempio (23b) dove le quattro espressioni evidenziate avevano tutte un significato molto simile e, per evitare la ripetizione, sono state tradotte una volta sola.

Nell'esempio (23c), invece, è stata eliminata una porzione di frase perché si riteneva che andasse ad appesantire il metatesto per la cultura ricevente; l'eliminazione non ha comunque comportato una mancanza di informazioni necessarie per il lettore.

Diverso, invece, il caso del seguente esempio estratto da Liu, Luo e Chen (2014:91):

- (24) 华中科技大学建规学院大一学生小谭表示，这些网络新成语在90后大学生中的传播度非常高，如果谁还不知道它们的意思，那和同龄人交流起来，就相当的“说闹觉余” (其他人有说有笑有打有闹感觉自己很多余)了。* (民生·科教，2013年8月19日)

huázhōng kējì dàxué jiàn guī xuéyuàn dà yī xuéshēng xiǎo tán biǎoshì, zhèxiē wǎngluò xīn chéngyǔ zài 90 hòu dàxuéshēng zhōng de chuánbò dù fēicháng gāo, rúguǒ shéi hái bù zhīdào tāmen de yìsi, nà hé tónglíng rén jiāoliú qǐlái, jiù xiāngdāng de “shuō nàojié yú” (qítā rén yǒu shuō yǒu xiào yǒu dǎ yǒu nàojié gǎnjué zìjǐ hěnduō yú) le

Xiao Tan, studente della Huazhong University of Science and Technology, School of Architecture and Urban Planning, afferma che queste nuove espressioni idiomatiche del web si stanno diffondendo tra gli studenti nati dopo gli anni '90. Se non si conosce il significato è difficile comunicare con i propri pari. *

In questo caso, le informazioni evidenziate e contenute tra parentesi sono state ritenuti importanti per ragioni di chiarezza espositiva. Perciò, si è preferito mettere il contenuto eliminato in una nota a piè di pagina per garantire la scorrevolezza della parte principale di testo:

*** nota a piè di pagina:** Questa espressione è utilizzata per indicare una situazione in cui le persone, nonostante siano in compagnia, si sentono in eccesso e non riescono a sentirsi coinvolti nella conversazione.

Conclusioni

Con il presente elaborato è stato possibile approfondire due tematiche di mio grande interesse: la lingua del web, e in particolare quella cinese conosciuta come *Chinese Internet Language*, e la sua manifestazione nei giornali cinesi.

Internet è, ormai, uno strumento che ci permette di fare potenzialmente qualsiasi cosa e che, inevitabilmente, sta profondamente influenzando la nostra vita quotidiana, ma non solo. Dalla sua diffusione, l'impatto che sta avendo sulla lingua sta crescendo in maniera esponenziale.

L'avvento di Internet ha, infatti, portato alla nascita della cosiddetta 'comunicazione mediata dal computer' (*Computer-Mediated Communication*), che si caratterizza per la velocità e l'originalità, elementi ottenuti attraverso un uso estensivo di *emoticon* e abbreviazioni, soprattutto dall'inglese. Anche in Cina, nonostante la lingua sia sempre stata considerata come un elemento portante della cultura e della tradizione cinesi, Internet ha dato vita a un nuovo tipo di lingua del web – il *Chinese Internet Language* (CIL). Questa nuova lingua rompe con tutte le norme linguistiche: è caratterizzata, infatti, da acronimi, abbreviazioni, espressioni formate da numeri arabi, simboli paralinguistici, ecc. Tutti questi espedienti permettono a chi usa la lingua del web, i cosiddetti netizen, di esprimersi in modo veloce ed originale.

Il CIL ha anche subito una forte influenza dalla lingua inglese: questa, infatti, è ritenuta da decenni la lingua della comunicazione internazionale e possiede un repertorio linguistico molto avanzato. Essendo, inoltre, la lingua di alcune delle economie e dei paesi più avanzati al mondo, ha un forte prestigio e tende ad essere imitata. Le opinioni circa la sua diffusione e la sua influenza sono, però, discordanti. Da una parte, si ritiene che stia inevitabilmente compromettendo la purezza della lingua cinese, dall'altra si ritiene che il contatto tra le due lingue non rappresenta una minaccia per la cultura cinese.

Come già anticipato, la lingua del web sta permeando in ogni ambito della vita quotidiana; per questo motivo, si è voluto analizzare come questa, simbolo della modernità e del progresso tecnologico, stia penetrando anche nei giornali cinesi, da sempre, invece, simbolo della tradizione. Nonostante i giornali siano da sempre sotto il controllo del Partito Comunista Cinese (PCC) che veicola i contenuti da trattare, negli ultimi anni, si stanno avvicinando sempre di più alla lingua del web. Questo anche grazie a una maggiore presa di coscienza da parte dei cittadini cinesi, che non accettano più passivamente quanto diffuso dai media tradizionali, ma stanno diventando parte

integrante della diffusione delle notizie. Stanno, infatti, facendo un uso estensivo dei neologismi di Internet che, nella maggior parte dei casi, vengono usati per denunciare delle ingiustizie sociali, dimostrando quindi la volontà di avvicinarsi a questo pubblico nuovo fatto di netizen.

Dopo questa analisi introduttiva, si è proceduto con la traduzione di tre articoli con un diverso grado di specializzazione sulla lingua del web nei giornali cinesi. Il primo articolo ha permesso di analizzare, in generale, le caratteristiche della lingua del web nei giornali attraverso il supporto di diversi esempi estratti da molteplici giornali cinesi; il secondo articolo, invece, analizzava nello specifico le caratteristiche del CIL nel *Wuhan Evening News* con esempi estratti nel lasso di tempo che va da ottobre 2012 a settembre 2013; l'ultimo testo, invece, analizza i benefici che l'utilizzo della lingua parlata potrebbe avere nei contenuti mediatici, fornendo esempi pratici. Sono, inoltre, articoli dei quali non è presente una traduzione italiana e potrebbe, quindi, essere di particolare interesse per gli appassionati di questa tematica. Al capitolo traduttivo segue un'ultima sezione dedicata al commento traduttologico, in cui sono state evidenziati i diversi problemi traduttivi e delineate le strategie traduttive attraverso un corpus di esempi.

Per concludere, questo elaborato è stato un modo per conciliare un forte interesse personale nei confronti della lingua del web con la passione per la traduzione. È stato sicuramente un lavoro stimolante che ha permesso alla sottoscritta di mettersi in gioco e scoprire come un elemento così moderno come la lingua del web possa fondersi con qualcosa di così tradizionale come la lingua dei giornali. La speranza è che questa tesi possa costituire un mezzo per ulteriori approfondimenti futuri sull'argomento.

Bibliografia

ABBIATI, Magda (2008). *Grammatica di cinese moderno*. Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina, p. 110.

BRAVIN, Alice (2019). Le forme dell'intertestualità: dalla citazione all'allusione. *Studi Slavistici*, p. 261.

BRZOZOWSKI, J. (2008). "Les problème des stratégies du traduire". *Meta: Journal des traducteurs = translators' journal*, vol. 53, n. 4, pp. 765-781.

BU, Wei (2005). "Access to and Use of the Internet in China". In May Thorseth e Charles Ess (a cura di), *Technology in a Multicultural and Global Society*. Norvegia: NTNU University Press, Trondheim, pp. 11-25

BULFONI, Clara (2005). LA LINGUA CINESE NELL'ERA DELL'INFORMATICA: ALCUNE CONSIDERAZIONI PRELIMINARI. *Rivista degli studi orientali*, Nuova Serie, Vol. 78, Fasc. 3/4 (2005), pp. 107-115

BULFONI, Clara (2009). "Lexical Borrowing from English in the Internet Era: How to Preserve Chinese Identity?". In Peter Lang (a cura di Giuliana Garzone e Paola Catenaccio), *Identities across Media and Modes: Discursive Perspectives*. Oxford, pp. 215-234

BULFONI, Clara (2010). "Il cinese della Computer-Mediated Communication", *Media in Cina oggi: testimonianze e orientamenti: atti del convegno Polo di Mediazione Interculturale e Comunicazione*, Università degli Studi di Milano, 29 aprile 2009 / [a cura di] E. Lupano. - Milano: Franco Angeli, 2010 Jan. - ISBN 978-88-568-1748-5. - pp. 93-107

CLINE, Jake (2019). *Internet Slang Is More Sophisticated Than It Seems*, <<https://www.theatlantic.com/entertainment/archive/2019/08/how-internet-slang-makes-people-better-writers/595858/>> (consultato il 25/10/2021)

COOKE, David. 1988, "Ties that constrict: English as a Trojan horse", In A. Cumming, A. Gagne & J. Dawson (eds), *Awarenesses: Proceeding of the 1987 TESL Ontario Conference*, Toronto, TESL Ontario, pp. 56-62.
<https://opus.lib.uts.edu.au/bitstream/10453/6369/1/2004001444.pdf>

CRYSTAL, David (1997). *Language: medium, barrier, or Trojan horse?* Estratto da <https://www.davidcrystal.com/Files/BooksAndArticles/-4879.pdf> (Consultato il 1/12/2021)

CRYSTAL, David (2008). *The Language Revolution*. Polity Press, Cambridge

ECO, Umberto. (2010¹⁰). *Lector in fabula: La cooperazione interpretativa nei testi narrativi*. Milano, Bompiani.

GAO Mingkai 高名凯 e Liu, Zhengtan 刘正谈 (1958). *Xiàndài hànyǔ wàiláicí yánjiū* 现代汉语外来词研究 (Study on loanwords in modern Chinese). Beijing: Wenzhi Gaige Chubanshe

GAO, Liwei (2012). “Synchronic Variation or Diacronic Change: A Sociolinguistic Study of Chinese Internet Language”. In Jin Liu e Hongyin Tao (a cura di), *Chinese under globalization: emerging trends in language use in China*. Singapore; Hackensack, N.J.: World Scientific, pp. 7-28

GUO Xi 郭熙 (1999). *Zhongguo Shehui Yuyanxue* 中国社会语言学 (Sociolinguistica cinese). Nanjing: Nanjing University Press

GUO Yiding 郭艺丁 (2011). *Qiantan wangluo ciyu yunyong tezheng* 浅谈网络词语运用特征 (Discussione sulle caratteristiche delle parole usate in Internet). Xinxiang University, p. 152

JIANG Yifei 姜怡菲 (2022). “Hanyu zhong yuyi fuza de sizi chengyu ying yi yanjiu” 汉语中语义复杂的四字成语英译研究 (Research on the English Translation of Four-character Idioms with Complex Semantic in Chinese). *Journal of Heilongjiang Institute of Teacher Development*, 41 (1), p. 136

LI Gengyuan (2009). *Ràng xiān huó de wǎngluò cíhuì zài bàokān shàng tiàoyuè* 让鲜活的网络词汇在报刊上跳跃 (Lasciate che il vibrante vocabolario di Internet entri nella stampa). Sanming Radio and Television News, Fujian

LI, Guangwen e PRETE, Federico (1999). *Chengyu, gocce di salvezza. Antichi detti cinesi e le loro origini*. Montespertoli: M.I.R. Edizioni.

LIMONTA, Gloria (2009). “Analisi degli errori in produzioni scritte di apprendenti sinofoni”. *Italiano LinguaDue*, 1: 29-54.

- LJUNGDAHL, L (2004). “The English language and linguistic imperialism: The Trojan Horse?”. *The International Journal of Learning*, 10. Common Ground Publishing, pp. 3-17
- MCCULLOCH, Gretchen (2019). *Because Internet: Understanding the New Rules of Language*. Riverhead Books, New York
- OSIMO, Bruno (2011). *Il manuale del traduttore, guida pratica con glossario, terza edizione*. Milano, Ulrico Hoepli, p.160
- PAN, Lin e SEARGEANT, Philip (2012). “Is English a Threat to Chinese Language and Culture?”. *English Today*, 28 (3): 60-66
perevoda (6): 432-456. Moskvà, Sovetskij pisatel.
- PISTOLESI, Elena (2004). *Il parlar spedito. L'italiano di chat, e-mail e SMS*. Esedra, Padova
- QI Jia 祁佳 e ZHONG Qinglun 钟庆伦 (2011). “Wangluo jiaojizhong de yuma zhuanhuan xianxiang fenxi” 网络交际中的语码转换现象分析 (Code Switching in Network Language), *Journal of Luoyang Normal University*, 30 (3), pp. 106-108
- ROSENHOUSE, Judith e KOWNER, Rotem (2008). *Globally speaking: motives for adopting English vocabulary in other languages*. Clevedon: Multilingual Matters
- SHI Youwei 史有为 (1998). *Lùn dāngdài yǔyán jiēchù yǔ wàiláicí* 论当代语言接触与外来词 (Sui contatti linguistici e i xenismi dell'epoca attuale), in www.huayuqiao.org/articles/shiyouwei/shiyw09.
- SHI Youwei 史有为 (2004). *Wàilái cí, yì wénhuà de shǐzhě* 外来词，异文化的使者 (Xenismi, portatori di cultura diversa). Shanghai, Shanghai cishu chubanshe
- STOCKMANN, Daniela (2013). *Media Commercialization and Authoritarian Rule in China*. New York, Cambridge University Press
- SU Dan 粟丹 e LI Yanlin 李延林 (2018). “Cong shehui yuyanxue jiaodu kan wangluo lixingyu de xingcheng tedian” 从社会语言学角度看网络流行语的形成特点 (Characteristics of Network Catch Words from the Perspective of Sociolinguistics). *Hans 汉斯*, 6 (3): <https://m.hanspub.org/journal/paper/26530> (consultato il 27/10/2021)

- SUI, Yan 隋岩 (2015). The interaction of two communication patterns: from the perspective of semantic changes of Netspeak. *Journal of Peking University (Philosophy and Social Sciences)*, 3
- TROVATO, Loredana (2013). *I testi e le tipologie testuali*, Università degli Studi di Enna, pp. 3-4.
- TSUI, Lokman (2001). *Internet in China. Big Mama is watching you*, M.A. Thesis, University of Leiden, in <https://www.lokman.nu/thesis/010717-thesis.pdf>
- VLAHOV, Sergej. e FLORIN, Sider. (1969). “Neperovodimoe v perevode. Realii”. *Masterstvo*
- WANG Yao 王 焘 (2013). *Xīn méitǐ shídài de méitǐ yǔyán yìngyòng* 新媒体时代的媒体语言应用 (L'applicazione della lingua dei media nell'era dei nuovi media). Nanguang College, Communication University of China, Nanjing, Jiangsu
- WERLICH, Egon (1982²), *A text grammar of English*. Heidelberg, Quelle & Meyer (1^a ed. 1976).
- YAN, Yun e DENG, Tianbai (2009). “On Chinese Loan Words from English Language”. *English Language Teaching*, 2 (4): 33-37
- YU Gengyuan 于根元 (2001). “Wangluo yuyan gai shuo” 网络语言概说 (Introduzione alla lingua del web). *Beijing: Zhongguo jingji chubanshe* 北京: 中国经济出版社
- ZHANG Lin 张琳 (2017). “Baozhi xinwen yuyan de bianhua yu guifan lujing ——jiyu xin meiti de shijiao” 报纸新闻语言的变化与规范路径——基于新媒体的视角 (Il cambiamento della lingua dei giornali e il suo percorso normative – una nuova prospettiva basata sui media). *Chūbǎn guǎngjiǎo* 出版广角, 301: 52-54
- ZHANG, Dingyu 张丁予. “The View on Internet Slangs”. *Hebei daxuewaiguo yuxueyuan, Hebei, Baoding* 河北大学外国语学院, 河北 保定
- ZHANG, Limei 张利梅 (2015). “C-E Translation of Internet Neologisms from the Perspective of Functional Equivalence”. *Haiwai yingyu* 海外英语, 2015 (21): 169-173
- ZHAO Shumei 赵淑梅, QIN Xiubai 秦秀白 (2005). “Guǎngzhōu dìqū bàokān yúlè xīnwén zhōng yǔ mǎ zhuǎnhuàn xiànxàng tànxī” 广州地区报刊娱乐新闻中语码转换

现象探析 (Un'analisi del fenomeno del code-switching nelle notizie di intrattenimento nei giornali di Guangzhou). *Journal of South China University of Technology (Social Science Edition)*. Vol. 7, n. 3.

ZHENG, Cindy (1994). "Opening the Digital Door," *Telecommunications Policy*, 18 (3), p.240

ZHOU Jianmin 周建民, XIONG Yimin 熊一民 (2008), 最新网络交际用语词典 *Zuixin wang luo jiaoji yongyu cidian*. Zhongguo shehui kexue chubanshe, Beijing

ZHOU Jun 周俊, WANG Min 王敏 (2014). How Internet buzzwords spread in China: Crisp- set Qualitative Comparative (csQCA) Analysis of 12 public events. *Chinese Journal of Journalism & Communication*, (4)

ZHOU, C. Q. (2007). "Global Englishes: a challenge for English pedagogy in China." *Journal of English as an International Language* (2): 82–102

ZHOU, Yan (2021). *Chinese Internet Buzzwords. Research on Network Languages in Internet Group Communication*. Oxon, Routledge

Sitografia

Baike baidu: <https://baike.baidu.com>

CNKI: <https://oversea.cnki.net/index/>

CNNIC: <https://www.cnnic.net.cn>

Treccani: <http://www.treccani.it/enciclopedia/>

Wikipedia: <https://it.wikipedia.org>

Dizionari

CASACCHIA, Giorgio e BAI Yukun 白玉崑 (2013). *Dizionario cinese-italiano*. Libreria Editrice Cafoscarina.

Dizionario dei sinonimi e contrari Virgilio: <https://sapere.virgilio.it/parole/sinonimi-e-contrari>

Leipzig Glossing Rules: <https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>.

LINE Dictionary: <http://ce.linedict.com>

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/>.

OMGChinese: <https://www.omgchinese.com/>

Pleco Chinese Dictionary for iOS: <https://www.pleco.com>

Treccani, Vocabolario online: <http://www.treccani.it/vocabolario/>

Wordreference: <http://www.wordreference.com>

Youdao: <https://www.youdao.com/>

Per le abbreviazioni utilizzate negli esempi, si vedano le linee guida delle Leipzig glossing rules: <http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php> (v. Appendix: List of Standard Abbreviations).